

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ГЛАЗОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени В. Г. КОРОЛЕНКО»

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

***Сборник студенческих творческих работ
и научных статей***

*Научное электронное издание
на компакт-диске*

Глазов
ГГПИ
2019

© ФГБОУ ВО «Глазовский государственный
педагогический институт им. В. Г. Короленко», 2019

ISBN 978-5-93008-283-8

УДК 81:372.881
ББК 81:74.268.1
П78

Редакционная коллегия:

В. М. Широких (отв. редактор), *М. В. Салтыкова*

Проблемы лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс] : сборник студенческих творческих работ и научных статей / отв. ред. В. М. Широких. – Глазов : ГГПИ, 2019. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Рассматриваются актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики, а именно: методики преподавания родного (удмуртского) и иностранного языков, проблемы языка и культуры, межкультурной коммуникации, педагогики и психологии относительно обучения иностранному языку в средней школе.

Сборник предназначен для студентов и преподавателей педагогических вузов направлений «Иностранный язык», «Родной язык».

Системные требования: процессор с тактовой частотой 1,3 ГГц и выше; 256 Мб ОЗУ; свободное место на HDD 3 Мб; Windows 2000/XP/7/8/10; Adobe Acrobat Reader; дисковод CD-ROM 2-скоростной и выше; мышь.

Научное издание

**ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ**

***Сборник студенческих творческих работ
и научных статей***

Технический редактор, корректор *М. В. Пермякова*
Оригинал-макет: *К. В. Белинская*
Дизайн обложки: *И. С. Леус*

Подписано к использованию 29.03.2019. Объем издания 1,2 Мб.
Тираж 28 экз. Заказ № 1000.

ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт
имени В. Г. Короленко»

427621, Россия, Удмуртская Республика, г. Глазов, ул. Первомайская, д. 25
Тел./факс: 8 (34141) 5-60-09, e-mail: izdat@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ. Материалы Региональной (с международным участием) олимпиады студентов педагогических вузов (16–18 октября 2018 г.): эссе

Салтыкова М. В. Учись творить добро!

Абдирашитов Н. А. Игровая деятельность в лингвистической студии

Агафонова Л. В. Изучаем иностранный язык с удовольствием

Атамурادова Д. К. Формула успеха: Энтузиазм и Любовь к детям

Ахметсафина А. А. Нетрадиционные подходы к обучению иностранному языку в школе

Зинурова Ю. Р. Прививаем интерес к иностранному языку

Князева Н. С. Изучение иностранных языков в России. Как выполнить внешнеполитический «заказ» государства, получая удовольствие?

Кулемина А. А. Как полюбить иностранный язык

Недорезова Е. С. Необычные формы изучения иностранного языка

Пентюхова М. А. Международные E-mail проекты для подготовки к ЕГЭ по иностранному языку

Петухова Д. С. К чему приводит любовь к иностранным языкам: моя история

Усмиянова Д. С. Урок будущего

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы IV Всероссийского (с международным участием) студенческого семинара (20–21 ноября 2018 г.)

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Ковалев М. Ю. Номинативные характеристики ойкодомонимов английского города

Лахманкова А. Ю. Семантический потенциал фразеологизма *здоров как бык*

Пархоменко Е. С. Фразеологические единицы как средство создания концепта в русском и английском языках

Пилипончик И. В. Репрезентация внешнего образа женщины в английской и русской лингвокультурах

Светогорова А. Г. Окказиональное словотворчество как компонент идиостиля писателя

Скакун А. О. Номинативные характеристики эргонимов г. Ричмонд (Великобритания)

Смольникова А. И. Сравнительный анализ удмуртского и английского языков (графика, орфография, морфология, синтаксис)

Соломахин А. А. Диалекты немецкого языка, их особенности и различия

Устинов Е. В. Семантические трансформации фразеологизмов в газетном дискурсе

Черных С. О. Некоторые особенности сравнительного изучения норвежского языка параллельно с немецким и английским языками

Чухланцева М. А. Лингвистические особенности рекламных текстов

РОДНОЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Вахрушева В. П. Микротопонимы деревни Эркешево Балезинского района

Вахрушева О. В. Языковая культура и стандарты речевого поведения сельских учителей (по материалам наблюдений над педагогическим сообществом Кыйлудской СОШ)

Ведерникова Е. А. Роль фольклорных игр при обучении удмуртскому языку как второму

Дьяконова А. С. Особенности языкового поведения членов полицейского сообщества с. Красногорского Удмуртии

Куранова Н. А., Ложкина А. И. Создание фольклорных мультипликационных фильмов как принципиально новый концептуальный подход в этнокультурном образовании

Кутлыбаев К. В. «Философ из народа»: национальный дискурс в контексте роста удмуртского самосознания в системе взглядов Николая Михайловича Угланова

Митюкова А. Ф. Лексика материальной культуры в говоре юкаменских татар (ареал д. Засеково, Иманай, Норык Юкаменского района Удмуртии)

Стрелкова Л. А. Роль удмуртских песен в патриотическом воспитании учащихся

Ходырева А. П. Неологизмы как способ обогащения удмуртского языка

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Атамурادова Д. К. Обучение иностранным языкам на станциях как инновационный метод стимулирования мотивации обучающихся

Баграшова М. М. Теоретические предпосылки обучения фразеологизмам английского языка

Вахрушева Е. О. Использование аутентичных материалов для развития мотивации к изучению иностранного языка

Девятова О. С. Развитие социокультурной компетенции обучающихся посредством ролевых игр на уроках немецкого языка

Кольцова Е. В. Использование интернет-технологий при обучении иностранному языку в средней школе в свете реализации требований ФГОС

Могилева В. В. Особенности применения положительной интерференции при обучении второму иностранному языку в среднем звене

Перевощиков Н. С. Простые для восприятия интернет-ресурсы в изучении немецкого языка

Распутина Т. А. Реализация игрового метода в процессе обучения младших школьников произносительной стороне речи на английском языке

Серебрякова К. А. Обучение разговорным вариантам иностранного языка, распространенным в сети Интернет

Тетерина Ю. В. Мнемонические приемы на уроках иностранного языка

Целоусова О. А. Реализация технологии развития критического мышления в процессе обучения чтению на английском языке в старших классах (на примере УМК «Английский в Фокусе: 10–11 классы» авторов Ю. Е. Ваулиной, Дж. Дули, О. Е. Подоляко, В. Эванс)

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ

Ахметсафина А. А. Преодоление языкового барьера через академический обмен

Будина Д. А. Молодежь в Германии и диалог культур

Колесникова К. Т. Перевод американского сленга как проблема межкультурной коммуникации

Коробова Е. А. Межкультурная коммуникация в Ганзейском союзе

Кубасова А. А. Культурные барьеры в межкультурной коммуникации

Кузнецова В. Н., Яковлева А. П. Стереотипный образ иностранного студента в представлениях студентов ГГПИ имени В. Г. Короленко

Мичкова У. В. Отражение менталитета немцев в пословицах и поговорках

ПЕДАГОГИКА. ПСИХОЛОГИЯ

Деденева Ю. В. Особенности развития личностных УУД у обучающихся основного общего образования

Ишпаева Е. Л. Система образования Финляндии в сравнительном аспекте с системой образования Российской Федерации

Корепанова А. П. Технология Webquest для развития навыков исследовательской деятельности обучающихся

Макимова М. Е. Приемы развития навыков рефлексии у обучающихся старшей школы

Перевозчикова О. В. Усвоение языкового материала как психолого-педагогическая проблема

Скворцова М. Д. Влияние раннего изучения иностранных языков на развитие ребенка

Сунцова Т. А. Проблемы обучения иностранному языку детей с дислексией

Суханова Е. В. Билингвизм и его особенности

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ

*Материалы Региональной
(с международным участием)
олимпиады студентов педагогических вузов
(16–18 октября 2018 г.)*

Эссе

*М. В. Салтыкова,
канд. пед. наук, доцент,
каф. иностранных языков и удмуртской филологии
ГГПИ им. В. Г. Короленко, г. Глазов*

УЧИСЬ ТВОРИТЬ ДОБРО!

Под таким девизом 16–17 октября 2018 г. на историко-лингвистическом факультете прошла III Региональная (с международным участием) олимпиада по методике преподавания родного и иностранного языков. Организатором проведения олимпиады была кафедра иностранных языков и удмуртской филологии.

В олимпиаде приняли участие студенты МПГУ им И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь), Шадринского государственного педагогического университета (г. Шадринск, Россия), Института удмуртской филологии, финно-угроведения и журналистики, УдГУ (г. Ижевск, Россия), Глазовского государственного педагогического института им. В. Г. Короленко. Олимпиада по методике преподавания родного и иностранного языков состояла из 2 этапов: дистанционного и очного. Дистанционный этап включал онлайн-трансляцию уроков и мастер-классов с МПГУ им. И. П. Шамякина и творческую составляющую – эссе на тему «Изучаем иностранный язык с удовольствием». На очном этапе олимпиады студенты представили фрагменты уроков на тему «Учись творить добро». Было организовано 4 секции, в которых прошли уроки по немецкому, английскому и родному (удмуртскому) языку. По результатам олимпиады победителям вручены дипломы I, II и III степени.

Умения и навыки проведения уроков оценивались компетентным жюри, в состав которого входили учителя иностранного и родного языков г. Глазова. Конкурсанты продемонстрировали хорошие знания иностранного и родного языков, а также умение построения и проведения

уроков, исходя из современных требований ФГОС. Руководство факультета выражает благодарность научным руководителям за высокий профессиональный уровень подготовки студентов, а также учителям школ, принявшим участие в работе жюри, и надеется на дальнейшее сотрудничество с данными вузами и плодотворную работу по формированию и развитию профессиональной компетенции будущих учителей.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Н. А. Абдирашитов,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

ИГРОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СТУДИИ

Изучение иностранного языка является эффективным и интересным, когда используются различные методы и приемы обучения. Ведущую роль в деятельности младшего школьника занимает игра. По мнению М. Ф. Стронина, игра – это вид деятельности в условиях ситуаций, направленных на воссоздание и усвоение общественного опыта, в котором складывается и совершенствуется самоуправление поведением. Она развивает умственную и волевую активность, требует большой концентрации внимания, тренирует память, развивает речь.

Игровые методы, особенно в начальной школе, могут заменить долгое объяснение грамматических правил, мучительное запоминание лексических единиц и речевых структур. Игровые упражнения увлекают даже самых пассивных и слабо подготовленных учеников, что в итоге

* Научный руководитель – М. В. Копырина, каф. филологии и социально-гуманитарных дисциплин.

положительно сказывается на их успеваемости, в чем я мог убедиться сам.

С 14 сентября 2018 года на базе Шадринского государственного педагогического университета открылась творческая лингвистическая студия «Веселый английский» для детей от 8 до 12 лет. В основу методики обучения в студии заложены игровые технологии. Наши слушатели разделены на 2 группы обучения. В младшую группу ходят дети 8–9 лет, в старшую группу – 10–12. В роли преподавателей выступают студенты 3–5 курсов гуманитарного факультета, обучающиеся по профилям подготовки «Иностранные языки (английский и немецкий)».

Работая в младшей группе, я часто использую различные игрушки для моделирования учебных ситуаций. Например, при обучении счету от 1 до 10 поросенок Пигги попросил детей помочь ему добраться до дома, выполнив ряд арифметических заданий: вставить пропущенные в списке цифры; ответить на вопрос «How old are you? – Сколько вам лет?», открывая одну из лежащих на столе карточек с цифрами и др.

Так как дети устают подолгу сидеть на месте, мы придумали смешные движения на каждую цифру (например, «one» – прыгать на одной ноге и кричать «Hurray!», «Two» – хлопнуть в ладоши перед собой и за спиной и т. д.). В результате у нас получилась увлекательная «арифметическая физкультминутка».

На занятиях в старшей группе я использовал некоторые из перечисленных игр, но в качестве арифметического материала были числа от 1 до 20. Кроме того, мы играли в «Crosses and Naughts», которая организуется по принципу всем известной игры «крестики-нолики». Дети, сидящие в первом ряду, были «крестики», а сидящие во втором ряду – «нолики». Я показывал число от 1 до 20 и просил одну из команд назвать его по-английски. Если команда отвечала правильно, она ставила свой «фирменный знак» в игровом поле. Если делала ошибку, команда пропускала ход.

Удивительно, насколько хорошей становится детская память, когда их не просят «запомнить», а они просто играют. Или, по крайней мере, они так думают!

Помимо занятий, в нашей лингвистической студии проводятся сказочные «переменки». Студенты-преподаватели надевают костюмы сказочных персонажей, людей или животных, и общаются с детьми на английском языке.

В заключение хочу отметить, что игровые приемы, которые мы используем в нашей студии, вполне применимы на обычных школьных занятиях по иностранному языку в начальной школе. Все зависит от того, хочет ли учитель сделать процесс изучения языка действительно увлекательным и готов ли он проявить творческий подход к организации своего урока.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Л. В. Агафонова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск*

ИЗУЧАЕМ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК С УДОВОЛЬСТВИЕМ

Важнейшей целью современного учителя иностранного языка является развитие мотивации к обучению. При формировании всех сторон речевых аспектов и видов речевой деятельности учитель должен мотивировать учащихся в дальнейшем языковом становлении. Но как же достичь поставленную цель? Как сделать так, чтобы каждый раз, когда ученик приходит в класс, он занимался иностранным языком с удовольствием, а не относился к нему, как чему-то обязательному, а иногда лишнему? Эти вопросы всегда волновали любого заинтересованного в результатах деятельности учителя.

Обозначенная цель действительно актуальна на сегодняшний день, так как появляется все больше новых технологий, и здесь учитель не должен задерживаться на одном учебнике, а должен использовать различные лингвометодические технологии и методы, чтобы ученик всегда уходил с урока с восторженным лицом и множеством вопросов.

Итак, поставленную цель, на мой взгляд, можно достичь только при учете принципа вариативности в выборе и использовании технологий и методов обучения. Изучив часть из инновационных средств обучения, я как будущий учитель иностранных языков заинтересовалась интерактивной технологией лэпбук. Данная технология помогает справиться с такой проблемой, как мотивация к обучению иностранному языку, и повышает интерес учащихся. Лучше и быстрее запоминается то, что интересно, что было эмоционально окрашено, то, что сделано своими руками. Благодаря лэпбуку эта задача выполняется наилучшим образом. При этом разносторонность технологии дает возможность использовать ее на любом этапе урока, типе урока, в то же время соответствует требованиям ФГОС.

Лэпбук (Lapbook) дословно переводится с английского языка как «книга на коленях», это новый взгляд на методику преподавания иностранного языка, позволяющий ученику творчески оформлять новые правила, лексику, прочитанную книгу и т. д. Он представляет собой тетрадь или блокнот, выполненный в поп-арт стиле, где все элементы подвижны. Поэтому ученику становится легче запомнить материал, и урок превращается из формального в нестандартный, что позволяет более свободно себя чувствовать на уроке, также обеспечивает познавательную, исследовательскую, игровую активность школьников. Лэпбук вариативен (есть несколько вариантов использования каждой его части), полифункционален: способствует развитию памяти, внимания, воображения, мышления, логики. Более того, лэпбук может быть использован

как средство реализации метода проектов и как дидактическое сопровождение любого учебника.

Ни одна технология не обладает лишь достоинствами. Главным минусом лэпбука является большая затрата времени на создание шаблонов, соответствующих конкретной тематике. Однако, апробировав данную технологию, каждый учитель будет в восторге от полученных результатов и заметит, как увеличится уровень познавательной активности обучающихся. Что касается меня, применив его в единичном случае, я заметила, что отношение ребенка к предмету меняется, трудные правила запоминаются легче, лексика эффективно усваивается в течение занятия.

Резюмируя сказанное выше, я считаю, что залогом успеха в освоении учебного материала является использование на каждом уроке и во внеклассной работе различных методов и технологий. Они помогут оживить учебный процесс и предотвратить утомляемость, усилить учебную мотивацию. Чем интереснее данные технологии окажутся для учеников, тем веселее и легче они будут изучать иностранный язык, получая при этом удовольствие вместо монотонного заучивания.

*Д. К. Атамурадова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

ФОРМУЛА УСПЕХА: ЭНТУЗИАЗМ И ЛЮБОВЬ К ДЕТАМ

С повышением значимости коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам перед педагогом ставится непростая задача: организовать образовательную деятельность, которая способствует развитию иноязычной коммуникативной компетенции учащихся.

Возникает вопрос, каким способом развить трудно приобретаемые иноязычные языковые и речевые навыки учащегося так, чтобы процесс был не нудным, а результат значительным? Ответ однозначен: разнообразие технологий и методов, которые развивали бы мышление без давления со стороны учителя. Идеальным вариантом, на наш взгляд, является вальдорфская педагогика. Обучение осуществляется в основном с применением метода предварительного рассказа (что эффективно развивает чувство языка и языковую догадку) и метода погружения (создается искусственная языковая среда).

Что является главным – процесс или результат? По мнению основателей данной педагогики, механическое заучивание иностранного языка в младших классах наносит больше вреда, чем пользы психике ребенка.

Залог успешности вальдорфской педагогики – не допускать перегрузки учащегося как на уроке, так и дома за счет огромного количества домашних заданий, что способствует легкому и охотному изучению иностранных языков в условиях общеобразовательной программы.

* Научный руководитель – С. Л. Суворова, каф. теории и практики германских языков.

Таким образом, если педагог умеет целесообразно использовать разные методы и приемы обучения, горит энтузиазмом и любит детей, то урок иностранного языка – это сплошное удовольствие как для учителя, так и для учащихся.

А. А. Ахметсафина,
*Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

НЕТРАДИЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ К ОБУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ

Что значит иностранный язык для каждого из нас? Будь то ребенок, ученик, преподаватель или же обычный человек, чувствующий тягу к его изучению. Что подталкивает нас на знание не только своего родного языка, но и других, неизвестных нам ранее? В первую очередь, конечно, путешествия и возможность быть на связи со всем миром. Но что делать, если мотивации совсем нет? Как начать изучать языки с удовольствием и возможно ли это?

Чаще всего мы сталкиваемся с иностранным языком в школе еще на самых ранних этапах обучения. Конечно, всем известно, что способность к языкам определяет многое в их дальнейшем изучении. Но что делать, если способность есть, а мотивации абсолютно никакой? Сделать так, чтобы обучающимся изучаемый иностранный язык стал интересен. Ведь люди делают лучше всего то, что делают с удовольствием. Журналист, писатель, преподаватель русского, английского и французского языков Елена Девос считает, что «огромное влияние на эффективность и результат ваших уроков будет оказывать тот, с кем вы занимаетесь языком, – ваш преподаватель...» И я нахожу ее мнение одним

из самых важных. Говоря о школе, нужно всегда помнить, что именно учитель способен пробудить в обучающихся мотивацию к изучению. А для этого требуется много усилий и времени на подготовку. Ни одному ребенку не будет интересно весь урок просто читать и переводить текст. А почему бы не добавить к этому тексту интересные задания для самостоятельной деятельности учеников?! Например, придумать свой рассказ на основе данного, разыграть сценку по ролям или же устроить блиц-игру для закрепления нового материала.

Приобщение к культуре изучаемого языка также играет огромную роль в его изучении. Я нахожу обязательным включение в учебную программу чтения стихотворений, просмотра видеороликов и прослушивания песен. Еще в свое время основоположник научной педагогики Я. А. Коменский в своем труде «Великая дидактика» упомянул, что каждый язык лучше усваивается посредством практики, чем посредством правил. И гораздо интереснее будет послушать и посмотреть что-либо актуальное на сегодняшний день. Для преподавателя будет только плюсом петь иностранные песни вместе с детьми, читать наизусть стихотворения. Так он сможет быть ближе к детям, так как ученики видят прежде всего заинтересованность самого учителя. Огромный интерес всегда вызывают вещи, привезенные из страны изучаемого языка. Важно показать их детям, дать ощутить, а если есть возможность, то и подарить. Иногда одна маленькая книга или открытка могут мотивировать ребенка к изучению языка. Всегда нужно стараться проводить занятия разнообразно. Конечно, большая часть занятия остается традиционной, но 5–10 минут всегда можно выделить для чего-то нового и занимательного.

Проекты, где ученики смогут проявить свой талант, также будут двигателем изучения иностранных языков. Больше самостоятельности и креатива. Не нужно ограничивать детей конкретными рамками, за которые нельзя выйти. Впоследствии можно устроить мини-выставку, где

обучающиеся смогут представить свои работы на изучаемом языке. Возможно пригласить одноклассников из другой подгруппы или же просто из параллели. Другие преподаватели иностранного языка могут быть не только в качестве жюри, но и просто в качестве зрителей.

Изучение иностранных языков дается легко далеко не всем. Однако если мы изучаем их с удовольствием, то нас не смогут остановить никакие трудности, так как, когда есть цель, возможно всё. Главное – определить для себя эту цель и уверенно идти к ней.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Ю. Р. Зинурова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск*

ПРИВИВАЕМ ИНТЕРЕС К ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ни для кого не секрет, что иностранные языки актуальны в наше время. Многие люди используют иностранный язык для путешествия в зарубежные страны, для других это способ найти новых друзей и узнать о традициях и обычаях иной страны. В повседневной жизни человека можно встретить огромное количество заголовков, реклам, в которых встречаются иноязычные выражения, так как множество зарубежных слов пришли в русский язык и успешно закрепились в нем. Чтобы в полной мере понимать, а также использовать иностранный язык в повседневной жизни, необходимо овладеть его основами как можно более эффективно. Для этого существует большое количество методик, благодаря которым изучение иностранного языка не является рутинным заня-

* Научный руководитель – А. В. Дубаков, каф. теории и практики германских языков.

тием, а приносит удовольствие и развивает мотивацию к дальнейшему его освоению.

Процесс изучения иностранных языков можно сделать интересным и увлекательным, так как ученики в ходе обучения приобщаются к иной культуре, расширяют кругозор, а также формируют способности к межкультурной коммуникации. Существует множество различных принципов, такие как принцип новизны, ситуативности и индивидуализации, благодаря которым урок будет максимально насыщенным и познавательным. Не стоит забывать и о возрастных особенностях. Для каждого возраста необходим свой собственный, индивидуальный подход и, соответственно, методы обучения. На примере можно рассмотреть одну из методик изучения иностранного языка для детей младшего школьного возраста, ведь именно этот период является сенситивным для обучения иностранному языку. Как считает П. А. Стёпичев, «любое обучение должно проходить в педагогически комфортной среде». Поэтому английский язык можно изучать посредством сказок. Сказка вместе с любимым героем может погрузить ребенка в атмосферу языка, да и любые лингвистические и коммуникативные задачи легче решить вместе с необычным персонажем. Также можно строить свои уроки путем путешествия по англоязычной стране, что позволит развить интерес и мотивацию у обучающихся. А необычный сюжет не позволит заскучать на занятиях. Как вариант, можно использовать различные игры для лучшего усвоения лексического и грамматического материала. К слову, они являются универсальным видом деятельности. Игры вносят новое в контекст структуры урока. Их можно использовать как в младшем школьном возрасте, так и в старшем звене. Например, для старшеклассников это может быть драматизация или театрализация ситуации на тему занятия. Еще одним способом повышения интереса к изучению иностранного языка является проведение нетрадиционных уроков, таких как урок-дебаты, урок-проект, урок-КВН.

В заключение хочется добавить, что изучение иностранного языка – это необходимость для современного образованного человека, и если найти правильный подход, то этот процесс может стать весьма увлекательным и познавательным, и в дальнейшем принести удовольствие и большое количество преимуществ.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Н. С. Князева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В РОССИИ. КАК ВЫПОЛНИТЬ ВНЕШНЕПОЛИТИЧЕСКИЙ «ЗАКАЗ» ГОСУДАРСТВА, ПОЛУЧАЯ УДОВОЛЬСТВИЕ?

Как с удовольствием изучать иностранные языки? Этим вопросом задается каждый человек, который шагает в ногу со временем. Изучение иностранных языков является актуальным не один век. На протяжении исторических преобразований в нашей стране популярные языки менялись в зависимости от политического курса.

Например, в IX–X веках большую роль играли скандинавские языки, с принятием христианства важным иностранным языком становится греческий, но с началом набегов степных кочевников, а затем и началом монголо-татарского ига особое значение стали иметь тюркские языки.

Время правления Ивана Грозного – период популяризации польского языка, с началом правления Петра I возвышается голландский, а затем и немецкий язык. В начале XIX века французский язык занимает ведущие позиции. Российское дворянство знало его с рождения, усваивая наравне с русским.

Первая половина XX века – период напряженных отношений с Германией, а значит, особенная роль уделялась немецкому языку, но в

60-х годах XX века ситуация меняется в пользу английского, из-за отношений СССР с США. И на сегодняшний день английский язык не сдает позиции, потому что признан языком международного общения.

Куда двинется курс внешней политики России, пока неизвестно. Возможно, китайский язык займет лидирующие позиции, и мы, любящие изучать иностранные языки, должны будем подстраиваться под «заказ» государства, чтобы оставаться в тренде.

Все люди – индивидуальности, поэтому и подходы к изучению иностранных языков должны соответствовать личным особенностям человека. В период глобализации, который мы сейчас с вами наблюдаем, существует много методик, и выбирать нужно для себя. Каждый, кто занимается сам, будет подбирать для себя все то, что ему необходимо. Учитель в школе или преподаватель в вузе, работая с обучающимися, реализует индивидуально-личностный подход. Он аккумулирует все навыки, чтобы учебный процесс шел эффективнее и в радость для обучающихся.

Быстро изменяющийся мир зачастую за нас решает, что будет популярно, а что нет, устанавливает тенденции, основываясь на историческом прошлом. Мы должны мгновенно реагировать на него, чтобы не отставать от развитых стран мира. А преуспеть в этом непростом деле нам поможет время, с пользой и удовольствием проведенное за изучением иностранных языков.

*А. А. Кулемина,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

КАК ПОЛЮБИТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Каждому из нас предоставлена исключительная возможность жить, развиваться и творить в век технологий. В чем же его преимущество? Несомненно, что среди прочего это возможность раздвинуть границы, впустить в свою жизнь опыт, не затрачивая при этом столько времени и усилий, сколько потребовалось бы сто лет назад. Однако, чтобы открыть эту дверь, за которой в ожидании пытливого странника располагаются новые горизонты, человеку нужен ключ. И ключ этот – язык. Тем не менее для большинства сегодняшних школьников изучение иностранного языка является напряженным, трудным и почти невыполнимым делом.

Во-первых, это происходит по причине недостаточной мотивированности детей. Не у всех идея овладения другим языком вызывает восторг. Это вполне нормально. Нужно лишь найти то, что входит в круг интересов ребенка в иностранной среде, и предоставить ему это в качестве интересного объекта изучения. Это могут быть мультфильмы, сериалы, музыка, компьютерные игры и многое-многое другое.

Однажды именно так родился интерес к иностранному языку у девочки пяти лет, которая, сидя у окна после скучного дня в садике, услышала песни на английском языке. Все началось с того, что девочка начала подпевать. Спустя пару лет она обзавелась своим первым словариком и теперь, услышав хорошую песню, даже могла немного понять, о чем страдает её лирический герой. Повзрослев, она уже сама исполняла песни, что раньше звучали из её магнитофона, своим друзьям. Сейчас эта девочка учится преподавать языки другим детям и не представляет, как бы она жила без такого ценного знания, как иностранный язык. А еще она

как никто понимает, насколько важно иметь интерес, когда ты делаешь первые шаги к овладению новым языком.

Второй пункт, на который хотелось бы обратить внимание, неизбежно вытекает из первого. Неинтересные методы преподавания в школе. Мне видится необходимым использование аутентичных материалов, которые по-настоящему увлекают детей. К примеру, короткометражные фильмы с субтитрами, которые дают возможность не переводить безытересные тексты школьной программы, а окунуться в сюжет, более того, в культурную среду носителей другого языка.

Исходя из вышеизложенного, я могу с уверенностью сказать: для того, чтобы получать удовольствие от изучения иностранного языка, необходимы мотивация и отсутствие страха использовать этот язык в общении. Именно над этим (а не над заучиванием грамматических формул) должны в первую очередь работать современные преподаватели иностранного языка.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Е. С. Недорезова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

НЕОБЫЧНЫЕ ФОРМЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В настоящее время знание иностранного языка играет важную роль в жизни современного человека, функционирующего в интенсивно развивающемся обществе. Многие хотят знать один иностранный язык, а некоторые желают начать говорить на нескольких. Однако большинство начи-

* Научный руководитель – А. В. Дубаков, каф. теории и практики германских языков.

нают изучать иностранный язык уже в школе, сталкиваясь с первыми трудностями, неудачами и непониманием чего-то нового и чуждого им.

На самом деле, изучение иностранного языка не такой сложный процесс, каким он может показаться. Главное, чтобы это изучение было мотивированным и целенаправленным. Однако любая цель может быстро утратить значение, если процесс изучения языка не приносит человеку удовольствия.

Мы полагаем, что если человек хочет получать удовольствие от изучения иностранного языка, то ему следует воспринимать язык в качестве любимого дела, чего-то лично значимого. Фактически изучающему нужно спросить самого себя: «Что мне нравится?», «Для чего мне нужен иностранный язык?», подумать, что он видит в финале. Выяснив, к чему человек стремится, можно приступить к изучению.

Существует мнение, что изучение языка по учебникам и справочникам является скучным занятием, рутинной, которая в какой-то степени уничтожает мотивацию. Вместо учебников можно читать художественную литературу, адаптированные произведения, которые способствуют отработке использования грамматических конструкций на практике и изучению новых слов, словосочетаний, идиом в контексте. Главное – выбрать жанр, который будет интересен человеку.

Большинство людей предпочитает смотреть фильмы и сериалы, нежели читать книги, так как просмотр фильма позволяет отвлечься. Так почему же не совместить приятное с полезным? Можно начать смотреть сериалы и фильмы на иностранном языке. С помощью такого способа человек узнает, как правильно употреблять те или иные слова и выражения, исходя из контекста. Очевидно, что начинать изучать язык таким способом нужно с таких фильмов и шоу, которые человек уже видел. По сути, человек уже знает сюжет, поэтому будет концентрировать свое внимание на словах и фразах, или же он может представить себя сценаристом или комментатором.

Если человек хочет или готов общаться на иностранном языке, а носители языка находятся далеко за пределами страны, то можно обратиться к сети Интернет. Существует большое количество различных сайтов, предназначенных для общения с людьми из других стран, например Interpals.net или Speaking24.com. Можно выбрать собеседника по возрасту, полу и изучаемому языку. Здесь приветствуется свободное говорение, а также можно подтянуть письменную речь.

Отметим, что фундамент изучения иностранного языка закладывается именно учителем. Именно от его профессиональных умений и личностных качеств зависят успехи учеников. Учитель должен уходить от однообразия и рутины, делать из каждого урока иностранного языка незабываемое мероприятие, где главным призом становятся настоящие знания. Инновационные средства и методы также помогут учителю иностранного языка в достижении этих целей. Изучение иностранного языка может быть увлекательным приключением, а учитель сопровождает учащихся на пути к заветному результату.

М. А. Пентюхова,
*Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

МЕЖДУНАРОДНЫЕ E-MAIL ПРОЕКТЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЕГЭ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

На данный момент английский – один из самых распространенных языков мира. 1,5 миллиарда человек разговаривают на английском, это 20 % населения Земли. Однако большинство из этих людей не являются носителями английского языка, хотя в современном мире он очень востребован. Сейчас каждый работодатель хочет иметь образованного, англоговорящего сотрудника. В связи с этим в России с 2020 года хотят ввести иностранный язык как обязательный предмет для сдачи ЕГЭ. Для того чтобы школьники смогли справиться с таким нелегким экзаменом, необходима специальная подготовка. Нужно создать новые программы по английскому языку, переподготовить большое количество учителей.

Поэтому главной задачей учителей является пробудить интерес школьников к изучению иностранного языка и найти действенные, эффективные и занимательные способы подготовки к ЕГЭ. Одним из результативных методов освоения предмета считается коммуникация с носителем языка. Достаточно сложно найти иностранца, который захочет общаться напрямую со школьниками, поэтому удобно будет воспользоваться средствами интернет-коммуникации, а именно:

- 1) электронные письма;
- 2) чаты;
- 3) веб-сайты;

* Научный руководитель – М. Н. Смирнова, канд. пед. наук, доцент, каф. иностранных языков и удмуртской филологии.

- 4) блоги;
- 5) ICQ;
- 6) Facebook.

Включение обучающих возможностей Интернета в преподавание иностранных языков на современном этапе развития иноязычного образования позволяет учителю построить процесс обучения так, чтобы школьники активно, с интересом и увлечением работали как на уроке, так и дома [1, с. 9].

Существуют специальные языковые социальные сайты, созданные для общения с иностранцами. Есть возможность не только повысить уровень знаний английского языка, но и неформально пообщаться с интересными людьми, узнать их традиции, культуру, интересы, отношение к России, ко всему миру. На таких сайтах можно найти собеседника своего возраста с одинаковыми интересами, и это будет очень интересно для школьников. Таких сайтов существует большое количество. Рассмотрим некоторые из них.

talki.com. Это, пожалуй, самый известный сайт. Он переведен на русский, так что можно участвовать даже начинающим. Здесь есть возможность не только найти учителя по языку, но и получить неформальное обучение. На этом сайте англичане, которые учат русский, будут рады пообщаться с вами на обоих языках.

fluentu.com. Сайт посвящен изучению различных языков и по функционалу аналогичен предыдущему. Однако у него есть неоспоримое преимущество – прекрасные видеоуроки, основанные на роликах из Интернета.

MyEnglishTeacher.eu. На форуме этого сайта можно найти партнеров, чтобы практиковаться не только по скайпу, но и по WhatsApp, Facebook и Google+. А для тех, кто хочет говорить сразу здесь, есть специальная голосовая комната, к которой можно подключиться и приступить к общению незамедлительно.

gospeaky.com и др. Бесплатный онлайн-видеочат для носителей со всего мира. На этих сайтах учащиеся могут не только повышать свой уровень знаний английского языка, но и помогать иностранцам осваивать русский язык. Конечно же, чтобы школьники могли воспользоваться специальными языковыми социальными сайтами, необходимы базовые знания иностранного языка. И мы считаем, что если правильно воспользоваться интернет-коммуникациями для подготовки к единому государственному экзамену или просто для расширения знаний по английскому языку, то можно добиться определенных положительных результатов.

Во-первых, учащиеся на практике могут применить свои знания.

Во-вторых, могут пополнить свой словарный запас и избавиться от употребляемых всеми фраз.

В-третьих, обучающиеся могут подтянуть грамматику и разговорную лексику.

Итак, специальные языковые сайты – это эффективный способ познания иностранного языка. Вполне очевидно, что при работе с интернет-сайтами создаются условия для индивидуальной и коллективной работы обучающихся, предоставляется возможность получить дополнительные тренировочные материалы, чтобы подготовиться для сдачи ЕГЭ [1, с. 14].

Список литературы

1. *Суханова М. В.* Работа с веб-сайтами в обучении испанскому языку в общеобразовательных организациях // Иностранные языки в школе. 2016. № 12. С. 9–14.

*Д. С. Петухова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

К ЧЕМУ ПРИВОДИТ ЛЮБОВЬ К ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: МОЯ ИСТОРИЯ

Я думаю, в наше время очень важно знать иностранные языки. Одним они пригождаются в работе, вторым – для путешествий, третьим – для общения и хобби. Знание языков расширяет кругозор и открывает новую для нас картину мира. Федерико Феллини ещё в XX веке сказал: «Другой язык – это другое видение жизни». Согласитесь, это так увлекательно и одновременно удивительно читать книги и журналы в оригинале, общаться с людьми из других стран и обмениваться уникальным опытом, слушать зарубежную музыку и понимать её. А удивительно это потому, что мы окунаемся в неизведанный нами до этого мир и понимаем носителя другой культуры.

Но самое главное в изучении иностранных языков – это получать удовольствие от процесса.

Моё знакомство с английским языком произошло в 8 лет. Сложно себе представить маленькую девочку, влюбившуюся иностранный язык с первого взгляда. Я думаю, большую роль сыграла учительница, с которой мы играли в игры для изучения и закрепления слов, строили небольшие диалоги и просто общались. Она и дала мне мотивацию, которую я стараюсь сохранять и по сей день. Кроме того, я прекрасно помню, как, приходя из школы, я включала телевизор и слушала иностранную речь. Она казалась мне такой загадочной и красивой. Хотелось овладеть этой речью тоже. По телевизору тогда крутили американские сериалы и песни, я старалась петь и повторять за актерами. Получалось

довольно забавно и весело, и я считаю, это и был ключ к дальнейшему изучению языка с удовольствием.

Тем временем в школе мы писали сочинения, строили свою речь на английском, другими словами, совершенствовались в предмете. Технический прогресс тоже не стоял на месте, и передо мной открылся новый ресурс для общения – Интернет. Социальные сети позволили мне общаться с носителями языка. Маленькой девочке на тот момент было сложно поверить, что человек с другого конца земного шара понимает её речь, пусть пока скромную и не беглую. Ко мне приходило осознание, что изучение языка не ограничивается учебными сочинениями и простейшими диалогами, оно ещё и даёт некое чувство уверенности в себе, гордости за себя.

Проучившись с такими мыслями до 11 класса, я поступила в институт на факультет иностранных языков. Теперь со мной в группе учатся студенты с похожими судьбами и интересами, которые тоже жаждут языковой практики. С ними мы можем совершенствовать свои знания, подбадривать друг друга и давать советы по поводу учебы. Ведь мы все будущие учителя, и наша цель – мотивировать других в изучении языков. Это замечательно, что мы изучаем новый язык – немецкий – уже третий год. За это время мы успели отпраздновать Рождество так, как это делают в Германии, увидеться с немцем – лектором DAAD – и даже вступить с ним в диалог, а некоторые из нас съездили в Германию, где совершенствовали свои языковые навыки.

Для поддержания интереса к учебной деятельности я стараюсь окружать себя иностранной музыкой, смотреть фильмы на иностранном языке и слушать подкасты. Несомненно, главное условие – подбирать такие темы, которые были бы интересны именно вам. А в дальнейшем поделиться своим опытом можно с другом или с подругой и сделать это на иностранном языке.

Стало быть, при изучении языков have some fun, и делайте это mit Vergnügen!

*Д. С. Усмьянова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

УРОК БУДУЩЕГО

Урок, зародившийся много веков назад в образовательных системах древних греков и римлян, многократно усовершенствованный в европейских школах и теоретически обоснованный Я. А. Коменским, до сих пор не теряет своих лидирующих позиций и выступает в качестве основной организационной формы обучения в школе. Но сможет ли урок сохранить своё положение или же будет найдена другая, более чёткая, рациональная и управляемая организация образовательного процесса?

Уже сейчас мы живём в век компьютеризации и информатизации, где, как сказал Натан Ротшильд, «кто владеет информацией, тот владеет миром». Объем информации, несомненно, будет увеличиваться, требуя от людей постоянного развития и самообразования, умения ориентироваться в потоке данных. Образовательный процесс в школе должен стать более эффективным за счёт смены стиля педагогического взаимодействия. На наш взгляд, урок-сотрудничество, где обе стороны – учитель и ученики – являются исследователями, познающими действительность, призван стать уроком будущего.

Урок будущего – это урок, на котором учитель организует, направляет, стимулирует и развивает процесс познания ребёнка, а ученик, изучая материал, стремится не к отметкам или похвале, его внимание направлено на приобретение знаний, способов действий, ориентацию в

* Научный руководитель – Т. В. Хильченко.

окружающем мире. На таком уроке ученики задают вопросы, вступают в дискуссию, пытаются взглянуть на предмет исследования с разных сторон. Учитель, в свою очередь, тоже развивается во многих направлениях. Во-первых, на каждом уроке он всё лучше познаёт своих учеников: их индивидуальные психологические особенности, учебные возможности, интересы, потребности и многое другое. Во-вторых, учитель всё глубже вникает в преподаваемый им предмет, перестраивает, находит новые пути изложения учебного материала в соответствии с особенностями того или иного класса, конкретного ученика.

Урок будущего характеризуется активностью используемых методов, дальнейшим переходом от информационно-ознакомительного к ситуативно-деятельностному подходу к обучению иностранному языку, направленностью на формирование у обучающихся личностных смыслов и сознательного отношения к изучению иностранного языка как средству профессионального самоопределения, самореализации. Возможно, урок приобретёт некоторые характерные черты интенсивных методов обучения.

Ученики должны понимать, что приобретаемые ими знания окажутся полезными в будущем, и видеть способы их применения. Так, если мы говорим об учебном предмете «Иностранный язык», то в уроке будущего должны принимать участие не только учитель и обучающиеся, но и реальные носители языка. Сотрудничество с иностранными школами через организацию переписки, вебинаров, обмен проектами позволит ученикам увидеть реальную ценность предмета «Иностранный язык» и его роль.

Только настоящий учитель, обладающий важными человеческими качествами и профессиональными компетенциями, может выполнить главную задачу образования – воспитать личность с целостным мировоззрением, нравственным поведением и ответственным отношением к собственным поступкам.

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

*Материалы IV Всероссийского
(с международным участием)
студенческого семинара
(20–21 ноября 2018 г.)*

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

*М. Ю. Ковалев,
Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь*

НОМИНАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОЙКОДОМОНИМОВ АНГЛИЙСКОГО ГОРОДА

Аннотация. В статье анализируется группа английских ойкодомонимов (собственные имена зданий), представленных названиями заведений общественного питания. Выявляются основные лексико-семантические группы, которые легли в основу данных наименований. Определяется экстралингвистическая информация, которая содержится в этих названиях.

Ключевые слова: ономастика, номинация, ойкодомоним.

Annotation. In article the group of the English oykodomonim (own names of the buildings) presented by names of institutions of public catering is analyzed. The main lexico-semantic groups which formed the basis of these names come to light. Extralinguistic information contained in these names is defined.

Keywords: onomastics, nomination, oykodomonim.

Значительную часть ономастического пространства современного города составляют названия предприятий и учреждений различного профиля: административных, юридических, финансовых, производственных, бытового обслуживания, лечебных, учебных, научных, культурно-просветительных, развлекательных, спортивных и т. д. Все они являются предметом изучения ономастики – раздела языкознания, изучающего собственные имена.

Современный взгляд на имя собственное позволяет рассматривать ойкодомоним как языковой феномен, уникальность которого заключается в том, что он представляет собой взаимосвязь лингвистических, социальных и культурно-исторических явлений. Поэтому на формирование

* Научный руководитель – Елена Валерьевна Ковалёва.

ойкодомонимной системы оказывают влияние не только внутрilingвистические, но и экстралингвистические факторы. Безусловно, способы словообразования, модели ойкодомонимов и их структурно-грамматические признаки относятся к главным системообразующим факторам. Но важно и влияние экстралингвистических факторов, от них зависит не только эволюция системы, но и появление внесистемных названий.

Целью нашего исследования является выявление в собственных наименованиях объектов черт, отражающих особенности английского города: географических, культурных и национальных. Для нас представляет интерес специфическая группа английских ойкодомонимов – названий заведений общественного питания города Лондона.

За основу классификации названий заведений общественного питания в данном исследовании принята классификация О. А. Леонович, которая была нами расширена [1]. По итогам анализа более 100 наименований заведений общественного питания Лондона были выделены следующие группы.

Наиболее частотными являются наименования, образованные от различных видов антропонимов: фамилии, личные имена, прозвища и т. д.: *The Zach Willsher, The Addington, The Baldwin, The Churchill* и др. Во вторую группу входят имена исторических личностей и названия исторических событий: *The Allenby Arms, The Balaclava, The Battledown, The Battle of Britain*. Обширную группу составляют названия, связанные с геральдикой. Великобритания на протяжении веков является монархией, и владельцы различных заведений общественного питания старались показать свою верность монархам, например: *The White Swan, The White Lion, The Golden Cross*. Первые владельцы заведений общепита были, очевидно, верующими людьми, поэтому можно выделить в отдельную группу названия, включающие в себя религиозную тематику: *The Angel by the Bridge, The Little Angel, The Angel Inn*.

В основе данных наименований зафиксированы различные топонимы, которые указывают на местонахождение объекта, на близлежащие объекты: *The Citty of York, The Albion Tavern, The Gateside, The Gate-Hangs-Well*.

Частотными являются названия, связанные с экономическими, политическими событиями в истории Англии, открытиями, изобретениями: *The Atmospheric Railway, The Air Balloon, The Blue Chip*. Наименования этой группы указывают на большую роль мореплавания в истории Англии, считавшейся долгое время «ладычицей морей»: *The Fish, The Sea Trout, The Trafalgar*. В этой группе представлены названия, связанные с воздушным, наземным и водным транспортом (*The Coach and Horses, The Rocket, The Waggon and Horses*), связанные со спортом и развлечениями, очень часто встречаются названия, относящиеся к скачкам (*The Chester, The Bat and Ball Inn, The Arsenal Tavern*),

На национально-культурную специфику указывают наименования, которые содержат названия как современных, так и уже не существующих названий профессий и занятий: *The Butcher's Arms, The Bricklayer's Arms*. Зафиксированы также названия, связанные с охотой (*The Fox and Hounds, The Hare and Hounds, The Greyhound* (любимая порода охотничьих собак Генриха)), с английской литературой, кино и фольклором (*The Charlie Chaplin, The Charles Dickens*), наименования, указывающие на растительный и животный мир (*The Fox, The Hop Pole, The Apple Tree Inn*).

Среди данных наименований зафиксированы онимы описательного типа, которые характеризуют само заведение: *The Crooked Chimney* (труба этого паба кривая и похожа на букву L), *The Flat Top* (название появилось благодаря плоской крыше). В составе некоторых названий присутствует группа, в которой заведения имеют в своих названиях колоронимы (названия любых цветовых оттенков). Так, это может быть цвет предмета, который отличает конкретное заведение общественного питания от близлежащих зданий: *The Blue Post* или *The Blue Door*.

Таким образом, ойкодомонимы являются выражением национальной культуры, содержат большой объем информации о своеобразии менталитета и особенностях миропонимания, характерных для того или иного языкового сообщества. Многие названия английских заведений мотивированы апеллятивами, которые отражают специфику и реалии британской культуры.

Список литературы

1. *Леонович О. А.* В мире английских имен. М.: АСТ, 2002. 157 с.
2. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 366 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

А. Ю. Лахманкова,
*Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь**

СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМА ЗДОРОВ КАК БЫК

Аннотация. Статья посвящена исследованию фразеологической единицы *здоров как бык*. Выявляются случаи употребления данной единицы в текстах, представленных в Национальном корпусе русского языка. Анализируются контекстные изменения, раскрываются семантический и прагматический потенциал фразеологизма.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантический потенциал, прагматический потенциал, Национальный корпус русского языка.

Annotation. The article deals with the phraseological unit *strong as a bull*. The usage of this unit in Russian National Corpus is described. Contextual changes of the unit, influencing semantic and pragmatic potential, are analyzed.

Keywords: phraseological unit, semantic potential, pragmatic potential, Russian National Corpus.

Человеческая жизнь была бы скучна без фразеологических оборотов, которые широко используются людьми в разных сферах жизни. Фра-

* Научный руководитель – Ольга Геннадьевна Яблонская.

зеологизм предназначен для того, чтобы иногда приукрасить жизнь, а иногда максимально глубоко донести то, что мы хотим выразить.

Фразеология исследует природу фразеологических единиц. Актуальными в настоящее время являются вопросы, касающиеся закономерностей их функционирования в речи, а также их семантического и прагматического потенциала. Фразеологизм – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (постоянная) по своему значению, составу и структуре [2]. Прагматика – изучение отношений между средствами языка и теми, кто ими пользуется. Иными словами, прагматика – это способность текста производить коммуникативный эффект, вызывать у рецептора прагматическое отношение к читаемому (сообщаемому) [3]. Фразеологизмы используются в речи для того, чтобы глубоко и красочно передать чувства и мысли, заменив одной ёмкой фразой многословное предложение.

Электронный источник Национальный корпус русского языка [1] помогает в исследовании фразеологического материала в текстах разных функциональных стилей. Все приведенные в статье примеры были выявлены в данном корпусе. Нами был подробно рассмотрен фразеологизм *здоров как бык*. Данное выражение имеет следующее значение: человек с очень крепким здоровьем [4].

Проанализированные примеры показали, что данный фразеологизм зачастую подвергается контекстным изменениям, например расширяет свой лексический состав: *«Снова Антон Митрофанович Пупкин, щеки надув и поджавши губки, свободен, беспечен, могуч и здоров, как двадцать быков и пятнадцать коров!»* [Г. Г. Белых, А. И. Пантелеев. Республика ШКИД (1926)]. Фразеологическое значение расширяется за счет включения компонента *здоров* в один тематический ряд со словами *свободен, беспечен, могуч*, семантическое усиление достигается путем введения числительных *двадцать* и *пятнадцать*. Фразеологи-

ческое пространство увеличивается, образ становится ярче, что оказывает влияние на читателя и его восприятие всей информации.

Следующее предложение создано на основе фразеологизма, причем наблюдается явное усиление его словарного значения: *«А у нас все здоровы: быки и коровы, столбы и заборы»* [Г. Г. Белых, А. И. Пантелеев. Республика ШКИД (1926)]. Контекст расширяется при помощи введения названия еще одного животного (коровы), сохраняя и усиливая таким образом смысл фразеологизма *здоров как бык*. Кроме того, контекстный состав данного фразеологизма включает компоненты *столбы и заборы*, которые автор подбирает на основе их созвучия с предыдущими лексическими единицами, что способствует более глубокому воздействию на собеседника.

В большинстве случаев фразеологизм изменяется в соответствии с нормами языка, так как структурно является словосочетанием: *«Так звали другого теткиного племянника, здорового, как бык»* [А. Терехов. Клоун // Огонек. 1991. № 6].

Национальный корпус помог выявить фразеологические синонимы выражения *здоров как бык*, а именно *здоров как огурчик*, *здоров как конь*, *здоров, как лось*, *здоров как тигр* и *здоров как космонавт*. Например: *«И нелепо думать, что этот мужик, отец четверых детей, здоровый, как лось, и неутомимый, как пилорама, не понимал, зачем он уходит обратно в тундру — во времена до истории, в свободу до конституций»* [В. Голованов. Ненцы идут (1927) // Столица. 1997. № 7], *«Бродяги – народ выносливый: помучается иной бедняга животом пару дней и вновь здоровый как огурчик»* [Е. Сухов. Делу конец – сроку начало (2007)].

Кроме своего словарного значения нами были выявлены случаи единичных контекстных значений данного выражения: *«Имнастерка-то где? Ох, и жрать здоровый, чисто бык! – Верно, что бык, – отозвались лежавшие. – У нас у деревне у дяде бык был, такой же на жратву»*

ядовитый, так уби-или! – Ха-ха-ха!..» [А. Г. Малышкин. Падение Даира (1923)]. В этом случае автор имеет в виду не фиксированное значение фразеологизма (крепкое здоровье), а, скорее, говорит об аппетите человека. Данное выражение структурно соответствует словарному фразеологизму, однако дальнейшее развертывание контекста показывает, что речь идет о настоящем животном.

По данным Национального корпуса русского языка, фразеологизм *здоров как бык* встречается 78 раз. Согласно метаразметке корпуса сфера функционирования выражения представлена следующим образом:

1. Художественная – 66 фрагментов, что составляет 86 % от общего числа употреблений, например: *«И ничего у меня не болит. И вообще я здоров как бык. Весело гуляю среди каменных домов, а про себя всегда думаю: «Лес, лес!»* [Ю. Коваль. Про них (1988)].

2. Публицистика/нехудожественная (9 выражений, что составляет 12 %): *«Людмила Ивановна быстро определила, что я здоров как бык»* [О. Алямов, А. Мостовщиков. Амнистия (1997) // Столица. 1997. № 13].

3. Бытовая (2 выражения, что составляет 1 %): *«Все вранье. Здоров, как бык, симулирую по инерции. Я вот все думаю, как в декабре встретимся?»* [Ю. Даниэль. Письма из заключения (1966–1970)].

4. Учебно-научная (1 выражение, что составляет 1 %): *«Один здоровый бык-производитель должен иметь в день до двенадцати совокуплений...»* [В. Шахиджанян. 1001 вопрос про ЭТО (1999)].

Фразеологизм – один из способов выражения человеческой мысли. Рассмотрев употребление фразеологизма *здоров как бык* в текстах, представленных в Национальном корпусе русского языка, можно отметить, что художественные произведения являются самой распространенной сферой употребления данного выражения. Фразеологизм широко представлен в текстах, поэтому для усиления его значения и больше-

го воздействия на читателя авторы прибегают к изменению его лексического состава, раскрывая богатый семантический и прагматический потенциал выражения.

Список литературы

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: www.ruscorgora.ru.
2. Основы языкознания. Материалы для студентов [Электронный ресурс] // StudFiles. Файловый архив студентов. URL: <https://studfiles.net/preview/4493226>.
3. Прагматика [Электронный ресурс] // Словарь терминов логики. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/logic/286>.
4. Бык [Электронный ресурс] // Словарь русского языка: в 4 т. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А–Й. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/02/ma112905.htm?cmd=0&istext=1>.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

Е. С. Пархоменко,
*Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь**

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ КОНЦЕПТА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. Статья посвящена анализу фразеологической единицы «хлеб насущный» и ее аналогу «daily bread» в рассказе О. Генри. Рассматривается идея, заключенная во фразеологизме, и её контекстное значение. Выявляются особенности создания концепта в русском и английском языках на основе данной единицы.

Ключевые слова: фразеологическая единица, контекст, концепт, перевод.

Annotation. The article deals with phraseological unit “daily bread” in the text by O. Henry. The idea of the unit and its contextual meaning are studied. The way of creating a concept in Russian and English is defined.

Keywords: phraseological unit, context, concept, translation.

Фразеология – наука о сложных по составу языковых единицах, имеющих устойчивый характер. Фразеологический оборот, или фразеологизм, – семантически неделимое словосочетание, которому свойственно постоянство особого целостного значения, компонентного состава, грамматических категорий и определенной оценочности [6, с. 47].

* Научный руководитель – Ольга Геннадьевна Яблонская.

При сопоставлении английского и русского языков можно выделить ряд фразеологизмов, которые имеют эквиваленты или аналоги в двух языках. Сходство таких единиц проявляется на различных уровнях, начиная от структуры и образности и заканчивая стилистической окраской.

Материалом для исследования послужило произведение О. Генри, оригинальным названием которого является выражение «Witches' loaves», которое имеет несколько вариантов перевода разными авторами на русский язык. Данное произведение имеет англоязычный вариант под названием «Daily bread».

О. Гэ́нри (англ. O. Henry, настоящее имя Уи́льям Си́дни По́ртер англ. William Sydney Porter) – американский писатель, признанный мастер короткого рассказа. Его новеллам свойственны тонкий юмор и неожиданные развязки. Один из самых известных юмористов в мировой литературе, О. Генри создал уникальную панораму американской жизни на рубеже XIX–XX веков, в гротескных ситуациях передал контрасты и парадоксы своей эпохи, открывшей простор для людей с деловой хваткой, которых игра случая то возносит на вершину успеха, то низвергает на самое дно жизни [9].

Героями анализируемого рассказа О. Генри стали булочница с чутким сердцем и непонятливый чертежник. У мисс Марты Мичем была маленькая булочная и небольшой счет в банке. Не было у нее лишь возлюбленного. Она заметила среди своих покупателей достойного кандидата на этот пост. Мисс Марта постаралась его угостить, но это угощение вышло боком: она положила масло в черствый хлеб, который был предназначен для её возлюбленного. И этим моментально испортила творение его рук за несколько месяцев.

В данной статье предметом исследования является устойчивое выражение *хлеб насущный / daily bread*: кусок хлеба, средства к существованию (этим. библ. Matthew IV, 11) [3, с. 107], а именно идея, заключенная в данном фразеологизме. Выражение пришло как в русский, так и в английский язык из оригинальной церковной книги – молитвы в Еван-

гелии: «Хлеб наш насущный даждь нам днесь», т. е. хлеб, нужный для существования, дай нам на сей день [7].

Во фразеологическом словаре русского языка фразеологизм *хлеб насущный* толкуется следующим образом: 1. Самые необходимые средства для жизни, для существования. 2. Что-либо самое важное, жизненно необходимое [1].

В англоязычном словаре фразеологизм *daily bread* трактуется как «деньги, которые вам нужны, чтобы заплатить за необходимые вещи, такие как еда» (the money you need to pay for necessary things, such as food) [10].

В рассказе можно выделить концепт «хлеб», который создается на основе фразеологизма *daily bread*. Концепт «хлеб» наиболее значим в большинстве культур (особенно в христианстве), так как является основой питания многих народов и выступает символом жизни, поэтому фразеологизмы с обозначенным компонентом многочисленны как в английском, так и в русском языках.

С позиции когнитивной лингвистики концепт понимается как заместитель предмета реального действия, как намёк на невозможное значение [5, с. 244]. В современной лингвистике существует два подхода к методике концептуального анализа: отсистемный подход и оттекстовый подход, в ходе которого выделяются ассоциативно связанные смысловые признаки и ситуативные характеристики, раскрывающие суть концепта в художественном тексте [4, с. 76].

Вряд ли можно встретить женщину, которая не хочет быть счастливой. Женское счастье включает в себя множество факторов, которые позволяют чувствовать себя любимой, успешной, востребованной, желанной, красивой, одним словом – счастливой. И наша героиня, Мисс Марта, не исключение: *немало женщин повыходило замуж, имея на то гораздо меньше шансов, чем мисс Марта* [8]. И именно это счастье было ей необходимо, как «хлеб насущный».

Англоязычное заглавие «*Daily bread*» – так называемый аллюзивный заголовок, т. е. особая синтаксическая конструкция, вступающая в диалогические отношения как с другими текстами, так и с читателем, вызывающая у него определённые ситуации; конструкция с ярко выраженным в ней отношением автора к тексту [4, с. 52]. В переводе З. Львовского «*Чёрствы́е булки*» просто передан смысл рассказа (его тема), перевод А. Соснова «*Ведьмин хлеб*» является дословным, а вариант Н. А. Воложиной «*Чародейные хлебцы*» – аллюзия на библейские чудеса, поэтому и используется высокое библейское слово «чародейные». В данном случае последнее заглавие является, на наш взгляд, наиболее содержательным и уместным.

Таким образом, в рассказе О. Генри выявляется концепт, который является результатом взаимодействия контекста и фразеологизма *хлеб насущный*: любовь как самое важное, жизненно необходимое.

Список литературы

1. *Хлеб насущный* [Электронный ресурс] // Академик. Словари и энциклопедии на Академике. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/2897/%D0%A5%D0%BB%D0%B5%D0%B1.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
4. Подчасова А. С. Дезориентирующие заголовки в современных газетах // Русская речь. 2003. № 3. С. 52.
5. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка. Владивосток: Изд-во Дальневосточ. ун-та, 2004. 257 с.
6. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. 6-е изд. М.: Логос, 2002. 528 с.
7. *Евангелие от Матфея* [Электронный ресурс] // iknigi.net. Электронная библиотека. URL: <http://iknigi.net/avtor-novyuy-zavet/36558-evangelie-ot-matfeya-novyuy-zavet/read/page-1.html> (дата обращения: 10.10.2018).
8. О. Генри [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/О._Генри.
9. *Daily bread* [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/daily-bread>.
10. О. Henry. *Witches' Loaves* [Электронный ресурс] // Думать вслух. Материалы о переводе. URL: <http://www.thinkaloud.ru/parallel/ohenry-loaves.pdf>.

И. В. Пилипончик,
*Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь*

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ВНЕШНЕГО ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация. Данная статья посвящена выявлению характеристик концепта «женщина» путем анализа фразеологизмов, пословиц и поговорок. Рассматриваются идеи и признаки, которые содержатся в той или иной фразеологической единице, а также ее значение. Выявляются особенности описания внешности и характера женщины в русском и английском языках на основе данных единиц.

Ключевые слова: фразеологическая единица, концепт «женщина», микроконцепт, перевод.

Annotation. This article is devoted to detection of characteristics of a concept “woman” by the analysis of phraseological units, proverbs and sayings. The ideas and signs which are contained in this or that phraseological unit and also its meaning are considered. Features of the description of appearance and character of the woman in the Russian and English languages on the basis of these units come to light.

Keywords: phraseological unit, concept “woman”, microconcept, translation.

В настоящее время существует большое количество работ, посвященных исследованию разных аспектов функционирования концепта «женщина» в изучаемых культурах. Подобный интерес обусловлен исключительной ролью женщины в обществе, которая, помимо основных функций – рождения детей и ведения домашнего хозяйства, все активнее примеряет на себя другие социальные роли. В настоящее время не существует практически ни одной сферы деятельности, которая бы оставалась неподвластной женщине.

Целью нашего исследования является сравнение внешних качеств женщины в русской и английской лингвокультурах на материале фразеологизмов.

* Научный руководитель – Ирина Олеговна Ковалевич.

В результате проведенного анализа мы пришли к наличию определенных сходств и различий, обусловленных историческим развитием двух народов.

Так, например, для русского обыденного сознания является нехарактерным восприятие женщины как «слабого пола». Во времена Древней Руси сложился идеал русской женщины, которой свойственны такие эталонно мужские качества, как решительность, стойкость, выносливость. Этот богатырский образ доминирует в физическом идеале молодой и зрелой женщины. Русскую красавицу характеризуют как *статную, в теле, в самом соку, кровь с молоком, с румяным, как маков цвет, лицом* и др. Такие фразеологические единицы, как *аппетитная баба/женщина, сбитая баба/женщина, пышная баба/женщина, ядреная баба, в самом соку, пальчики оближешь* и др., характеризуют женщину как предмет вожделения со стороны мужчин. Данный «гастрономический» подход полностью противоречит укоренившемуся в европейской традиции культу «дамы сердца» [1, с. 264].

Внешняя красота может быть связана с красотой внутренней, духовной (*прекрасный пол, краса ненаглядная* и т. д.), умением красиво, со вкусом одеваться (*жар-птица*). Все перечисленные фразеологизмы содержат сему положительной оценки, выражают восхищение и одобрение.

Фразеологические единицы, характеризующие внешний вид женщины, могут выражать и негативную оценку: *ободранная кошка, драная кошка, сухая, как жердь, плоская, как доска, тощая, как смерть, мужик в юбке, синий чулок, Баба-яга* и др. Подобные фразеологизмы объективируют входящие в понятийный компонент рассматриваемого нами концепта такие признаки, как чрезмерная худоба, отсутствие пышных форм, изможденность, неряшливость, отсутствие красоты, отсутствие женственности, отсутствие обаяния. Названные ФЕ выражают представление об антиидеале русской женщины. Согласно культурным установкам,

женщина должна хорошо выглядеть, оставаться женственной, очаровательной, даже если она выполняет мужскую работу. В противном случае она подвергается осуждению и вызывает презрительное, отчужденное отношение со стороны окружающих.

Концептуальный признак «старость» также получает негативную оценку. Женщину преклонного возраста характеризуют как *старую кощергу, старую каргу, старую песочницу, старую скворечню, старую ведьму* и др.

В английской лингвокультуре внешние характеристики женщины характеризуются большей представленностью в сравнении с тем, что мы наблюдали в русском языке, что свидетельствует прежде всего о высокой значимости внешних данных женщины для носителей английского языка. При этом внешние качества женщины важны как сами по себе, так и как дополнение к ее внутренним и социальным характеристикам. Также важным представляется то, что английские фразеологические единицы ориентированы на описание данных, соотносимых с существующими в данном обществе нормами. В русском же языке, как было отмечено ранее, акцент делается на свойства и характеристики, составляющие женский так называемый антиидеал.

Универсальными для обеих лингвокультур являются признаки, указывающие на принадлежность к женскому полу, причастность к первоначальному греху (ср.: *the daughter of the Eve, дочь Евы*), а также красоту, старость. При этом наблюдаются различия в степени номинативной представленности того или иного признака.

Наибольшей важностью для носителей английского языка, согласно нашим фактическим данным, характеризуются такие признаки, как молодость и красота. Первый из обозначенных признаков представлен фразеологизмами *a dolly bird, an alpha girl, sweet seventeen*. Компонент «красота» выражен в следующих идиомах: *a glamour girl, a campus*

queen, a cover girl, a pin-up girl, perfect picture, the belle of the ball, work of art, May Queen, the queen of love, the queen of hearts и др.

В разное время существовал разный идеал красоты и женственности. Так, например, в XVI веке эталоном привлекательности выступала женщина с пышными формами: *as plump as partridge*. Далее на смену этому образу приходит так называемая красота с обложки, популяризированная средствами массовой информации: длинные ноги, стройная фигура, наивный и одновременно соблазнительный вид (ср.: *a glamour girl*).

Часто женская красота ассоциируется с сексуальной привлекательностью. В этом случае женская привлекательность обесценивается, принижается. Женщина рассматривается как объект сексуального влечения: *a slick chick, a pretty-pretty face, sex kitten, sex pot, sweetie pie*. Последний фразеологизм, так же как и соответствующие русские, отражает особенность мужского сознания соотносить сексуальную привлекательность женщины с гастрономией и гастрономическими предпочтениями (ср.: *пальчики оближешь* и др.).

В области английской фразеологии положительная оценка внешних данных женщины может сопровождаться негативной оценкой ее внутренних качеств (интеллекта, характера). Кроме того, женщина, будучи воспринимаемой мужчиной в качестве сексуального объекта, может игнорироваться как личности (*a / someone's bit of skirt (stuff, fluff, muslin), a / someone's piece (bit) of crumpet (tail)*).

Аспект «старость» менее представлен в английской фразеологии в сравнении с русским языком. При этом выражаемая оценка может быть как положительная (*the old lady, a woman of the world*), так и отрицательная (*an old cat, an old wife, old geezer*).

Таким образом, можем заключить, что фразеологические единицы характеризуют облик женщины в целом, не акцентируя внимание на отдельных деталях ее внешности. При этом наблюдается взаимосвязь

внешних характеристик человека с его внутренними качествами. Важно общее впечатление, которое она производит. Наибольшей номинативной плотностью характеризуются концептуальные признаки «красота» и «старость». С позиций носителей англоязычной культуры наибольшую значимость имеет сексуальная привлекательность женщины.

Список литературы

1. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*А. Г. Светогорова,
Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь**

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВОТВОРЧЕСТВО КАК КОМПОНЕНТ ИДИОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию окказионального словотворчества как компонента идиостиля писателя. Рассматривались окказионализмы из юмористических произведений Пелама Гренвилла Вудхауса и их способность создавать стилистические эффекты и индивидуальный стиль автора. Выявляются также особенности образования окказиональных слов и их комический смысл в произведениях.

Ключевые слова: окказиональные слова, идиостиль, комизм.

Annotation. This article is devoted to research of occasional word creation as component of the writer's individual style. Nonce words from comic works by Pelam Grenville Wodehouse and their ability to create stylistic effects and individual style of the author were considered. Also features of formation of occasional words and their comic sense in works come to light.

Keywords: occasional words, individual style, comedy.

Несмотря на огромное количество исследований (Н. Г. Бабенко, А. Г. Лыков, Г. О. Винокур, В. Н. Виноградова, С. Ж. Нухов и др.), окказионализмы до сих пор являются актуальной темой для изучения. Актуаль-

* Научный руководитель – Ирина Олеговна Ковалевич.

ность обусловлена устойчивым интересом к проблемам новых слов. Окказионализмы не только пополняют словарный запас, делают текст насыщенным и экспрессивным, но и выражают индивидуальный авторский стиль писателя, поэта, публициста. Окказионализмы полно и ярко отражают личность автора, его отношение к тому или иному предмету или явлению, эмоциональное состояние, являются неотъемлемыми компонентами идиостиля. Словотворчество характеризует личность, способную мыслить творчески и нестандартно, создавать уникальные образы, обходить языковую норму, если того требует авторский замысел.

Окказиональные слова выделяются из потока узуальных единиц. Их отличительными признаками являются речевая принадлежность, производность, творимость, зависимость от контекста, функциональная одноразовость и др. (по А. Г. Лыкову). Подобные лексические единицы характеризуются уникальностью и ярко выраженной индивидуальностью, так как в них всегда сохраняется творческое начало, благодаря чему они оставляют след в памяти слушателя либо читателя.

Окказионализмы способны создавать самые разнообразные стилистические эффекты: продуцировать комизм, выражать иронию, создавать нереальную ситуацию, выступать в качестве средства двойного кодирования реальности, тем самым выполняя функции художественного тропа. Все это объясняет стремление многих мастеров слова использовать окказиональное словотворчество в качестве стилистического приема.

Примером тому служат произведения П. Г. Вудхауса, которые наполнены окказиональными словами разных структурных типов и разной частеречной отнесенности.

Среди аффиксальных окказионализмов выделяются дериваты с префиксальным формантом **de-**, выражающим значение 'отхода, устранения, обратных процессов': *to de-chair oneself* – 'выбраться из обломков стула, который сломался под кем-либо'; *to de-helmet a policeman* –

‘стянуть с головы полицейского шлем’; *to find oneself de-Wickhamed* – ‘обнаружить, что человек по фамилии Wickhame больше не находится с вами в одной комнате’ и др. [1].

Следует отметить большое разнообразие суффиксов, которые могут относиться к категории непродуктивных формантов в языковом узусе: *Dudley Pickering moved through the wood as **snakily** as he could...*; *A glance up and down the passage having apparently satisfied him that it was, for the moment, **Spodeless**...*; *Nature had shaped him more for stability than for **snakiness**, but he did his best...*; *I was about to institute inquiries in the hope of spearing a solution, when in addition to sobbing she started laughing in a **hyaena-esque** manner, making it clear to my trained ear that she was having hysterics...* и др. [2].

Для идиостиля П. Г. Вудхауса является характерным употребление окказиональных композитов, которые часто выражают скрытое сравнение. Примером тому служит окказионализм *pig-gleam*, образованный по модели N + N: *The ecstatic **pig-gleam** had faded from his eyes* [3]. Из контекста становится понятным, что автор соотносит главного героя со свиньей. Подобные новообразования выражают явную негативную оценку и выступают в качестве образных единиц. Другие примеры: *Sooner or later, I should be wanting to go back to England, and I didn't want to get there and find Aunt Agatha waiting on the quay for me with a stuffed **eelskin**...*; *I can well imagine that it's your dearest wish to see that unfortunate **muttonheaded** girl become the wife of a man who lets off stink bombs in night clubs and pinches the spoons and has had three divorces already and who, if the authorities play their cards right, will end up cracking rocks in Sing-Sing...* [4].

Особая выразительность может быть достигнута посредством использования в качестве деривационной базы компонентов фразеологизма. Это мы видим на примере окказионального слова *cat-swinging*: *My own apartment... was a sort of hermit's cell in which one would have been*

hard put to it to swing a cat, even a smaller one than Augustus, not of course that one often wants to do much cat-swinging (ср. no/not enough room to swing a cat – ‘яблоку негде упасть; негде повернуться’) [4].

Не менее интересным является использование П. Г. Вудхаусом окказиональных аббревиаций. Этот способ отражает тенденцию к рационализации языка, к экономии языковых усилий. Сложному сокращению подвергаются, как правило, термины, названия стран, организаций и т. п. Окказиональная аббревиация имеет ярко выраженный юмористический эффект, так как сокращение в большинстве случаев является неожиданным. Например, *c. b.* в переименованном идиоматическом выражении *to feel like something the c. b. in* является сокращенным от *cat brought* (ср.: look like something the cat brought in). Окказионализм *b. p.* мотивирован словосочетанием *brave preserver*. *Well, of course the first thing the man of sensibility does on these occasions is to thank his brave preserver. I turned to do this, and blow me tight if the b. p. wasn't Jeeves...* [5]. Другие примеры: *f. b.* – от *fevered brow*: *I passed a hand over my fevered brow. "Something seems to have gone wrong with my usually keen hearing," I said... I passed another hand over my f. b. ...*; *s. t.* – от *square thing*: *He, in short, had done the square thing by me, and it was up to me to do the s. t. by him...*; *a. r.* – от *aged relative*: *Runkle having got it in spite of the presence on the premises of a seventh Earl showed how determined the a. r. had been that no stone should be left unturned and no avenue unexplored in her efforts to soften him up...* и др. [6].

В произведениях П. Г. Вудхауса содержатся также окказиональные усечения. Например: *to cuck* – от *to cuckoo*: *It was only the cuckoo-clock, which now, having cleared its throat as was its custom before striking, proceeded to cuck eleven times in rapid succession before subsiding with another rattle: but to Sam it sounded like the end of the world...*; *metrop.* – от *metropolitan*: *He had certainly told New York some pretty straight things about itself, having apparently taken a dislike to the place, but, by Jove, you know, dear old Rocky made him look like a publicity agent for the old me-*

trop!...; **occ.** – от *occasion*: *A bitter thought, for if ever there was an occasion when his advice and counsel were of the essence, this occ. was that occ...*; **klep** – от *kleptomaniac*: *They do if there's a Wilbert Cream on the premises. He's a klep – whatever-it-is,' I said, and thrust Jeeves's letter on her...*; **conspic.** от *conspicuous*, **a.** от *affair*: *Having said which in the most unpleasant of vocal deliveries, L. P. Runkle became **conspic. by his a.**, and the ancestor spoke with considerable eloquence on the subject of fat slobes of dubious parentage who had the immortal crust to send her butler... и др.* Интересным является то, что слова могут усекаются до начальной буквы. Например: *the little w* – от *the little woman*: *I reminded myself that many married men positively enjoy being kept on their toes by the little woman, and possibly Ginger might be one of them. He might take the view that when the little w made him sit up and beg and snap lumps of sugar off his nose, it was a compliment really, because it showed that she was taking an interest... [7].*

Особое мастерство требуется при создании слов способами, нехарактерными для языкового узуса. Одним из таких является контаминация, в результате которой два созвучных слова «скрещиваются», создавая своеобразный лексический гибрид. Примером тому служит окказиональный контаминат *ha'ppenny*, мотивированный глаголом *happen* и субстантивом *penny*: *You stand there talking about your tuppenny-ha'penny job as if it mattered a cent whether you kept it or not... [8].*

Таким образом, можем заключить, что окказионализмы П. Г. Вудхауса направлены на создание ярких художественных образов, речевых характеристик персонажей, а также служат средством передачи авторского отношения к изображаемому объекту, являются иллюстрацией специфики концептуальной и языковой картин мира самого автора художественного текста, создают его неповторимое индивидуальное культурное пространство.

Список литературы

1. *Wodehouse P. G. My man Jeeves. New York: Gramercy Book, 1925. 14 p.*

2. *Wodehouse P. G. Jeeves and the Feudal Spirit // Five Complete Novels / P. G. Wodehouse. New York: Gramercy Book, 1983. 140 p.*
3. *Wodehouse P. G. Jeeves in the Offing. London: Penguin Books Ltd, 1963. 250 p.*
4. *Wodehouse P. G. Much obliged, Jeeves. London: Penguin Books Ltd, 1973. 230 p.*
5. *Wodehouse P. G. The Aunt and the Sluggard. London: Penguin Books Ltd, 1974. 240 p.*
6. *Wodehouse P. G. Very good, Jeeves. London: Penguin Books Ltd, 1930. 552 p.*
7. *Wodehouse P. G. The little Nugget. London: Penguin Books Ltd, 1970. 538 p.*
8. *Wodehouse P. G. Uneasy Money. London: Penguin Books Ltd, 1973. 244 p.*

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

А. О. Скакун,
*Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь**

НОМИНАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЭРГОНИМОВ

г. РИЧМОНД (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)

Аннотация. В статье рассматривается понятие «эргоним», его особенности и номинативные характеристики на примере эргонимов города Ричмонд, анализируются тематические группы данных наименований.

Ключевые слова: эргоним, номинация, ономастика, эргонимическая лексика.

Annotation. In article the concept “ergonim”, its features and nominative characteristics on the example of ergonim of the city of Richmond is considered, theme groups of these names are analyzed.

Keywords: ergonim, nomination, onomastics, ergonim lexicon.

Эргонимическая лексика занимает особое положение в ономастике и характеризуется рядом особенностей, позволяющих выделить ее в отдельную группу. К эргонимам относят названия предприятий, учреждений, обществ, объединений, союзов и т. п. В «Словаре русской ономастической терминологии» Н. В. Подольской эргоним определяется как «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» [1, с. 151].

* Научный руководитель – Елена Валерьевна Ковалёва.

Как известно, различают естественно и искусственно сложившиеся имена. Последние возникли в более поздний период, часто на основе и по моделям естественных наименований. Эргонимы являются продуктом развития производства и относятся к периоду, когда актуальным становится искусственное, целенаправленное имятворчество, к которому относится и эргонимическая лексика. Так как эргонимы входят в состав онимической лексики, основные номинационные процессы, происходящие в ономастике, характерны и для эргонимической системы. Однако специфика этого разряда онимов определяет особенности некоторых способов номинации, которые приводят к появлению разнообразных структурно-семантических моделей, характерных для эргонимов.

Эргонимическая лексика, занимая особое положение в русском ономастике, характеризуется рядом признаков, позволяющих выделить ее в отдельную группу. Эргонимы представляют собой единицы языка и речи, имеющие все признаки имени собственного, а именно: служат для конкретного называния отдельных предметов действительности и выделяют единичный предмет из ряда однородных; у эргонима обычно отсутствует прямая связь с понятием, лежащим в основе; в состав эргонимов, как и в состав собственных имен, могут входить любые части речи (имя прилагательное, глагол, наречие, местоимение, предлог), которые в качестве онима приобретают грамматические характеристики имени существительного [4].

Среди эргонимов г. Ричмонд частотными являются названия компаний, оказывающих юридические и бухгалтерские услуги: *The Listening Company* (маркетинговое агентство), *ActionCOACH Business coaching West London* (бизнес-консалтинг) мотивированы апеллятивами *listening* «слушающая», *company* «компания», *action* «действие», *coach* «тренер», *business* «бизнес», топоним *West London* указывает на местонахождение объекта, оним *SKS Business Services Ltd* (бух-

галтерские услуги) происходит от лексем *business* «бизнес», *services* «услуги».

Наименования спортивных объектов (~15 % от зафиксированных) соотносятся с апеллятивами *association* «ассоциация», *school* «школа», *club* «клуб»: оним *Richmond Athletic Association* содержит лексемы *athletic* «атлетическая», *association* «ассоциация», *Royal Mid-Surrey Golf Club* – *royal* «королевский»; *golf club* «гольф клуб»; *Rambert School of Ballet and Contemporary Dance* (школа танцев) – *school* «школа», *ballet* «балет», *contemporary dance* «современный танец», *Richmond Cricket Club* (крикетный клуб) – *cricket* «крикет», *club* «клуб».

Фармацевтические компании и медицинские фирмы образованы преимущественно от лексем, указывающих на сферу оказания услуг: оним *Consilient Health* (фармацевтическая компания) образован от лексем *concilient* «совпадающее», *health* «здоровье», *Ace Dental Care* (стоматологическая клиника) – *ace* «опытнейший, выдающийся», *dental* «зубной, зубоврачебный», *care* «забота», наименование *Richmond Pharmacy* происходит от номенклатурного термина *pharmacy* «аптека» и ойконима Ричмонд.

Названия магазинов также содержат указание на вид товара: наименование *UK Pets Company (Richmond)* (зоомагазин) соотносится с аббревиатурой *UK* «United Kingdom», *pets* «домашние животные», *company* «компания», оним *Richmond Plantation Shutters* (магазин штор и жалюзи) – с апеллятивами *plantation* «плантация, насаждение», *shutters* «жалюзи, ставни», название *Whole Foods Market* (продовольственный магазин) – с лексемами *whole foods* «вся еда», *market* «рынок», оним *Paya Thai Market* (азиатский гастроном) – с аутентичными лексемами *Paya Thai*, *market* «рынок», *Armstrong's Family Butchers* (мясной магазин) – с лексемами *family* «семья», *butcher* «мясник», антропонимом *Armstrong*.

Среди эргонимов г. Ричмонд можно выделить онимы, образованные по следующим моделям: «имя/фамилия + К (компания)», «имя/фамилия + партнеры», «имя/фамилия + семья», «имя/фамилия + сыновья»: *Shaw & Company Chartered Surveyors*, *James Yeo Cabinet Makers Ltd*, *Timothy James Interiors*. Зафиксированы также и эргонимы, включающие в себя аббревиацию: *MLM Group* – инженер-консультант, *UK Pets Company (Richmond)* – зоомагазин, *SKS Business Services Ltd* – бухгалтерские услуги.

Таким образом, эргонимы г. Ричмонда мотивированы преимущественно номенклатурными терминами, которые указывают на вид деятельности объекта (*market* «рынок», *club* «клуб», *association* «ассоциация», *pharmacy* «аптека» и др.).

Список литературы

1. *Беленькая В. Д.* Топонимы в составе лексической системы языка. М.: МГУ, 1969. 168 с.
2. *Подольская Н. В.* Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 199 с.
3. *Супрун В. И.* Ономастическое поле русского языка и его художественно-эстетический потенциал. Волгоград: Перемена, 2000. 172 с.
4. Студенческая библиотека онлайн [Электронный ресурс]. URL: <https://studbooks.net> (дата обращения: 15.10.2018).

А. И. Смольникова,
Глазовский государственный педагогический институт,^{}*
г. Глазов

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ УДМУРТСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (ГРАФИКА, ОРФОГРАФИЯ, МОРФОЛОГИЯ, СИНТАКСИС)

Аннотация. В данной статье сравниваются удмуртский и английский языки. Выделяются некоторые сходства и различия в области графики, орфографии, морфологии и синтаксиса, а именно: сравниваются алфавиты, принципы орфографии, части речи и структура предложений данных языков.

Ключевые слова: удмуртский язык, английский язык, графика, орфография, морфология, синтаксис.

Annotation. In this article we compare the Udmurt and English languages. Some similarities and differences in graphics, spelling, morphology and syntax are highlighted specifically: alphabets, principles of spelling, parts of speech and structure of sentences of these languages are compared.

Keywords: Udmurt language, English language, graphics, spelling, morphology, syntax.

Люди из разных республик, стран, общаясь между собой, нередко замечают, что их словесные выражения имеют сходства. Но какие же одинаковые черты могут иметь языки, которые относятся к совершенно разным языковым группам?

В данной статье мы рассмотрим особенности удмуртского и английского языков на основе графики, орфографии, морфологии и синтаксиса.

Удмуртский язык относится к пермской ветви финно-угорской группы уральской семьи языков. Английский язык – язык англо-фризской подгруппы западной группы германской языковой семьи. Но, не смотря на то, что данные языки относятся к разным языковым группам, они имеют как сходства, так и различия.

^{*} Научный руководитель – Екатерина Эдуардовна Калинина.

Графика – раздел науки о языке, в котором изучаются начертания букв алфавита на письме и их соотношение со звуками [4, с. 34].

Удмуртский алфавит включает в себя 33 фонемы, а именно, 7 гласных и 26 исконно удмуртских согласных (не считая заимствованных из русского языка). В данном языке выделяют специфические буквы: *ж, ч, э, й, ө*: *жук, эичы*. Звуки и буквы удмуртского языка не отличаются, но существует правило, в котором только согласные *д, з, л, н, с, т* могут быть и мягкими, и твердыми: *ныр – нюлэс, зарни – кезьыт*. Английский алфавит состоит из 26 букв, каждая из них может обозначать несколько звуков, например, *e*: [*i:*] – *meet* [*mi:t*], [*e*] – *pet* [*pef*]. Отличительная черта данного языка состоит в том, что в нем выделяют трифтонги – сочетание из 3 звуков: [*aiə*], [*auə*]. В свою очередь, особенностью удмуртского языка является то, что только определенные буквы могут быть как твердыми, так и мягкими.

Орфография – раздел лингвистики, изучающий правильность написания слов [4, с. 80]. В данном разделе существует несколько принципов: морфологический, фонетический, синтаксический и историко-традиционный. В удмуртском языке основной принцип – фонетический, т. е. как слышу, так и пишу. В свою очередь, в английском языке – историко-традиционный, в котором буквенный состав соответствует раннему этапу развития языка. Можно сделать вывод, что данные языки имеют совершенно разные орфографические принципы, которые определяют правила написания слов.

Морфология – раздел грамматики, основными объектами которого являются слова естественных языков, их значимые части и морфологические признаки [4, с. 63]. Удмуртский язык является агглютинативным языком, в котором аффиксы словообразования или словоизменения присоединяются к корню в определенной последовательности, и каждый аффикс выражает только одно грамматическое значение, например, *ки-зилиослэсь*: *-ос-* суффикс множественного числа, *-лэсь-* суффикс разде-

лительного падежа [1, с. 49]. Однако в удмуртском языке существуют элементы флективности. Например, суффикс -э(-е) обозначает 3 лицо, единственное число и настоящее время, например, *мынэ*. В удмуртском языке выделяют 11 частей речи.

Английский язык по своей морфологической структуре относится к флективным языкам. Поскольку флективные языки подразделяются на аналитические и синтетические, английский язык является аналитическим языком, т. е. грамматические значения выражаются служебными словами, порядком знаменательных слов, интонацией предложения. В английском языке выделяют 12 частей речи [3, с. 25]. Так, морфология данных языков имеет различия, которые заключаются в наличии разных частей речи и принципах образования новых слов.

Синтаксис – это раздел грамматики, изучающий формы и типы предложений, структуру словосочетаний и связи слов в предложении и в словосочетании. В рассматриваемых языках синтаксис включает в себя предложение, словосочетание. Предложение делится на сложное и простое. Простые предложения бывают нераспространенные и распространенные. Нераспространенные простые предложения состоят только из главных членов предложения – подлежащего и сказуемого. В состав распространенного простого предложения кроме главных членов входят и второстепенные – определение, дополнение и обстоятельство. Второстепенные члены предложения поясняют главные. Сложные предложения можно разделить на два основных типа: сложносочиненные и сложноподчиненные.

В сложносочиненном предложении, хотя его части объединены неким общим смыслом, они вполне могут существовать как отдельные независимые предложения, чего нельзя сказать о сложноподчиненном предложении.

В сложноподчиненном предложении одна часть подчиняется другой, т. е. зависит от нее, соответственно, не может употребляться в виде самостоятельной конструкции [2, с. 56].

Таким образом, английский и удмуртский языки имеют как сходства, так и различия. Различия заключаются в графике (различается количество букв в алфавитах: в удмуртском – 33, в английском – 26, написание самих букв (в удмуртском языке – специфические буквы, в английском языке ученые выделяют трифтонги), в орфографии (орфография удмуртского языка основывается на фонетическом принципе: как слышу, так и пишу, основа орфографии английского языка – историко-традиционный принцип: написание букв не меняется при развитии языка), в морфологии (удмуртский язык является агглютинативным языком, в котором насчитывается 11 частей речи, английский язык – аналитическим, в котором насчитывается 12 частей речи).

Сходство данных языков состоит в том, что структура синтаксиса не имеет различий: предложения могут быть простыми (распространенными и нераспространенными) и сложными (сложносочиненными и сложноподчиненными). В рассматриваемых языках выделяют главные члены предложения – подлежащее и сказуемое – и второстепенные члены предложения, к которым относятся дополнение, обстоятельство, определение.

Список литературы

1. *Алатырев В. И.* Грамматика современного удмуртского языка. Синтаксис простого предложения. Ижевск: Удмуртия, 1970. 223 с.
2. *Перевощиков П. Н.* Грамматика современного удмуртского языка. Фонетика и морфология. Ижевск: Удмуртия, 1962. 218 с.
3. *Смирницкий А. И.* Морфология английского языка. М.: Литература на иностранных языках, 1959. 440 с.
4. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.

А. А. Соломахин,
*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет имени Н. И. Лобачевского, Арзамасский филиал,
г. Арзамас*

ДИАЛЕКТЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА, ИХ ОСОБЕННОСТИ И РАЗЛИЧИЯ

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема непонимания немцами друг друга. Причиной этому является огромное количество диалектов. В статье дается сравнение вариантов немецкого языка на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях.

Ключевые слова: Hochdeutsch, диалект, особенность, фонетика, грамматика, лексика.

Annotation. This article deals with the problem of misunderstanding of the Germans by each other. The reason for this is a huge number of dialects. The article compares the variants of the German language at the phonetic, grammatical and lexical levels.

Keywords: Hochdeutsch, dialect, specific feature, phonetics, grammar, vocabulary.

Считается, что Германия является мооязычной страной. Однако немцы зачастую не понимают друг друга. Немецкий язык считается «своим» не только в Германии, но также в Австрии и Швейцарии, Лихтенштейне и Бельгии, Италии и Франции. Разумеется, в разных странах можно обнаружить заметные отличия в морфологии, лексике и фонетике. Впрочем, лингвисты отмечают, что стандартизированное европейское образование, всеобщая интеграция и другие глобальные изменения приводят к уменьшению разнообразия диалектов, а также к смешению разных диалектических групп. Вместе с тем существует и другой тренд: на неформальном уровне – дома, в магазинах, в кругу друзей – немцы зачастую с удовольствием, а то и принципиально общаются на своем родном диалекте.

Классическим, стандартным, «эталонным» и как минимум понятным для большинства немецкоязычных граждан и для туристов считается

* Научный руководитель – Светлана Игоревна Шампарова.

ся Hochdeutsch – так называемый литературный, он же высокий немецкий язык. Именно его преподают в школах, на нем говорят на ведомственном уровне, его используют в СМИ. Как вы догадываетесь, литературный немецкий в Германии, Швейцарии и Австрии имеет свои особенности и отличия [1].

Некоторые диалекты более «сильные», чем другие, – их использует в среде общения также молодежь. В последнее время прослеживается тенденция повышения внимания к диалекту. Часто приходится слышать истории типа: известный торговый представитель филиала Bosch из Штутгарта выступал как-то с презентацией нового продукта в Гамбурге и старался изо всех сил говорить на Hochdeutsch во время доклада, из-за чего сбивался, говорил натянуто, стараясь не допускать «швабской» интонации и словечек. И презентация прошла из-за этого не очень успешно. Зато во время ужина наш шваб уже не стеснялся своего диалекта и даже отпускал много шуток по этому поводу, и все сошлись во мнении, что, если бы он говорил во время презентации так, как он привык говорить всегда, успех был бы обеспечен [4].

Каковы же предпосылки возникновения разных диалектов? Традиционными причинами появления вариантов в любом языке являются исторические и политические события, коснувшиеся определенных народностей и племен, живших на разных территориях (в нашем случае это германские племена). Если говорить конкретно о Германии, то все существующие здесь диалекты (некоторые ученые насчитывают десятки вариантов) разделены на 3 большие основные группы: верхненемецкие диалекты (Oberdeutsch), средненемецкие диалекты (Mitteldeutsch), нижненемецкие диалекты (Niederdeutsch).

К верхненемецким относятся алеманнский (Alemannisch), баварский (Bayerisch) и верхнефранкский (Oberfränkisch) диалекты; к средненемецким – верхнесаксонский (Obersächsisch), силезский (Schlesisch), тюрингский (Thüringisch), среднефранкский (Mittelfränkisch); к нижненемецким –

нижнесаксонский (Niedersächsisch), фризский (Friesisch) и нижнефранкский (Niederfränkisch). Несведущий человек запросто запутается в многочисленных немецких тональностях, поскольку в Берлине с ним будут говорить на берлинском наречии, в Дрездене – на саксонском, во Франкфурте – на гессенском, в Гамбурге – на нижненемецком, а в Штутгарте – на швабском. О многоликом немецком языке в свое время высказался даже великий русский ученый Михаил Васильевич Ломоносов, отметивший, что «баварский крестьянин в Германии мало понимает мекленбургского или бранденбургский швабского, хотя все – того же немецкого народа» [1].

Чтобы примерно представить разницу между классическим немецким и диалектом, сравните два варианта одной и той же фразы:

Я дал это ему. *Ich habe es ihm gegeben. (Hochdeutsch) I hoos eahm gem. (Bairisch)*

или:

Прекрасная погода, не так ли? *Nicht wahr? (Hochdeutsch) Schönes Wetter heute, was? (Oberdeutsch)*

Основой отличий между диалектами Oberdeutsch, Mitteldeutsch и Niederdeutsch стало произношение согласных. Данное явление получило название Lautverschiebung и означает второе немецкое перемещение согласных (относительно старогерманских диалектов). Наибольшие изменения произошли в произношении племен, проживающих на южных, возвышенных территориях Германии. Именно здесь переход согласных **k, p, t, d, g** к различным вариациям максимально выражен. Но это, разумеется, не единственное отличие, в чем можно убедиться, послушав, как говорят берлинцы и баварцы. Верхненемецкие или южные диалекты, к которым относится, например, баварский, наиболее далеки от стандартного немецкого языка [1].

Итак, различий существует достаточно много, они группируются следующим образом:

1. Фонетика

Фонетически диалекты отличаются довольно глобально друг от друга. К примеру, по нормам литературного немецкого языка фонема [ch] произносится как [хь]. Допустим, местоимение «я» – *ich* произносится как [ухь]. На юге немецкоязычного мира в большинстве случаев оно произносится как [ущь] [3].

Так, в берлинском диалекте буквосочетания **au** заменяется на долгое **o** (*loofen – laufen, roochen – rauchen*) и буквосочетание **ei** на долгое **e** (*keener – keiner, Beene – Beine*). Открытая **e** может быть услышана как **ö** (*elf – ölf*), а закрытая **e** может быть услышана как **ü** (*Fisch – Füsч*). Буквосочетание **ch** произносится как **sch** (*ordentlich – oadntlisch*). Согласный **z** переходит в **ss** (*zu – ssu*). И самое типичное отличие берлинского диалекта заключается в произношении **g**, которое меняется на **j**, например, *jejessen (gegessen), jut (gut)* [6].

В зависимости от места в слове, **s** произносится либо как знакомое нам «с», либо как «ш». Здесь диалектические особенности тоже дали о себе знать. Чем южнее вы будете двигаться, тем чаще вы будете встречать «ш» там, где по литературным нормам должно произноситься «с». Например, *kannst [каншт], sprichst [шприхшт]* и т. д.

Также «южане» зачастую произносят согласные **p, t, k** как **b, d, g**, поэтому в процессе общения это может вызвать непонимание.

Если двигаться севернее, то в конце слов буква **s** произносится как [t], а не [s]: *das – dat, dieses – dieset* [3].

Например, для баварского диалекта характерен дифтонг [oa] (отсутствует родительный падеж). Он заменяет типичный для литературного немецкого языка дифтонг [ai]. Вместо *ich heiße* (меня зовут) – *i hoas*. Так, вместо *eins* (один) и *zwei* (два) баварцы говорят [oans] и [zwoa]. Также в баварском диалекте дифтонги [oi] и [ui], которыми они заменяют каждую вторую гласную: [folsch] вместо *falsch*. Или [buidl] вместо *das Bild* [5].

2. Грамматика

Грамматически диалекты немецкого также отличаются друг от друга. Самым частым грамматическим отличием немецкого являются различие грамматического рода у существительных. В немецком языке, как и в русском, все существительные имеют грамматический род: мужской, женский или средний [3].

Рассмотрим это на примере литературного немецкого и австрийского варианта:

Купить что-то на 5 Евро. Österreich – etwas um 5 Euro kaufen.

Deutschland – etwas für 5 Euro kaufen.

Ехать в отпуск. Österreich – auf Urlaub fahren in den. Deutschland – Urlaub fahren

Идти в школу. Österreich – in die Schule gehen. Deutschland – zur Schule gehen

На Рождество, на Пасху. Österreich – zu Weihnachten/Ostern.

Deutschland – an (на юге) / zu (на севере) Weihnachten, Ostern.

Идти вверх. Österreich – hinauf/rauf gehen. Deutschland – hoch gehen [5].

Помимо изменения грамматического рода, в южных диалектах немецкого языка изменяется построение перфекта. Например, в литературном варианте глаголы, обозначающие действия движения, употребляются в перфекте со вспомогательным глаголом **sein**. На юге немецкоязычного мира этим зачастую пренебрегают и употребляют такие глаголы со вспомогательным глаголом **haben**. Также южане любят образовывать ласкательно-уменьшительные варианты слов с помощью суффикса **-le**: *Spätzle, Grüßle, Leckerle*. Швейцарцы в этом случае употребляют **-li**: *Grüßli, Züri, Müsli* [3]. А для берлинского диалекта характерно отсутствие генетива: «*Die Mutter von dis Mädchen ist dit ejal*» [6].

3. Лексика

Если с фонетическими и грамматическими отличиями можно разобраться и к ним можно привыкнуть, то зачастую именно из-за лексических особенностей один носитель немецкого не может понять другого.

К примеру, на севере Германии активно употребляют слово **schnacken** вместо **reden**. Австриец скажет **grantig** вместо **sauer**, **griawig** вместо **süss**, **rean** вместо **weinen**, **der Bub** вместо **der Junge** [3]

На юге Германии вы встретите произношение «sch» вместо «s». Особенно этим выделяется швабский диалект и произношение жителей Ройтлингена, Тюбингена, Констанца – области южнее Штутгарта.

Was machst (machscht) du heute? Kannst (kannscht) du mir bitte helfen? Hast (hascht) du es schon?

Зайдя в какой-нибудь магазинчик в Баварии или Баден-Вюрттемберге, зачастую вместо традиционного **Hallo** услышишь **Grüß Gott**, а молодежь будет говорить при встрече **Servus**. У немцев с юга также своеобразная интонация, немного отличающаяся от интонации немцев с севера, и прожив месяц-другой где-нибудь в районе Штутгарта, начинаешь перенимать диалектные словечки и копировать интонации.

Жителей Кёльна и прилегающих областей легко можно вычислить по специфическому произношению фонемы <ch>, как например, в словах *lustig, komisch, regnerisch, schmutzig* на конце слова все будет звучать примерно одинаково («комихь», «регнерихь»).

Двигаясь дальше в сторону севера, столкнешься с тем, что люди произносят «s» в конце слова как «t»: *dat* – «das», *wat* – «was», *diet* – «dies», *allet* – «alles».

Берлинский диалект выделяется своим знаменитым **ick (ich)** и **dat (das)**: *Dat kann nit war sein, ick bin doch in Berlin oder wat?* [4]. А также многообразием терминов, существующих только в берлинском диалекте. Например, **Quadratlatzchen (großeFüße)**, **helle (klug)** [6].

В швабском диалекте: *Grüß Gott = Guten Tag = Добрый день; I = Ich = я; Mir = wir = мы; Net (netta) = nicht = не; Noi = Nein = нет; G'schwend = kurz = на секундочку; schaffa = arbeiten = работать; schwätza = sprechen = говорить; jetzete = jetzt = сейчас; Weckle = Brötchen = булочка* [2].

Список литературы

1. *Диалекты немецкого языка*, или 50 оттенков немецкого // Белый кролик. Виртуальная школа изучения иностранных языков. URL: <https://www.wrabbit.ru/articles/page/dialectgr> (дата обращения: 12.09.2018).
2. *Брандт Т.* Всё, кроме немецкого: швабский диалект // Deutsch Online. Школа немецкого языка. URL: http://www.de-online.ru/news/vsjo_krome_nemeckogo_shvabskij_dialekt/2015-06-17-462 (дата обращения: 25.09.2018).
3. *Колещатова П.* Диалекты немецкого языка // Language Heroes. URL: <http://petitepolyglot.com/диалекты-немецкого-языка> (дата обращения: 13.09.2018).
4. *Мутовкина Л.* Диалекты немецкого языка // Deutsch Online. Школа немецкого языка. URL: http://www.de-online.ru/news/dialekty_nemeckogo_jazyka/2013-08-10-162 (дата обращения: 10.09.2018).
5. *Перцева А. А.* Особенности баварского диалекта немецкого языка // Молодой ученый. 2015. № 6. С. 835–837. URL: <https://moluch.ru/archive/86/16388> (дата обращения: 25.09.2018).
6. *Соколова А. В.* Лингвистические особенности верхненемецких диалектов // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электрон. сб. ст. по материалам XLV междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(44). URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/5\(44\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/5(44).pdf) (дата обращения: 30.10.2018).

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

Е. В. Устинов,
*Мозырский государственный педагогический
университет им. И. П. Шамякина,
г. Мозырь, Республика Беларусь*

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ГАЗЕТНОМ ДИСКУРСЕ

Аннотация. Статья посвящена анализу семантических трансформаций фразеологизмов в газетных статьях. Рассматриваются такие приёмы трансформации, как двойная актуализация, буквализация и переосмысление. Выявляются особенности употребления фразеологизмов в заголовках газет.

* Научный руководитель – *Ольга Геннадьевна Яблонская.*

Ключевые слова: фразеологическая единица, язык СМИ, трансформация.

Annotation. The article deals with analysis of semantic transformations of phraseological units in newspaper articles. Double understanding, literal meaning and change of the meaning are studied. Peculiarities of using phraseological units as titles are defined.

Keywords: phraseological unit, language of media, transformation.

Одной из главных особенностей газетного дискурса является широкое применение языковых средств с целью придания большей выразительности и привлечения внимания читателя. Использование в публицистических текстах фразеологизмов, а также крылатых выражений, поговорок и пословиц является важным источником экспрессивно-эмоциональной насыщенности. Благодаря им идея может быть доведена до читателя более точно и ёмко, становится возможной передача отношения, оценки [2, с. 6].

С целью достижения большей степени речевой выразительности авторы статей часто прибегают к трансформации фразеологизмов. Изменениям могут быть подвергнуты как семантика, так и структура устойчивых выражений. Таким образом, все виды трансформации фразеологизмов можно разбить на два раздела: аналитические и неаналитические (семантические) [1, с. 78].

Аналитические трансформации предполагают внесение изменений в словесный состав фразеологизма. К ним относится лексическая трансформация, контаминация фразеологизмов и фразеологическая паронимия.

Неаналитические (семантические) трансформации не предполагают внесение изменений в словесный состав фразеологизмов. Трансформация достигается за счёт контекстного окружения, приводящего к появлению новых оттенков смысла или восприятию фразеологизма в буквальном значении.

Анализ приёмов семантической трансформации фразеологизмов в газетных статьях позволяет выделить три наиболее распространённых

приёма: двойную актуализацию, буквализацию и переосмысление фразеологических единиц.

Приём двойной актуализации заключается в одновременном прочтении фразеологической единицы в двух планах: в собственно фразеологическом смысле и как свободное словосочетание с буквальным значением. Двойная актуализация достигается при условии отсутствия противоречия между лексическими единицами из контекстного окружения, обеспечивающими функционирование компонентов фразеологизма как свободных лексем, и лексическими единицами из контекстного окружения, описывающими типизированную ситуацию, предусмотренную фразеологизмом, и способствующими его реализации.

Двойная актуализация может быть рассмотрена на примере фразеологизма *the Big Apple*, обозначающего город Нью-Йорк. В газетных заголовках, с целью привлечь внимание читателя, эта единица используется в следующих контекстах:

*Brooklyn: Bite the **Big Apple** / Бруклин: укуси большое яблоко [5];*

*How to Get a Real Taste of the **Big Apple** / Как ощутить настоящий вкус большого яблока [6].*

В обеих статьях повествуется о знаменитых ресторанах Нью-Йорка, рекомендованных к посещению.

Рассмотрим ещё один пример двойной актуализации на основе фразеологизма *cool head*:

*New Year partygoers told to keep a **cool head** as temperatures dip below zero. Police chiefs, who will be trying to ensure the safety of huge crowds seeing in the new year in town and city centres, urged revellers to wrap up warm, but to keep a **cool head**. People should plan their route home before they start drinking, and be prepared for sleet and snow. / Нью-йоркским участникам новогодних вечеринок посоветовали сохранять спокойствие («холодный рассудок») во время похолодания. Полицейское руководство, пытающееся обеспечить безопасность огромных толп, ожи-*

даемых в новый год в городских центрах, побуждает гуляк одеваться тепло, но сохранять холодный рассудок. Люди должны спланировать свой путь домой перед тем, как начать выпивать, и быть готовыми к слякоти и снегу [7].

В данном примере фразеологическая единица *cool head* может быть воспринята читателем одновременно как в исходном фразеологическом смысле («холодный рассудок»), так и в буквальном. Проявлению буквального значения способствует контекстное окружение, создающее противопоставление: *to wrap up warm, but to keep a cool head* / одеваться тепло, но «держат голову в прохладе».

Приём буквализации схож с приёмом двойной актуализации значения фразеологизмов, но в данном случае исходное значение свободного словосочетания становится ключевым, выступает на первый план, а фразеологический смысл отходит на второй, но его присутствие всё ещё может быть определено. Буквальное восприятие ФЕ реализуется с помощью дальнейшей прорисовки, развёртывания значений отдельных компонентов или образов исходной фразеологической единицы. Рассмотреть этот приём представляется возможным на примерах газетных статей (в большинстве своём – их заголовков):

Very bad hair day! Extraordinary picture shows what happens if builder's foam gets mixed up with shampoo. / День сильно не задался! Необычная картинка показывает, что бывает, если пену для укладки смешать с шампунем [4].

В данном случае для усиления эффекта буквализации используется не только контекстное окружение, но и расширение компонентного состава – добавление усилительной частицы *very*. Также для усиления эффекта буквализации авторы статей могут прибегать к таким приёмам, как замена компонентного состава, сегментация или контаминация. Однако искажения фразеологизмов не должны доходить до полной структурной или

лексической деформации: в таком случае речь идёт уже не о семантических, а об аналитических трансформациях [1, с. 78].

В случае переосмысления фразеологическая единица помещается в несвойственное для неё, неординарное контекстное окружение, в результате чего происходит образование нового смысла. При этом отличие данного приёма от буквализации заключается в том, что переосмысление не предусматривает дефразеологизацию ФЕ. Фразеологизм с переосмысленным значением обычно можно семантически соотнести с его базовым, нетрансформированным аналогом.

William Burroughs' opposite number: Maurice Helbrant. Narcotic Agent, the undercover policeman's memoir, originally published back-to-back with Junky, is an intriguing reverse angle on addiction. / Противоположность Вильяма Берроуза: Морис Хельбрант. «Наркотический агент», мемуары полицейского под прикрытием, опубликованные вместе с «Джанки», представляют собой интригующий взгляд под другим углом на проблему зависимости [3].

В данном случае фразеологизм *opposite number*, первоначально имеющий значение 'лицо, занимающее такую же должность, позицию в другом учреждении', получает новое значение, обусловленное контекстным окружением: автор первого произведения, Уильям Берроуз, описывающий собственный опыт наркотической зависимости, и автор второго произведения, Морис Хельбрант, наркополицейский под прикрытием, не являются лицами, занимающими похожие должности в разных учреждениях. Таким образом, фразеологическая единица приобретает новый оттенок смысла.

Распространённость таких приёмов семантической трансформации фразеологизмов, как двойная актуализация, буквализация и переосмысление, обусловлена тем, что они участвуют в создании особого языка газетного текста, позволяют эффективно воздействовать на читателя,

создавая тонкую игру слов; привлекают внимание к статье, будучи использованными в качестве заголовков.

Список литературы

1. Вакуров В. Н., Кохтев Н. Н., Солганик Г. Я. Стилистика газетных жанров. М., 1978. 183 с.
2. Лысакова И. П. Язык газеты: социолингвистический аспект. Л., 2001. 69 с.
3. *William Burroughs' opposite number: Maurice Helbrant* [Электронный ресурс] // The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/books/booksblog/2014/feb/18/william-burroughs-junky-maurice-helbrant-narcotic-agent>.
4. *Very bad hair day!* [Электронный ресурс] // Mirror. URL: <https://www.mirror.co.uk/news/world-news/very-bad-hair-day-extraordinary-6541279>.
5. *Brooklyn: bite the big apple* [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/travel/americas/brooklyn-bite-the-big-apple-6292787.html>.
6. *How to get a real taste of the big apple* [Электронный ресурс] // The Independent. URL: <https://www.independent.co.uk/travel/americas/how-to-get-a-real-taste-of-the-big-apple-5348607.html>.
7. *New Year partygoers told to keep a cool head as temperatures dip below zero* [Электронный ресурс] // The Sunday Times. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/new-year-partygoers-told-to-keep-a-cool-head-as-temperatures-dip-below-zero-bhhzwcxst7j>.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

С. О. Черных,
Глазовский государственный педагогический институт,
*г. Глазов**

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СРАВНИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКА ПАРАЛЛЕЛЬНО С НЕМЕЦКИМ И АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКАМИ

Аннотация. В данной статье наглядно показаны некоторые сходства и различия германских языков (норвежского, английского и немецкого) с целью изучения проблемы понимания логики иностранного языка.

Ключевые слова: норвежский язык, немецкий язык, английский язык, языкознание, компаративный анализ, этимология, германистика.

Annotation. In this article we show some similarities and differences of the Germanic languages (Norwegian, English and German) in order to study the problem of understanding the logic of a foreign language.

Keywords: Norwegian language, German language, English language, linguistics, comparative analysis, etymology, germanistics.

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

Современный мир становится теснее, разнообразные культуры повсеместно пересекаются, и это отражается в первую очередь на языках. Все три языка (норвежский, немецкий и английский) относятся к индоевропейской семье, а именно – к германским языкам. Однако далее первые два попадают в группу западно-германских, а норвежский – скандинавских (северо-германских) языков. Ниже приведены предложения на немецком и норвежском соответственно:

Люди должны знать права человека. { Menschen müssen die Menschenrechte kennen.
Mennesker må kjenne menneskerettigheter.

Интересной особенностью норвежского выступает перенос и присоединение определенного артикля в конец существительного.

Это отличает язык от английского или немецкого, где артикль почти всегда ставится перед существительным, причем выступает в качестве отдельного слова. Возьмем то же самое предложение, но уже на английском языке: *People must know **the** rights of man.* Артикль стоит перед существительным.

М. р.	Ж. р.	Ср. р.
<i>en</i>	<i>ei</i>	<i>et</i>

В настоящее время в норвежском существуют неопределенные артикли: форма неопределенного артикля в женском роде отдаленно напоминает немецкий **ein**, а в мужском – английский **a (an)**.

Для английского языка, который относят к флективным аналитическим, характерно явление конверсии – способа словообразования, при

jeg (я)	synger	en sang
vi (мы)	synger	
du (ты)	synger	
dere (вы)	synger	
han/hun/det (он, она, оно)	synger	
de (они)	synger	

котором сохраняется форма слова, но меняется его часть речи: *a name* – имя, *to name* – называть. Также в нем наблюдается тенденция сокращения длины слова, чего не встретишь в немецком (или том же норвежском), где

многосложные слова встречаются повсеместно (*die Lieblingsjahreszeit, Favorittsesongen*).

Еще одна деталь, которую хотелось бы отметить, это присущее всем трем языкам построение совершенного времени путем использования глагола *иметь* (*have, haben, har*) и отглагольного причастия. Такая особенность встречается также и в других языках германского происхождения (например, *we have done, wir haben gemacht, vi har gjort*).

Несмотря на большое сходство с немецким, норвежскому языку не чужда простота аналитического английского. Большинство глаголов имеют одинаковую форму для каждого местоимения: *syngе – петь, en sang – песня*.

С точки зрения фонетического аспекта норвежский язык тяготеет в сторону немецкого, хотя и имеются некоторые различия.

Неоспоримым фактом остается то, что наибольшая доля сходства между тремя языками приходится на сравнение лексики, где присутствует множество заимствований как друг у друга, так и из более древних праязыков (например, латинского).

У большинства людей иностранные речь и письменность вызывают страх, боязнь начать изучение. Однако каждый новый иностранный язык дается легче, так как человек старается применить полученные ранее знания, где это возможно. Наложение свежих знаний на старый опыт дает возможность понять логику языка, что сильно упрощает его дальнейшее освоение. Необязательно учить норвежский в паре с немецким или английским. Это могут быть любые другие языки, имеющие аналогичную этимологию.

Список литературы

1. *Ресурс для самостоятельного изучения норвежского языка* [Электронный ресурс]. URL: <http://norsk-lingvo.narod.ru/noun.htm> (дата обращения: 8.10.2018).
2. *Реформатский А. А.* Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
3. *Ellingsen E.* PÅ VEI tekstbok [Norskogsamfunnskunnskap for voksneinnvandere] / Elisabeth Ellingsen, Kirsti Mac Donald – Livonia Print, Latvia, 2012. 222 с.

*М. А. Чухланцева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности рекламных текстов, обусловленные национально-культурной спецификой, на основе анализа немецкой и американской социальной и коммерческой рекламы.

Ключевые слова: реклама, рекламный текст, менталитет, национально-культурная специфика, коммерческая реклама, социальная реклама.

Annotation. This article describes linguocultural features of advertising texts which are due to cultural identity, based on analysis of German and American social and commercial advertising.

Keywords: advertising, advertising text, mentality, national and cultural identity, commercial advertising, social advertising.

Реклама сегодня – это один из значимых аспектов жизни человека. Она служит мощным инструментом в продвижении товара и стимулировании сбыта повсеместно: как внутри одной страны, так и за ее пределами.

Однако, несмотря на всеобщую глобализацию, стиль работы рекламистов во многом диктуется культурой страны. Ничто не отражает страну и эпоху лучше, чем реклама. Создатели рекламы находят вдохновение в повседневной жизни, в менталитете, который отражает национальные особенности. В рекламе мы видим саму страну, рекламные объявления говорят об идеалах нации.

Начав сравнивать коммерческую рекламу в разных странах, можно обнаружить немало различий. Происходят они, прежде всего, из отношения каждой культуры к бизнесу и, шире, к деньгам. Сравнивая немецкую и американскую рекламу, их можно назвать противоположностями. Реклама в Германии очень театральная, а рекламные аргументы кос-

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

венные. Реклама старается скорее соблазнить, чем убедить. Слово «продажа» активно избегается. В Америке же реклама навязчива, однако это совершенно не возмущает покупателей. В США процветает культура «умения продавать». В Германии стремятся в первую очередь найти идею, и если идея стратегически сильная и состоятельная, то и товар продается. Американские коллеги же более прямолинейны. Они изначально отталкиваются от того, что способны продать.

Американская реклама, имея за плечами большую историю, настойчива, иногда навязчива. Рекламные тексты часто лаконичны, что обусловлено гибкостью английского языка. Немецкая коммерческая реклама более сдержанная, рекламодатели ищут в первую очередь образ, именно поэтому для европейской рекламы характерна метафоричность, образность. Рекламный текст в Германии нацелен на создание большого эмоционального эффекта, а социальная реклама отличается большой креативностью и нестандартным подходом.

Наиболее ярко национально-культурная специфика проявляется в текстах социальной рекламы. В Германии преобладает печатная социальная реклама, главной темой которой является защита детей. Также пропагандируются крепкие семейные отношения, здоровый образ жизни, бережное отношение к животным, милосердие. Социальная реклама, рассчитанная на мужское население Германии, апеллирует к гражданскому долгу, несет в себе рациональное зерно. “Arbeitgeber, die sie (Arbeitsforderung) nicht nutzen, verlieren Geld” («Работодатели, не использующие рабочие возможности, теряют деньги»). В «женской» социальной рекламе, наоборот, делается акцент на эмоциях, автор призывает к милосердию. “Die Mutter sind ganz allein fur Kinder verantwortlich, haben aber ohne Job keine Chance, fur das Uberleben ihrer Kinder zu sorgen” («Матери-одиночки без работы не имеют шансов на достойное воспитание детей»). Следует заметить, что вся немецкая социальная реклама

отличается качеством и высокой степенью оригинальности, также часто применяется шоковая терапия.

Одной же из самых знаменитых американских социальных реклам является роняющий слезу молчаливый американский индеец Iron Eyes Cody, выступающий с лозунгом “Keep America Beautiful” («Сохраним Америку прекрасной»). Это показатель того, что американская социальная реклама часто нацелена на решение глобальных проблем. Феноменом же американской социальной рекламы является существование таких лозунгов, как “Guns don’t kill people, Americans kill people” («Американцев убивает не оружие, американцев убивают американцы»). Удивительно, но данная социальная реклама была создана в поддержку законопроекта о свободном хранении оружия. В целом мире не так много стран, где подобная реклама имела бы место быть, не говоря уже об успехе, тем более на фоне частых массовых убийств в США. Тем не менее ментальность американцев такова, что контроль за оборотом оружия в стране приравнивается к ущемлению прав и свобод граждан.

Таким образом, для языка немецкой рекламы характерно использование изобразительно-выразительных средств языка, которые придают ей оригинальность и в то же время лаконичность высказывания. Напротив, язык американской рекламы более прямолинейный, напористый. В целом язык рекламы отличается строгой информативностью и стремлением к экспрессии. Рекламные тексты содержат в себе элементы научного, официально-делового и художественного стиля.

РОДНОЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

В. П. Вахрушева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

МИКРОТОПОНИМЫ ДЕРЕВНИ ЭРКЕШЕВО БАЛЕЗИНСКОГО РАЙОНА

Аннотация. В данной работе рассмотрены микротопонимы окрестности д. Эркешево Балезинского района Удмуртской Республики. Изучены их названия и происхождение. Материал был собран в ходе опроса местных жителей, а также работы с краеведческой литературой.

Ключевые слова: ономастика, микротопонимы, деревня, улицы, географические названия, Удмуртская Республика, Балезинский район.

Annotation. In this paper, the microtoponyms in a neighborhood of the village Erkeshevo in Balezinskiy district of the Udmurt Republic are analysed. Their names and origin are studied. The material was collected during a survey of local residents, as well as from learning local history literature.

Keywords: onomastics, microtoponyms, village, street, geographical names, Republic of Udmurtia, Balezinskiy district.

Эркешево гурт интыяськемын Удмурт Элькунысь Балезино ёросын. Гуртамы 93 корка лыдъяське, 280 адями улэ. Мукет интыосын сямен ик, вань школа, нылписад, кык вузкаронни, эмъяськонюрт но клуб. Тросэз калыкъёс верасько удмурт сямен, одйг-кык семья гинэ – зучесь, но удмурт кылэз соос валало. Пöламы озьы ик уло бигер калыкъёс но. Соос удмурт кылэз валало ни, нош верасько зуч сямен. Гуртамы 5 урам: Центральной, Восточный, Западный, Механизатор но Молодёжной. Ваньмыз соос зуч кылын гинэ гожтэмын.

Цетральной урам – самой кузез но нырысетйез урам гуртын. Та ульчаысен кутско мукетьёсыз, соин ик нимамын «Центральной» шуыса.

* Научный руководитель – Надежда Михайловна Люкина.

Восточной но **западной** урамъёслы ним сётэмын озьы ик соослэн интыяськемзы ласянь. Нырысетйез шундыжужанпалан, нош мукетыз гуртлэн шундыпуксен палаз пуксемын.

Механизатор ульчаын сылэ колхозлэн гаражез. Озьы ик тросэз механизаторъёс уло та урамын. Соин таёе ним сётэмын урамлы.

Молодёжной урам – гуртамы самой егитэз ульча. Гуртысь ульсьёс сое нимало на выль ульча шуыса. Та урамын уло егит семьяос.

Маркогурт – Эркешево гуртлэн удмурт нимыз. Пөрмемын кык кыллэсь: Марко (собственное мужское имя) – нырысетй ульсь но гурт – деревня.

Гурт котырамы трос инты нимъёс вань. Соос туж тунсыкоесь, соин ик дырыз дыръя эскерыны кулэ. Кызы тодмо, географической инты нимъёсты дышетэ топонимика наука. Тодмо тодосчи, Э. М. Мурзаев, сётэ таёе валэктон: «Топонимика – научная дисциплина, занимающаяся выяснением происхождения и развития географических названий, их формы, смыслового содержания и грамматического оформления» [2, с. 3]. Нош асьмелэн тодосчимы, М. Г. Атаманов, тазы пусье: «Топонимика – часть лингвистики, изучающая историю создания, преобразования и функционирования географических названий» [1, с. 51]. Нимъёс сётэмын пёртэм интыослы.

Ѕазегсионни (место, где ели гусей) – возь, кытын вандылйзы ѓазегъёсты. Собере отын ик пۆзтылйзы жук со сйльзылэсь. Ѐемгес ѓазегъёсты вандылйзы гырон-быдтон праздниклы. Ѕазегсионни кыл пөрме кык кылвыжылэсь (ѓазег – гусь, сион – еда) но кылитэтлэсь – *ни*, кудйз возьматэ инты шуэмез.

Шурул – бадђым кузь гоп. Отын вань куинь пичи прудъёс но бызё чылкыт вуэн кык ошмесъёс, соин ик сое калыкъёс нимало шурул шуыса. Та кыл озьы ик пөрмемын кык кыллэсь: шур – река, речка но ул – низ, ниже.

Кышетсэрег (лес, похожий на угол платка). Гурт котырамы вань сыче нюлэс, кудйз кельше кышетлэн сэрегезлы. Со сыче ик шонер но сэрего кышет кадь. Та пумысен, нюлэс нимадын кышетсэрег. Пөрме та кыл кык кылвыжылэсь: кышет – платок, сэрег – угол.

Кузьпужымсиг (опушка, где росли высокие сосны). Одыг баджым нюлэс пушкын вань котырегес инты, кытын будо жужытэсь веськрес пужымъёс. Соин ик со интыез калыкъёс нималлям – кузьпужымсиг. Пөрме со куинь кылвыжылэсь: кузь – длинный, пужым – сосна, сиг – лес, опушка.

Гондырвыжанни (место, где переходили медведи, название оврага). Кыдёкын ик өвөл кузьпужымсиглэсь вань гоп, кыти ветлылйзы гондыръёс. Трос пол кылыкъёс аджылызы отысь кышкыт пйшуръёсты. Одыгез-кыкез гондыръёс улылызы, лэся, отын, нош мукетъёсыз оти мукет гуртъёсы, ёросъёсы ветлылызы. Пөрме кык кылвыжылэсь: гондыр – медведь, выжан – переход, но *-ни* – интыез возматйсь суффикс.

Маркопикуш (поляна, названная в честь парня Марко). Маркогурт котырын ньыль гурт интыяськемын: Оросгурт, Зотя, Занигурт но Чуялуд. Занигурт но Маркогурт вискын вань куш, кудйз нимаське – Маркопикуш. Та кыл пөрмемын озьы ик куинь кылвыжылэсь: Марко – мужское имя, пи – мальчик, парень, куш – поляна.

Таёе гурт котырысьтымы тунсыко нимъёсты мыным мадиз Элла Спиридоновна Лекомцева. Ачиз со вордскемын Занигуртын, но Маркогуртын улэ ини куамын ар. «Маркогурт аслам вордскем гуртэ кадь потэ ни», – шуэ Элла Спиридоновна. Котькуд калыклэн вань трос ас нимъёс, кудъёсыз валэкто гуртъёсты, каръёсты, урамъёсты, нюлэсьёсты, гурезьёсты, ошмесъёсты но лудъёсты. Со нимъёсты адями кулэ тодыны, малы ке шуоно, со улэ топонимъёс котырын, вераськоназ кутэ. Инты нимъёсты чемысь рос-прос валэктыны быгато пересьёс. Нош пумен соос уланысь кошка, соин валче инты нимъёс ышыны яке выль ним кутыны быгато. Топонимъёсты тодон юрттэ мукет наука удысьёсты но эскерыны, кылся-

рысь, кылтодон удысысь люкетъёсты, историез, этнографиез но мукет. Тани Э. М. Мурзаев но шуэ: «Невозможно представить себе жизнь современного общества без географических названий. Они повсеместны и всегда сопровождают наше мышление с раннего детства».

Список литературы

1. *Атаманов М. Г.* Удмуртская ономастика. Ижевск: Удмуртия, 1988. 168 с.
2. *Мурзаев Э. М.* Очерки топонимики. М.: Мысль, 1974. 380 с.
3. *Кириллова Л. Е.* Микротопонимия бассейна Кильмези. Ижевск: Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО РАН, 2002. 571 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

О. В. Вахрушева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

ЯЗЫКОВАЯ КУЛЬТУРА И СТАНДАРТЫ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКИХ УЧИТЕЛЕЙ (по материалам наблюдений над педагогическим сообществом Кыйлудской СОШ)

Аннотация. В статье ставится проблема речевой культуры сельского учителя. На примере наблюдений за деятельностью учителей школы села Кыйлуд оценивается речевое поведение педагогов и характеризуется его влияние на общий процесс обучения и воспитания.

Ключевые слова: языковая культура, языковое поведение, речь учителя, стереотипы, Увинский район, Удмуртия.

Annotation. The article analyses the problem of the rural teacher's speech culture. On the example of observing the activities of teachers of the Kiylud village school, teachers' speech behavior is evaluated and its influence on the general process of teaching and upbringing is characterized.

Keywords: language culture, language behavior, teacher's speech, stereotypes, Uvinsky district, Udmurtia.

Важнейшим профессиональным инструментом учительской деятельности является общение. Посредством речи учитель воздействует

* Научный руководитель – Диана Габдулловна Касимова.

на учеников, воспитывает и развивает их. Особенно важно владеть правильной и красивой речью сельскому учителю, ведь учитель на селе – один из значимых источников знаний. Таковыми для детей с. Кыйлуд Увинского района Удмуртии являются учителя Кыйлудской средней общеобразовательной школы.

Я сама выпускница этой школы, изнутри наблюдала за работой учителей, а позже, будучи студенткой, беседовала с ними на предмет специфики учительской работы в сельской школе. Отвечая на вопрос о компетенциях учителя, респонденты называли, кроме прочего, красивую и грамотную речь.

Высокий уровень культуры речи от учителей ожидают и жители села, и сами ученики. Существует определённый стереотип учителя – как он должен говорить, выглядеть, вести себя и в целом жить. И чем сильнее учитель не соответствует стереотипам, тем сложнее будет проходить коммуникация.

Так, в моём и моих одноклассников стандартном представлении учитель русского языка и литературы – это человек с красиво поставленным голосом, с грамотной и без дефектов речью, без какого бы то ни было акцента. Но однажды к нам в класс пришла новая учительница русского языка и литературы (из соображений корректности не будем называть её имени) – женщина высокая, худощавая, с короткой стрижкой, с явно выраженными скулами, с лицом, сплошь покрытым веснушками, в красивом и достаточно коротком платье. Как только она начала говорить, нас поразила дисгармония между её внешним видом и речью: педагог говорила очень быстро, без какого-то намека на интонацию и дикцию, а также с явным удмуртским акцентом. Как учитель она относилась к нам очень доброжелательно, терпеливо, но и требовательно. Однако привыкнуть к новому учителю было трудно, ведь у неё был ярко выраженный специфичный «говор». Тем самым в сознании моём и моих одноклассников произошёл диссонанс из-за противоречия между сте-

реотипным представлением образа учителя русского языка и его реальным воплощением. Это расхождение возымело отрицательные последствия на учебный процесс. Во-первых, такой учитель у нас, у учеников, не вызывал уверенности в его знаниях и компетенции. В силу своей неопытности нам казалось, что учительница недостаточно знала преподаваемый материал, так как на задаваемые нами вопросы она отвечала невнятно. Во-вторых, возникла проблема с дисциплиной, а точнее, её отсутствием. В-третьих, в наших глазах этот педагог не пользовался большим авторитетом, её просто не уважали. Тем самым молодой педагог не нашёл в нашем классе признания. Судя по всему, то же самое было и в последовавших за нами классах. Потому что, и это четвертое, на протяжении нескольких выпусков проявилась устойчивая тенденция к низкому уровню сдачи экзаменов по русскому языку. И причину этого я вижу в слабой речевой культуре учителя, так как при любых нарушениях или отклонениях в речи учителя обнаруживаются и проблемы в речевом поведении учеников.

Таким образом, применительно к теме стандартов речевого поведения, педагогу в течение всего дня следует быть более внимательным как к своей речи, так и к речи учеников. Именно от языковой культуры учителя зависит уровень развития учеников. Необходимо учить детей слышать образность речи, замечать ошибки в своей и чужой речи, исправлять их. В целом, культура речи педагога определяется уровнем его общей культуры.

Е. А. Ведерникова,
*Глазовский государственный педагогический институт,**
г. Глазов

РОЛЬ ФОЛЬКЛОРНЫХ ИГР ПРИ ОБУЧЕНИИ УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ

В настоящее время в школах Удмуртской Республики удмуртский язык изучается по двум направлениям: по традиционной программе и по программе изучения удмуртского языка как второго. Почему сложилась такая обстановка по изучению языка? Нужно начать с того, что в начале 90-х годов мы наблюдали всплески интереса к изучению языка, к удмуртскому этносу. И повсеместно в городах и селах Удмуртии открывали новые классы и группы в детских садах по изучению удмуртского языка. Прошло 20 лет, и за этот довольно длинный период почему-то не получилось уверенно встать на ноги и закрепить статус родного языка. Ситуация осложнилась и оптимизацией сельских школ. А это в основном национальные школы. Так количество образовательных учреждений с изучением удмуртского языка резко сократилось.

В настоящее время вводятся факультативы, кружки по изучению родного языка и культуры. Задача педагога – заинтересовать детей. Одним из путей реализации проблемы являются фольклорные игры. Как они влияют на изучение языка? Может ли современный урок быть радостным и интересным? Может ли активизировать творческие силы ученика? Может ли он не только давать знания, расширяющие кругозор учащихся, но и ставить его перед ситуацией нравственного выбора, принятия им самостоятельного решения? Арсенал приемов, обеспечивающих успешное достижение названных выше целей, достаточно обширен.

* Научный руководитель – Ольга Петровна Никифорова.

В практике образования при условии разумного использования психолого-педагогического потенциала фольклорной традиционной игры можно обеспечить успешность адаптации ребенка к новой ситуации развития; развитие школьника как субъекта собственной деятельности и поведения, его эффективную социализацию; сохранение и укрепление его нравственного, психического и физического здоровья и др.

Фольклорные игры можно использовать на различных этапах урока и при изучении разнообразных тем. Так, при изучении притяжательных местоимений эффективно включить в урок обрядовую игру «**Ми таримес кизими**» (Мы просо сеяли, сеяли).

Дети идут навстречу друг другу стенка на стенку.

- Ми таримес кизими, кизими.
- Ми таридэс лёгомы, лёгомы.
- Маин бен тӱ лёгоды, лёгоды?
- Ми валъёсмес басьтомы, басьтомы.
- Маин бен тӱ басьтоды, басьтоды?
- Ми сётомы сю манет, сю манет.
- Ми коньдондэс ум басьтэ, ум басьтэ.
- Маин бен тӱ басьтоды, басьтоды?
- Чебер нылдэс басьтомы, басьтомы (*Луоз пиез но*)
- Ми жытолбыт бордӱмы, бордӱмы.
- Ми жытолбыт тэтчамы, тэтчамы.

Притяжательные местоимения: таримес, таридэс (наше, ваше просо), валъёсмес (наших лошадей), коньдондэс (ваши деньги), нылдэс (вашу девушку).

Анализ текста песни приводит детей к выводу о том, что в существительных, принадлежащих 1 лицу, показатель М, 2 лицу – Д.

При изучении числительных активно включаем сидячие и подвижные игры.

ШЫРЕН КОЧЫШ (Кошки-мышки). Все играющие встают в круг, взявшись за руки. Выбирают двух ребят по желанию или по считалке:

Кык, тямыс – дас куать,

Кыкнамы но өдиг кадь.

Выбираются кошка и мышка. Мышка – в кругу, кошка – за кругом. По команде кошка начинает ловить мышку. Ребята то поднимают, то опускают руки, впуская и выпуская кошку и мышку. Когда кошка поймает мышку, то они выбирают новых игроков.

НОМЕР ТЫРОН – старинная игра. Играть можно сидя и стоя. Выбирают ведущего по считалке:

Өдиг, кык, куинь,

Курег пуз ныгыльтык.

Все играющие образуют круг по три человека, за руки не берутся. Ведущий всем на ухо шепотом говорит номера. Сам называет три номера. Игроки, чьи номера были названы, должны поменяться местами, а ведущий должен занять освободившееся место. Тот, кто остался без места, становится ведущим.

Таким образом, в фольклорной игре происходит моделирование жизненно важных ситуаций, погружение в языковую среду. Развивающее значение народных игр заложено в самой их природе, ибо они создавались народом для детей. Изучение языка с помощью традиционных фольклорных игр народа изучаемого языка является неотъемлемой частью процесса обучения. Дети с большим интересом погружаются в атмосферу удмуртского языка, в его традиции, тем самым приобретая интерес к изучению самого языка.

Список литературы

1. Долганова Л. Н. Тюрага: удмурт нылпи фольклор но шудонъёс. Ижевск, 1996. 132 с.
2. Христоробова Л. С. Фольклор и этнография удмуртов: обряды, обычаи, поверья. Ижевск, 1989. 172 с.

А. С. Дьяконова,
Глазовский государственный педагогический институт,
*г. Глазов**

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОГО ПОВЕДЕНИЯ ЧЛЕНОВ ПОЛИЦЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА с. КРАСНОГОРСКОГО УДМУРТИИ

Аннотация. В статье характеризуются черты языкового поведения полицейских из села Красногорского Удмуртской Республики. Описываются ситуации выбора полицейскими лексики и стиля общения в зависимости от партнёров коммуникации. Делается вывод, что работа в экстремальных условиях с различными социальными группами, в том числе с преступными и аморальными элементами, делает языковое поведение полицейских гибким и нестандартным.

Ключевые слова: языковая культура, языковое поведение, полицейские, профессиональный жаргон, уголовный жаргон, нецензурная лексика, Удмуртия.

Annotation. The article describes the features of language behavior of policemen from the village of Krasnogorskoye of the Udmurt Republic. It describes the situation of the choice of police language and style of communication, depending on the communication partners. It is concluded that work in extreme conditions with various social groups, including criminal and immoral elements, makes the police behavior of the language flexible and non-standard.

Keywords: language culture, language behavior, police, professional jargon, criminal jargon, obscene language, Udmurt Republic

Известно выражение М. М. Бахтина: «Все слова пахнут профессией». Профессиональная культура предполагает владение специальными умениями и навыками профессиональной деятельности, эмоциональную культуру, культуру речи и культуру профессионального общения.

Языковое поведение сотрудников полиции с. Красногорского характеризуется рядом черт. Так, начальник отдела общественной безопасности употребляет в речи много юридических терминов. Делает это сознательно и объясняет своё поведение тем, что «граждане и так к полиции относятся с пренебрежением, стараются «подловить» в лю-

* Научный руководитель – Диана Габдулловна Касимова.

бой ситуации, и обязательно обращают внимание на то, как ты с ними общаешься. Какой ты начальник, если постоянно грубишь и используешь просторечные слова в общении с гражданами? Я считаю, что правильная речь – обязанность каждого сотрудника полиции, и каждый должен в совершенстве владеть юридическими терминами и использовать их в своем общении».

Инспектор ПДН выделил особенности общения с несовершеннолетними: *«С ними, конечно, другой язык нужен. Они не понимают наших юридических терминов, поэтому приходится использовать простой язык, просторечные слова и выражения. Общение происходит на их уровне языковой культуры. Иногда даже слово «закон» приходится заменять словом «правила», особенно когда хожу на профилактические беседы в детские сады и детские дома».*

Характерной особенностью деятельности сотрудника ОВД является и то, что он вынужден общаться с людьми, преступившими закон. Это сказывается на самочувствии и психологическом состоянии сотрудника. Поэтому, наблюдая за работой оперуполномоченных, нередко от них можно услышать мат: *«Как ещё с ними разговаривать, если они понимают только мат? Ну, начни с ними разговаривать на высоком, профессиональном языке? И что? Ты думаешь, они тебя поймут? Да они даже слушать тебя не будут!»* – говорит оперуполномоченный. В итоге, складывается ситуация, когда сотрудникам полиции приходится подстраивать свою речь под контингент людей, с которыми они общаются. Хотя правила категорически запрещают полицейскому использовать нецензурную брань в общении с населением.

Часто в речи сотрудника полиции можно услышать и жаргон, как профессиональный, так и уголовный. Знание уголовного жаргона позволяет сотрудникам полиции понять психологию личности преступника, установить его принадлежность к определенному криминальному сообществу и степень его криминальной «заражённости». Чаще всего мои рес-

понденты используют следующие жаргонизмы: *браслеты* – ‘наручники’, *встать на лыжи* – ‘получить звание майора’, *чалый* – ‘имеющий судимость’, *вонючка* – ‘беспризорник’, *выбить чистуху* – ‘добиться чистосердечного признания’ и др.

Итак, важное отличие деятельности сотрудников ОВД от остальных видов деятельности заключается в том, что она протекает в экстремальных условиях. Это не только общение с необычными людьми и столкновение с острыми моментами в опасных ситуациях. Экстремальность составляет и то, что вся деятельность сотрудников внутренних дел протекает по поводу применения запрещающих норм права или нарушения правил поведения. В отличие от представителей многих других профессий, практически все сотрудники ОВД, независимо от их служебного положения, ежедневно встречаются с самыми разными категориями населения по самым разным причинам. В психолингвистическом плане это означает, что деятельность сотрудника ОВД должна быть гибкой, нестандартной, творческой.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Н. А. Куранова, А. И. Ложкина,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

СОЗДАНИЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ КАК ПРИНЦИПИАЛЬНО НОВЫЙ КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ЭТНОКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы этнокультурного образования в контексте приобщения к национально-региональным ценностям культуры. Представлен опыт реализации этнокультурного образовательного проекта «УДМультия».

* Научные руководители – Диана Габдулловна Касимова, Галина Евгеньевна Поторочина.

Ключевые слова: этнокультурное образование, поликультурное образование, УДМультя, мультфильм, этнография, фольклор.

Annotation. The article deals with the problems of ethno-cultural education in the context of familiarizing with national and regional values of culture. The experience of the implementation of ethno-cultural educational project “UDMultia” is presented.

Keywords: ethno-cultural education, multicultural education, UDMultia, cartoon, ethnography, folklore.

Этнокультурное образование обладает огромным педагогическим потенциалом в формировании у обучающихся этнической идентичности и культуры межнационального общения, в профилактике межнациональных конфликтов. Актуальность данной темы подтверждена данными переписи населения 2010 г.: этническая карта России представлена 193 народами, из них более 130 народов проживают в Удмуртии. В условиях такого мультикультурного общества чрезвычайно важно сформировать у школьников навыки межкультурной коммуникации. Кроме того, согласно «Концепции долгосрочного социально-экономического развития Российской Федерации на период до 2020 года» необходимо стимулирование интереса граждан к истории наций, толерантному отношению к представителям различных этносов. Вместе с тем в Указе президента Российской Федерации от 2012 г. «О стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года» выявляются проблемы недостаточности просветительских мер по воспитанию культуры межнационального общения, изучению истории и традиций народов в учреждениях дошкольного, общего, дополнительного и профессионального образования, а также подчеркивается необходимость новых концептуальных подходов в решении этих проблем. Создание мультфильмов по фольклору разных народов совместно с обучающимися в рамках внеклассной работы можно рассматривать как один из способов приобщения к культуре других народов, а также инновационной техники обучения языку.

В 2018 г. в г. Глазове был запущен республиканский этнокультурный проект «УДМультя», целью которого стало изучение культуры разных народов. Дети разных национальностей, начиная с дошкольного

возраста, получили возможность принять участие в создании фольклорного мультипликационного фильма. Особенность проекта состоит в том, что ролик создаётся на основе детских рисунков и озвучивается носителями языка. Проект вводит детей в особую культурно-развивающую среду, находясь в которой, дети охотно изучают традиции и язык других народов. На подготовительном этапе создается сообщество в социальной сети «ВКонтакте» для продвижения проекта в социальных сетях, а также канал в YouTube для распространения мультипликационных фильмов, изучается этнографический материал, подготавливаются эскизы и площадка для реализации проекта. Далее проводится входное анкетирование для того, чтобы узнать знания детей о выбранной с помощью голосования в группе проекта национальности. В ходе акции используется образовательный блок о культуре народа, деятельностный блок, в котором дети раскрашивают эскизы, которые послужат основой для создания мультипликационного фильма. В конце проводится выходное анкетирование, которое показывает изменение уровня этнографических знаний. Затем создаётся видеоролик. По завершении процесса ролик распространяется по сети Интернет. В настоящее время проект продолжает развиваться, уже созданы два этнокультурных мультипликационных фильма, в которых приняло участие 76 детей. В организации работы с детьми достигается погружение в культуру других народов; воспитание толерантности; формирование социально-нравственных компетенций; самореализация через приобщение к различным видам деятельности; формирование мотивации изучения языка через создание у детей положительного эмоционального психологического настроения, включая совместную продуктивную деятельность детей и родителей по созданию мультфильма. Этнокультурный компонент в образовании повышает мотивацию в формировании уважительного отношения к истории и культуре народов.

*К. В. Кутлыбаев,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

«ФИЛОСОФ ИЗ НАРОДА»: НАЦИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС В КОНТЕКСТЕ РОСТА УДМУРТСКОГО САМОСОЗНАНИЯ В СИСТЕМЕ ВЗГЛЯДОВ НИКОЛАЯ МИХАЙЛОВИЧА УГЛАНОВА

Аннотация. В статье анализируется система взглядов Н. М. Угланова на историю и культуру удмуртов. Характеризуется его трактовка таких социальных категорий и явлений, как государство, деньги, свобода, равенство. Утверждается, что Угланов принципиально отказывается от эволюционистской трактовки истории и культуры удмуртов в пользу позиции культурного релятивизма. Делается вывод о позитивном влиянии его системы взглядов на формирование этнической идентичности и рост самосознания части удмуртов.

Ключевые слова: удмурты, этничность, этническая идентичность, этническое самосознание, национальный дискурс, мировоззрение, теория государства, свобода и равенство.

Annotation. The article deals with the system of views of N. M. Uglanov on the history and culture of the Udmurts. There is a characteristic of his interpretation of such social categories and phenomena as the government, money, freedom, equality. It states that Uglanov fundamentally refuses the evolutionary interpretation of the history and culture of the Udmurts in favor of the position of cultural relativism. The article gives conclusion of the system of outlook on the formation of ethnic identity and the growth of self-awareness of part of the Udmurts.

Keywords: Udmurts, ethnicity, ethnic identity, ethnic self-awareness, national discourse, outlook, philosophy, theory of government, freedom and equality.

Этническая реальность современности такова, что на фоне идущих процессов ассимиляции, интеграции и консолидации этносов одновременно происходят, как диалектическая фаза отрицания, действия противоположного порядка – нащупать, осознать, установить и закрепить границы этнической самобытности, т. е. найти ареал этнической идентичности. Эти процессы свойственны и удмуртам, одному из коренных народов Поволжья и Среднего Приуралья. Известно, что этничность – категория идентификационная и на коллективном уровне выступает в ка-

* Научный руководитель – Диана Габдулловна Касимова.

честве сравнения «нас» с «не-нами», а на индивидуально-личностном – в форме Я-статуса. При этом значимость этнического «Я» существенно повышается в кризисной и нестабильной ситуации. Границы группового членства этничности определяются по многим параметрам, в том числе по осознанию роли своего народа в мировой истории. В новейший период истории создано уже несколько концепций, формообразующих и закрепляющих этничность удмуртов. Например, это утверждения, что пельмени – чисто удмуртское изобретение, а удмурты – самый рыжеволосый народ. Появились и философские труды, трактующие культуру и историю удмуртов в контексте общемировых процессов. В этой связи интересна система взглядов Н. М. Угланова – самобытного философа из народа, активно публикующего свои размышления в интернет-ресурсах, взгляды которого противоречат академическим концепциям, но имеют поддержку среди определённой части удмуртов. Понять такую популярность – наша задача.

Николай Михайлович Угланов родился в д. Чемошур-Куюк Алнашского района Удмуртии 3 апреля 1965 г. В 1972 г. Николай идёт в первый класс и уже там показывает свои незаурядные способности, за что от одноклассников получает прозвище «профессор». Окончив школу в 1982 г., поступает в Ижевский сельхозинститут на факультет механизации сельского хозяйства. Учится с интересом, побеждает на олимпиадах по математике и физике, экспериментирует и изобретает. Так, ещё студентом он создал автомат управления водяным насосом, однако не стал его патентовать. Установил автомат в деревне, он до сих пор работает и показывает высокий КПД.

Но не только математика и физика волнуют Николая Михайловича. В 2014 г. он публикует свою первую работу о роли удмуртов в мировой истории и признаётся, что «думал над этим всю жизнь». Труд носит название «Арийцы – прошлое и будущее человечества!». Угланов ставит перед собой ключевой вопрос: кто такой удмурт? Свои размышления он

начинает с несогласия трактовать этноним «удмурт» как «человек, занимающийся земледелием». Для него диада «уд» 'росток' + «мурт» 'человек' – это «человек – первая поросль». Ответы на свои вопросы он находит в древнем городе Аркаиме. Он исходит из того утверждения, что в Аркаиме жили арийцы (арии, ары), следовательно, делает он вывод, удмурты (ары) – предки ариев, а самоназвание удмуртов символизирует их близость к ариям, как росток, который вырос из арийского народа. По мнению Н. М. Угланова, Аркаим воплощает собой базовые ценности удмуртского менталитета – свободу и равенство. Более того, сохранение «отчего дома» – своеобразного мира, в котором царят сотрудничество, имущественное равенство, равноправие, доброжелательность друг к другу и полный отказ от конкуренции, – Николай Михайлович считает главной задачей и даже миссией удмуртов.

Своеобразно Угланов трактует известный факт об отсутствии в прошлом собственного государства у удмуртов. Вообще, отсутствие государственности в Средневековье и в Новое время он расценивает как главную особенность своего народа («удмурты в свое время осознанно и добровольно отказались от объединения в государство»). Отсутствие государства, по оценке автора, есть не признак отсталости удмуртов, а осознанный выбор в пользу идеалов свободы и равенства: государство лишь создаёт социальное неравенство и приводит к эксплуатации одних другими, а следовательно, нарушаются базовые ценности удмуртского народа. Аргументом в пользу такого вывода он заявляет женское украшение монисто: протыкание монет, по мнению Угланова, символизирует убийство государства как общественного института.

Н. М. Угланов в своих работах допускает исторические и этимологические ошибки, например в заявлении о прямом однолинейном генетическом родстве между удмуртами и ариями. Тем не менее представляется интересной его попытка найти и оценить место удмуртов в мировой истории. Заявляя себя последователем учения Маркса и Энгельса,

по сути, он отказывается от упрощённого эволюционистского подхода в оценке социальной культуры, отказывается ставить удмуртов в шеренге народов мира по ранжиру «от простого к сложному», «от низшего к высшему». Для него важны другие системы координат. Угланов занимается социальным конструированием реальности с позиции культурного релятивизма. В таком ракурсе удмурты становятся значимой частью мировой истории, при этом и другие народы не оказываются униженными – все они наравне. Такой подход отвечает потребностям той части современных удмуртов, для которых архиважно определиться с этнической идентичностью, и для тех, кто утверждает в этническом самосознании. Ход мыслей и логические умозаключения Угланова представляют историю удмуртов в позитивном ключе, рождают чувство гордости за свой народ, убеждают в его социальной активности и значимой роли. Эти мысли находят поддержку среди читателей-удмуртов, у него много единомышленников. Бесспорно, высказанная Н. М. Углановым система взглядов способствует определенному росту удмуртского самосознания.

Список литературы

Угланов Н. М. Арийцы – прошлое и будущее человечества! [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/doc222820673_263502384?hash=6e6e6a041a4070169e&dl=b6fd998329f19201c1.

А. Ф. Митюкова,
Глазовский государственный педагогический институт,
*г. Глазов**

ЛЕКСИКА МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ГОВОРЕ ЮКАМЕНСКИХ ТАТАР

(ареал д. Засеково, Иманай, Норык Юкаменского района Удмуртии)

Аннотация. В статье приводится лексика материальной культуры одного из ареалов юкаменских татар. Этот корпус предназначен для школьного учителя по предмету «Татарский язык и литература» с целью прочертить границы между литературной нормой татарского языка и его диалектной формой. Материал также необходим для учителя краеведения и руководителя школьного музея, чтобы показать специфические черты локальной группы юкаменских татар.

Ключевые слова: юкаменские татары, чепецкие татары, говор татарского языка, лексика, материальная культура, музейная педагогика.

Annotation. The article contains the vocabulary of the material culture of one of the Yukamen Tatars' areas. This corpus is intended for a school teacher on the subject "Tatar language and literature" with the aim of drawing boundaries between the literary norm of the Tatar language and its dialect form. The material is also necessary for the local history teacher and the head of the school museum to show specific features of the local group of Yukamen Tatars.

Keywords: Yukamen Tatars, Tatars of Cheptza, dialect of the Tatar language, vocabulary, material culture, museum pedagogy.

Юкаменские татары – это локальная группа чепецких татар, которые, в свою очередь, являются этнографической группой татар казанских. В этногенезе юкаменских татар, по-видимому, принимали участие татары и бесермяне, что нашло отражение в различных проявлениях культуры, в том числе и в языке.

Говор юкаменских татар не раз был объектом изучения лингвистов: начиная с 1950-х годов и доныне сюда приезжало несколько экспедиций, по результатам которых издан ряд трудов. В частности, эта тема нашла отражение в Диалектологическом словаре татарского языка (1969 г.) [9], в работах Н. Бургановой (1962) [5], Т. Тепляшиной (1972, 1974) [6; 7],

* Научный руководитель – Диана Габдулловна Касимова.

Ф. Баязитовой (2006, 2007, 2009) [2; 3; 4], Д. Байрамовой (2011) [1], в издании «Татарские народные говоры» (2008) [8]. Тем не менее проблема диалектологического изучения юкаменского говора по-прежнему актуальна, так как кратковременных экспедиций явно недостаточно для полного представления о языке. Об этом говорили и сами участники академических экспедиций.

Всестороннее изучение лексики говора юкаменских татар актуально и с позиции этнокультурного краеведения. Так, в Засековской национальной ООШ в 2016 г. обучалось 36 человек, из них 26 татар, 7 бесермян, 2 русских и 1 удмурт. Здесь преподают дисциплины «Татарский язык и литература», «Краеведение», действует школьный краеведческий музей, в котором проводятся экскурсии с целью знакомства с культурой татар.

В статье представлен конспект возможного текста экскурсии для музея Засековской школы: указано назначение предметов материальной культуры и дано их диалектное наименование, распространённое в деревнях Засеково (далее – «З»), Иманай («И») и Норык («Н»), или Малый Дасос. Такой подход важен для дисциплины «Татарский язык и литература», чтобы прочертить границы между литературной нормой татарского языка и его диалектной формой. Это нужно и для дисциплины «Краеведение», чтобы показать специфические черты локальной группы юкаменских татар.

По традиции у татар сохранился способ отделения женской половины и кухни особым занавесом – **чаршау**. Национальной особенностью, характерной для всех мусульман, является **шамайль** (станковая картина с орнаментальным изображением коранической цитаты, выполненной арабской каллиграфией).

Название **избы** в указанных деревнях звучит по-разному: “И” («З»), “Өй” («Н», «И»). Обязательным атрибутом интерьера избы был **сундук** “сандык” (он – часть приданого невесты). В каждом доме были **часы**

“сәгать”) и зеркала. Жилища украшали **декоративными полотенцами** “сәлгә”, “чиккән сәлгә” («З»), “чигуле сәлгә” («Н», «И»), их вешали в простенки между окнами. Для освещения пользовались **керосиновой лампой** (“кәрәщин лампа”). У хозяина дома был свой стул (“уриндык”), на который никто не имел права садиться.

Татарские **лапти** (“чабата”), которые плели мужчины, отличаются от русских – носок у них находится посередине, и потому лапоть не делится на правый и левый. Из лыка же изготовлен **заплечный рюкзак** “песьтәр”. Женщины ткали, сучили нити, пряли, катали войлок, вручную шили одежду, вязали, а на **самопрялке** (“чымары”) изготавливали нити. Необходимой утварью крестьянского хозяйства являлась маслобойка “май сугатырган”.

В основе **татарского костюма** лежит традиционная мужская и женская рубаха “күлмәк” и шаровары (“ыштан”). Ансамбль **женского костюма** включал: платье с длинным рукавом (“жиң”) и воланами по подолу (“күлмәк итәк”), фартук (“алъяпкыч”) с вышивкой (“чигү”) и карманами (“кесә”), нагрудник (“күкрәк япкыч”), позже к платью стали пришивать пуговицы (“сәдәл”). Женщины носили **головные платки** (“баш яулык”) – нижний и верхний (побольше), который служил покрывалом (сейчас – шаль “шәл”).

Чаепитие – национальная черта татар, признак радушия хозяев дома. На столе всегда стоял самовар “саумар” («Н», «И»), “самбар” («З») и чайная посуда: блюдце – “тәлинкә”, розетка – “вареня савыт”, чайник – “чайнык” («З») и “чәйник” («Н», «И»), чашки – “чокыр”, тарелки – “аш табак” («И», «Н») и “табищ” («З»). Стол и сейчас покрывается скатертью “ашъяулык”. К чаю подают выпечку: маленькие шанежки (“перемяч”), пирожки со свеклой, капустой, творогом, мясом (“бәккән”).

В каждом доме, где появлялись младенцы “бәбәй” («Н», «И»), “бабай” («З»), была люлька “бишек” («Н», «И»), “бишык” («З»), изготовленная из коры дерева, ивовых прутьев или тонких досок. Ребёнка укрывали

одеялом “юрган” («Н», «И»), “ябынгыч” («З»), а чтобы младенца не сглазили, люльку покрывали накидкой с яркими цветами “чаршау”. Под голову малышу клали подушку “бәлекәй” («Н», «И»), “мендәр” («З»).

На территории Засековской сельской администрации татары живут в тесном единстве с удмуртами и бесермянами, что отразилось и в их языке.

Список литературы

1. *Байрамова Д. Б.* Татар диалектларыннан сөйләү үрнәкләре: хрестоматия. Казан: Татар. кит. нәшр., 2011. 565 б.
2. *Баязитова Ф. С.* Нократ сөйләше. Рухи мирас: гаилә – көн – күреш һәм йола терминологиясе, фольклор. Казан: «Дом печати» нәшрияты, 2006. 240 б.
3. *Баязитова Ф. С.* Аш-су һәм халык традицияләре лексикасы. Казан: «Дом печати» нәшрияты, 2007. 480 б.
4. *Баязитова Ф. С.* Халык традицияләре лексикасы: Бирнә һәм киём-салымнар. Казан, 2009. 412 б.
5. *Бурганова Н. Б.* Говор каринских и глазовских татар // Материалы по татарской диалектологии. Т. 2. Казань: Тат. книж. изд-во, 1962. С. 19–56.
6. *Тепляшина Т. И.* Из патронимии каринских татар // Советская тюркология. 1972. № 5. С. 53–57.
7. *Тепляшина Т. И.* Наследственные наименования причепецких татар // Советская тюркология. 1974. № 4. С. 71–79.
8. Татар халык сөйләшләре: Ике китап / Ф. С. Баязитова, Д. Б. Рамазанова, Т. Х. Хәйретдиновга һ. б. Казан: Мәгәриф, 2008. 463 с.
9. Татар теленең диалектологик сүзлеге. Казань: Тат. книж. изд-во, 1969. 646 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Л. А. Стрелкова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

РОЛЬ УДМУРТСКИХ ПЕСЕН В ПАТРИОТИЧЕСКОМ ВОСПИТАНИИ УЧАЩИХСЯ

Аннотация. Огромную роль в воспитании патриотических чувств играет музыка. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом учебный предмет «Музыка», с учетом национального, регионального и этнокультурного

* Научный руководитель – Ольга Петровна Никифорова.

турного содержания образования, является одним из значимых в духовно-нравственном, эстетическом, патриотическом и этнокультурном воспитании подрастающего поколения.

Ключевые слова: патриотизм, песня, удмурты, музыка, воспитание.

Annotation. Music plays a huge role in raising patriotic feelings. In accordance with the Federal State Educational Standard, the subject "Music", taking into account the national, regional and ethno-cultural content of education, is one of the most significant in the spiritual and moral, aesthetic, patriotic and ethno-cultural education of the young generation.

Keywords: patriotism, song, Udmurts, music, education.

Патриотизм (от греч. *patris* – родина, отечество) – любовь к Родине, к земле, где родился и вырос, гордость за исторические свершения народа, готовность подчинить свои личные интересы общим интересам страны, верно служить ей и защищать ее. Ведущее место в процессе становления патриотического сознания учащихся занимает содержание образования [3, с. 538].

Огромную роль в воспитании патриотических чувств играет музыка. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом учебный предмет «Музыка», с учетом национального, регионального и этнокультурного содержания образования, является одним из значимых в духовно-нравственном, эстетическом, патриотическом и этнокультурном воспитании подрастающего поколения. Музыкальные занятия имеют особое значение для патриотического воспитания учащихся. Любовь к Родине – это умение чувствовать красоту родной земли, уважение к ее истории, гордость за достижения нашей национальной культуры, любовь к своей семье, к отчужденному дому.

Формирование патриотизма на уроках осуществляется в процессе изучения ребёнком репертуара, поэтому к его подбору нужно подходить с особой тщательностью, поскольку истоки патриотического воспитания берут своё начало из удмуртской традиционной культуры. При подборе репертуара необходимо формировать нравственные и эстетические чувства (любовь к ближнему, к своему народу, к Родине), воспитывать уважение к истории, традициям удмуртской музыкальной культуры [1, с. 3–7].

Во многих школах Удмуртской Республики по предмету «Музыка» выбрана программа «Музыка» (авторы Е. Д. Критская, Г. П. Сергеева, Т. С. Шмагина). На основе вышеназванной появилась примерная программа «Удмуртская музыка – детям» (Г. Н. Васильева, О. Г. Кукаева). Данная программа адресована учителям музыки начальных классов общеобразовательных организаций и педагогам дополнительного образования.

Музыкальный репертуар представлен разнообразно. Программа в большой степени обеспечивает выполнение задач патриотического воспитания. Представляют интерес такие песни:

- Гимн Удмуртской Республики;
- удмуртская народная песня «Ялыке»;
- Песня «Удмуртия – доре мынам». Муз. Г. Шаклеина. Сл. Г. Ходырева;
- Италмас;
- удмуртская народная песня «Ураме но мон пото но»;
- «Песня мамы». Сл. Г. Ходырева. Муз. Ю. Толкача;
- песня «Италмас» [2].

Остановимся на детской песне «Италмас».

Возь вылын турын полын,

Италмас будэ.

Овол дыр, дунне вылын

Солэсь чеберез.

Припев: Италмас, Италмас

Возь вылын будэ.

Италмас, Италмас

Мон шоры учке.

В данной песне описывается символ Удмуртии – цветок Италмас. На лугах и поймах рек Камы, Чепцы и Вятки, в обрамлении которых расположена древняя земля удмуртов, появляются золотисто-солнечные бутоны прекрасных цветов. Чудесный цветок – италмас. Он – символ

Удмуртии. В настоящее время занесен в Красную книгу, так как является исчезающим видом.

Следующая песня, над которой можно поработать с детьми, это «Песня мамы».

Ошмеслэн жильыртэмез –	Бусылэн тулкымъёсыз –	Анайлэн кырзан гурез
Аслыз кельшись крезьгурез	Шепъёслэн кырзанъёссы.	Сюлэмам котьку пыре.
Нюлэслэн чашетэмез –	Шепъёслэн жингыртэмзы –	Со дышетиз сюлэмме
Аслыз тупась крезьгурез.	Анайлы тау каремзы.	Яратыны шаерме.

В данной песне описывается природа Удмуртии. Все есть в нашем крае: и луг, и лес, и родник (Удмуртия – родниковый край), и синь небес, и просторные поля. В ней – вся наша Родина.

Работая над развитием и воспитанием патриотических чувств у школьников посредством приобщения их к прекрасному, истинному искусству, урок музыки становится уроком искусства, нравственно-эстетическим стержнем, что позволяет учителю и ребенку осмысливать музыку сквозь призму общечеловеческих ценностей.

Список литературы

1. *Азаров Ю. П.* Педагогическое искусство патриотического воспитания школьников // *Дополнительное образование.* 2013. № 6. С. 3–7.
2. *Васильева Г. Н., Кукаева О. Г.* Примерная программа «Удмуртская музыка – детям» // *Примерная программа.* Ижевск: Удмуртия, 2015.
3. *Вишнякова С. М.* Профессиональное образование: Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика. М.: НМЦ СПО, 1999. 538 с.

*А. П. Ходырева,
Удмуртский государственный университет,
г. Ижевск**

НЕОЛОГИЗМЫ КАК СПОСОБ ОБОГАЩЕНИЯ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

С бурным развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений в языке появляются новые слова, выражения. Многие из них прочно входят в жизнь и переходят из разряда неологизмов в активный словарный запас. Данный процесс наблюдался в Удмуртской Республике в конце XX – начале XXI века, когда в удмуртский язык через СМИ активно пытались внедрить неологизмы. В данный разряд попали слова общественно-политического, правового, экономического характера. Этот шаг был предпринят для того, чтобы в удмуртском языке использовалась в большинстве случаев своя лексика, а не заимствованная из других языков.

Развитие любого языка может происходить за счет своих внутренних резервов языка. Для этого необходимо использовать различные способы словообразования, каждый из которых характеризуется своими особенностями образования новых слов. В своей работе мы остановимся на морфологическом способе образования новых слов в удмуртском языке на примере словаря Т. Борисова (1991) и Удмуртско-русского словаря (2008).

Как отмечено в словаре лингвистических терминов: «Морфологический способ словообразования – основной способ обогащения словарного состава, заключающийся в создании новых слов путем сочета-

* Научный руководитель – Елена Александровна Булычева.

ния морфем на базе имеющихся в языке основ и словообразовательных аффиксов» [3, с. 306].

Рассмотрим данный способ словообразования на примерах, данных в словарях удмуртского языка, указанных выше.

-он (-ён), -н: аزمون (вырождение) < азмыны (лишиться силы, влияния, плодородия); азон (заражение, распространение – о болезни, страсти, страсть – к худой привычке) < азыны (распространяться, расширяться – о болезни, привыкать – к дурному) [1, с. 7]; алдаськон (обманство) < алдаськыны (обманывать, заниматься обманом); алектон (предмет, приводящий в чрезмерное удивление; увлечение, доводящее до самозабвения) < алектыны (удивляться чрезмерно, увлекаться, войти в азарт) [1, с. 13]; азинтон (продолжение, достижение, развитие, продвижение, опережение) < азинтыны (продолжить, достигнуть, развить, продвинуть, опередить) [2, с. 30]. Данные слова образуются путем сложения основы глагола и суффикса.

-лык: адямилык (человечность, человеческий) < адями (человек); азгынлык (порочность, распущенность, леность) < азгын (порочный, распущенный, ленивый, порок, лень) [1, с. 6]; азинлык (успешность, скорость, успех) < азин (успешность в делах, скорость, успешный, скорый) [1, с. 7]; байлык (богатство) < бай (богатый, богач, кулак деревенский); айбатлык (доброкачественность, добротность; доброта) < айбат (хороший, прекрасный) [2, с. 35]. Слова, образованные с помощью данного суффикса, активно используются носителями языка при поздравлениях, пожеланиях доброго, хорошего для собеседника.

-чи: азанчи (помощник муллы) < азан (крик муэдзина с минарета) [1, с. 6]; алданчи (обманщик) < алдан (обман) [1, с. 13]; арганчи (гармонист) < арган (гармонь) [1, с. 17]; азьвылчи (предшественник) < азьвыл (раньше) [2, с. 32].

-эт (-ет): ватсэт (покрышка одежды) < ватсаны (покрывать верх одежды) [1, с. 42]; валэктэт (объяснение, разъяснение) < валэктыны

(вразумить, объяснить) [1, с. 45]; юрттэт (помощь) < юрттыны (помогать) [2, с. 819].

-эм (-ем), -м: бекмылляськем (кувыркание) < бекмылляськыны (кувыркаться, валяться) [1, с. 26]; бордэм (плач) < бордыны (плакать) [1, с. 31]; быдэсмем (доделанный, воспитанный) < быдэсмыны (вырасти, созреть, воспитаться, быть завершённым) [1, с. 36]; азгынмем (лентяй) < азгынмыны (1. Облениваться, стать ленивым. 2. Опуститься (физически и морально)) [2, с. 29].

-эс (-ес): азыланес (скоро, успешно) < азылань (вперёд) [1, с. 8]; ачимес (мы сами) < ачим (сам) [1, с. 21]; бабылес (кудрявый) < бабыли (кудри) [1, с. 22]; юзырес (прохладно, свежо) < юзыр (дрожь) [2, с. 813].

-ос (-ёс): будос (росток, растение) < будыны (расти) [1, с. 32]; бырттос (нашивка для украшения) < бырттыны (пришить, продеть через отверстие, вдеть) [1, с. 38]; вашкалаёс (предки) < вашкала (древность) [1, с. 41]; берыктос (оборот) < берыктыны (вернуть, перевернуть, обратить, перегнуть) [2, с. 68].

В ходе морфологического анализа исследуемых суффиксов было выявлено, что наиболее продуктивными при использовании морфологического образования новых слов удмуртского языка явились суффиксы -он, -ён, -н (см. табл.).

Суффиксы	Т. Борисов «Удмурт кыллюкам»	Удмуртско-русский словарь
-он (-ён), -н	151 слов	499 слов
-лык	19 слов	94 слова
-чи	8 слов	34 слова
-эт (-ет)	10 слов	41 слово
-эм (-ем), -м	53 слова	239 слов
-эс (-ес)	27 слов	52 слова
-ос (-ёс)	16 слов	35 слов

Приведенные в таблице новообразования указывают на то, что удмуртский язык развивается эффективно.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что у удмуртского языка есть свой мощный внутренний потенциал для развития. Поэтому носителям удмуртского языка следует обогащать свой язык, а не использовать заимствованные слова.

Список литературы

1. *Борисов Т. К.* Удмурт кыллюкам / АН СССР, Урал. отд-ние, Удмурт. ин-т истории, языка и лит., Удмурт. отд-ние. Ижевск: [б. и.], 1991. 383 с.
2. *Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.* Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1985. 399 с.
3. Удмуртско-русский словарь / РАН УрО; Удмурт. ин-т ИЯЛ; сост. Т. Р. Душенкова, А. В. Егоров и др.; отв. ред. Л. Е. Кириллова. Ижевск: Удмуртия, 2008. 925 с.

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Д. К. Атамурдова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА СТАНЦИЯХ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ МЕТОД СТИМУЛИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности обучения иностранному языку на станциях, приводятся методические основы организации такого обучения, а также доказываемся его эффективность.

Ключевые слова: станционное обучение, личностно-ориентированный подход, мотивация, самоконтроль, самооценка.

Annotation. The article deals with the features of teaching a foreign language with the help of “station training”, provides methodological basis for the organization of such training, and proves its effectiveness.

Keywords: station training, personality-oriented approach, motivation, self-control, self-esteem.

Согласно стандартам нового поколения, при организации образовательной деятельности большое внимание уделяется личностно-ориентированному подходу, так как именно такой подход в обучении делает возможным построение индивидуальной траектории развития каждого учащегося и раскрытие его познавательных возможностей. Основными принципами личностно-ориентированного подхода являются:

- применение личного опыта ребенка на практике;
- предоставление ребенку свободы выбора при выполнении заданий;

* Научный руководитель – Светлана Леонидовна Суворова.

– лично значимый эмоциональный контакт учащегося и учителя на основе сотрудничества;

– стимулирование мотивации посредством анализа результата учебной деятельности и самоконтроля учащегося.

Среди инновационных технологий, предполагающих лично ориентированный подход в обучении иностранным языкам, ведущее место занимает метод обучения на станциях. Данная форма обучения отвечает всем основным принципам лично ориентированного подхода в обучении. Обучение на станциях – это комплексные учебные действия учащихся на станциях, специально организованных учителем, которые способствуют закреплению и совершенствованию иноязычного учебного материала.

Суть станционного обучения состоит в том, что учащимся предлагаются различные задания, которые выполняются на станциях. Следует отметить, что все станции должны быть взаимосвязаны, а задания разрабатываются таким образом, чтобы в них были задействованы все виды речевой деятельности: чтение, аудирование, говорение, письмо. Единственным недостатком данной методики является трудоемкая подготовка учителя: выбор темы, разработка заданий (тексты, аудио- и видеозаписи, упражнения) и подбор дидактического материала в соответствии с уровнем языковой подготовки учащихся.

Преимуществом станционного метода является создание на уроке ситуации успеха, что способствует стимулированию мотивации учащегося к изучению иностранного языка. Успешность выполняемых заданий гарантируется не легкостью предложенных заданий, а наличием так называемой сервисной станции, на которой находятся источники информации по данной теме в свободном доступе, а также ответы к заданиям. Такой способ организации урока иностранного языка развивает самоконтроль и самооценку учащихся. Доказано практикой, что такая форма

организации урока иностранного языка нравится учащимся и мотивирует их к изучению иностранного языка с удовольствием.

М. М. Баграшова,
*Глазовский государственный педагогический институт,**
г. Глазов

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ОБУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассмотрена классификация фразеологизмов. Особое внимание автор уделяет опыту работы учителей, предлагает некоторые приемы на примере одного английского фразеологизма.

Ключевые слова: фразеологическая единица, классификация фразеологизмов, методика.

Annotation. The article deals with the theory of teaching English phrasology. The author pays special attention to the experiences of teachers and offers a method of working with phraseological units on one English phraseological unit.

Keywords: phraseological unit, classification of phraseological units, methodology.

Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [2].

Знание английских фразеологизмов обогащает словарный запас обучающихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Использование фразеологизмов на уроках английского языка способствует развитию коммуникативных навыков, а это именно то, что является одной из главных целей обучения английскому языку.

* Научный руководитель – Марина Александровна Кропачева.

Фразеологизмы можно использовать при обучении чтению, грамматике и фонетике, но следует отметить, что в методической литературе таких заданий разработано немного. Это предопределяет актуальность темы исследования. Мы планируем разработать комплекс методических материалов для обучения фразеологизмам в среднем звене. Новизна данного исследования заключается в сочетании материалов трёх языков: английского, удмуртского, русского. Таким образом, обучающиеся окунаются в англоговорящую, финно-угорскую и славянскую культуры.

Практической значимостью исследования является создание с использованием фразеологизмов английского, удмуртского и русского языков конкретных заданий, которые далее можно применять на практике студентам и учителям. Так как фразеологизмов в языках много, мы взяли только фразеологизмы о животных, как одни из наиболее распространенных.

Цель исследования – это изучение особенностей обучения фразеологизмам английского языка в средней школе на примере фразеологизмов про животных. Данная цель позволила сформулировать следующие задачи исследования:

1. Изучение фразеологического фонда трёх языков.
2. Ознакомление с принципами выделения фразеологических единиц в лингвистике.
3. Создание комплекса методических материалов для обучения фразеологизмам в среднем звене.
4. Апробация методического комплекса во время педагогической практики.

Предметом исследования являются приёмы обучения фразеологизмам про животных в английском, удмуртском, русском языках, а объектом исследования является процесс обучения английскому языку в среднем звене.

Важными аспектами исследования фразеологизмов являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

При классификации английских фразеологических единиц мы исходили из классификации, предложенной Александром Владимировичем Куниным [3], которая была разработана на базе классификации академика Виктора Владимировича Виноградова [1] с учётом семантических и структурных особенностей английской фразеологии. Таким образом, мы выделяем три типа фразеологических единиц: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

Данная классификация объединяет различные типы фразеологических единиц: от фразеологических сочетаний – наиболее аналитического типа, для которого характерна лексическая делимость, до фразеологических сращений – оборотов с немотивированным значением.

Фразеологизмы – это выгодный материал, который используется в обучении иностранному языку. Благодаря обобщенному характеру фразеологизмов, их можно использовать на всех этапах обучения. Использование фразеологических единиц в практике преподавателя английского языка будет способствовать лучшему овладению обучающимися этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности его функционирования. С другой стороны, их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний.

Для создания реальной обстановки на уроке, введения элементов игры в процессе овладения звуковой стороной иноязычной речи поможет использование фразеологических единиц. Кроме того, пословицы и поговорки прочно закрепляются в памяти. Их запоминание облегчается

разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Фразеологизмы могут использоваться при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок.

Проанализированный нами опыт учителей показывает, что одним из эффективных приемов обеспечения интереса у обучающихся к учению, повышению их активности и работоспособности является использование фразеологизмов на уроках английского языка на разных этапах обучения.

Фразеологизмы можно использовать и на среднем этапе обучения, когда их использование не только способствует поддержанию и совершенствованию произносительных навыков учащихся, но и стимулирует речевую деятельность.

Очень часто увлечение накоплением лексического запаса ведет к неправильностям в артикуляции звуков. Опыт учителей показывает, что обучающиеся с увлечением работают над произношением, повторяя звуки, если они представлены во фразеологизмах. Разучивание их не представляет трудностей, они запоминаются школьниками легко и быстро.

Использование фразеологических единиц сочетается с совершенствованием слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны, автоматизируются произносительные навыки, а с другой – учащиеся учатся делить предложения на синтагмы, определять логическое ударение и т. п. Поэтому использование фразеологизмов в обучении произношению является весьма эффективным приемом.

Фразеологические единицы как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации грамматических форм и конструкций. Можно использовать фразеологические единицы при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести такие фразеологизмы:

What is done can't be undone. – Что сделано, того не воротишь.

One link broken, the whole chain is broken. – Одно звено сломано – вся цепь порвана.

If one claw is caught, the bird is lost. – Коготок увяз – всей птичке пропасть.

Ill gotten, ill spent. – Лихо нажито – лихо и прожито.

Практика учителей также показывает, что процесс освоения степеней сравнения прилагательных не представляет сложности, если материал предлагается по возможности в виде пословиц и поговорок. Например:

Better late than never. – Лучше позже, чем никогда.

The best fish swim in the bottom. – Лучшая рыба по дну ходит.

The least said, the soonest mended. – Меньше слов, больше дела.

Мы предлагаем следующую методику работы с фразеологизмами на примере *set a fox to keep the geese* (пустить лису гусей сторожить) – *Ѕичыез пуктйзы чипы возьманы* (оставил лису цыплят караулить).

1. На этапе представления материала показываем картинку с изображением лисы и гуся. Затем обучающиеся сами пытаются сформулировать фразеологизм. Если у них не получается, то преподаватель задает им наводящие вопросы.

2. На фонетическом этапе преподаватель читает фразеологизм, а ученики повторяют за ним.

3. Также для запоминания можно использовать следующие задания:

(a) На доске написать фразеологизм и стереть некоторые буквы. Обучающиеся должны дописать эти буквы.

(b) Разделить класс на группы, дать им разрезанный на отдельные слова фразеологизм. Обучающиеся должны на скорость собрать слова во фразеологизм.

(c) Дать обучающимся задание на составление рассказа или сказки с использованием данного фразеологизма.

4. На дальнейшем этапе можно смешивать части нескольких фразеологизмов.

Таким образом, фразеологизмы составляют важную часть в обучении английскому языку и в некоторых случаях удмуртскому языку. Фразеологизмы можно использовать в обучении фонетике, лексике, грамматике языка.

Список литературы

1. *Виноградов В. В.* Основные типы лексических значений слов // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 162–189.
2. *Копыленко М. М., Попова З. Д.* Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. 141 с.
3. *Кунин А. В.* Английская фразеология (теоретический курс). М.: Высшая школа, 1970. 344 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Е. О. Вахрушева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье поднимается проблема повышения мотивации к изучению иностранного языка, в частности, изучение иностранного языка понимается как восприятие учащимися взаимосвязи содержательной стороны языка со страной и народом, который говорит на этом языке. Автор подчеркивает, что изучение языка вместе с познанием культуры говорящего на нем народа считается неотъемлемым компонентом эффективного обучения иностранным языкам. Именно использование аутентичных материалов способствует развитию мотивации к изучению иностранного языка.

Ключевые слова: мотивация, иностранный язык, видеоматериалы, аутентичные материалы.

Annotation. The article raises the problem of increasing motivation to learning a foreign language, in particular, studying a foreign language is understood as the students' perception of the relationship and content of the language with the country and the people

* Научный руководитель – Марина Николаевна Смирнова.

who speak this language. The author emphasizes that the study of a language along with the knowledge of the culture of the people speaking it is considered an integral component of effective teaching of foreign languages. It is the use of authentic materials that contributes to the development of motivation to learn a foreign language.

Keywords: motivation, foreign language, video materials, authentic materials.

Сегодня проблема изучения английского языка становится все более актуальной. Знать язык необходимо ввиду активной международной интеграции, развития международных отношений. Вместе с тем не всегда школьники понимают важность изучения английского языка и готовы серьезно относиться к его изучению. Кроме собственно обучения, появляются новые задачи, связанные с созданием мотивации к изучению. Современный уровень развития общества требует высокого качества обучения иностранному языку в средней школе, что, в свою очередь, требует тщательного поиска эффективных приемов обучения языку. Заинтересованные в изучении иностранного языка школьники более активны в учебе, демонстрируют качественную подготовку, а потому вопрос совершенствования мотивации старшеклассников к изучению английского языка становится очень актуальным.

Проблема мотивации в обучении возникает по каждому предмету, но особенно остро она проявляется в изучении иностранного языка. Все дело в особой специфике предмета, требующей от ученика наличия определенной базы и коммуникативных способностей. Нередко это вызывает у учащихся определенные сложности и, как следствие, желание учиться, познавать новое исчезает. Человек сможет выучить иностранный язык, если только сам почувствует необходимость в этом, т. е. будет мотивирован.

По определению Л. И. Божович, «мотив учебной деятельности – это побуждения, характеризующие личность школьника, ее основную направленность, воспитанную на протяжении предшествующей его жизни как семьей, так и самой школой» [1, с. 97].

Представим классификацию типов мотивации:

1. Отрицательная – создание обучающемуся неприятной для него ситуации. Такая мотивация не даст положительных успехов в учебе.

2. Положительная – этот тип мотивации связан с мотивами, основанными на внеучебной деятельности.

3. Внешняя – мотивация, не связанная с содержанием определенной деятельности, но вызванная внешними по отношению к субъекту условиями.

4. Внутренняя – мотивация, связанная не с внешними обстоятельствами, а с самим содержанием деятельности.

Существуют две группы учебных мотивов:

1. Познавательные мотивы:

а) широкие познавательные мотивы – успешное выполнение учебных заданий, похвала учителя за отличное выполнение поставленных задач и т. д.;

б) учебно-познавательные мотивы – ориентация учащихся на усвоение способов добывания знаний;

в) мотивы самообразования – поиск учащимися дополнительных источников знаний.

2. Социальные мотивы:

а) широкие социальные мотивы – учащиеся стремятся получать новые знания, чтобы быть полезными и значимыми в семье, в стране, окружающим людям; для них общественные интересы превыше личных;

б) узкие социальные мотивы – учащиеся стремятся получить авторитет среди своих сверстников, взаимодействие с одноклассниками в учебной и внеучебной деятельности и т. д.;

в) мотивы социального сотрудничества – учащиеся взаимодействуют с учителем, с соседом по парте, с классом, анализируют и совершенствуют формы сотрудничества и т. д.

При формировании социокультурной компетенции и в обучении устной речи очень эффективны видеоматериалы. Они способствуют не-

произвольному запоминанию материала, позволяют разнообразить приемы обучения, создавая зрительную или зрительно-слуховую опору в процессе презентации нового лексического, фонетического и грамматического материала, используются в целях более эффективной организации систематического повторения изученного материала [2, с. 14].

По результатам проведенной опытно-экспериментальной работы с различными видами аутентичных материалов мы заметили, что у учеников наметилось значительное повышение внутренней мотивации при изучении иностранного языка, заметна естественность реакции на вопросы, затрагиваемые при обсуждении определенной темы. Аутентичные материалы вызвали эмоциональный и речевой отклик, который является необходимым для эффективного изучения иностранного языка.

Результат работы с видеоматериалами вполне очевиден – они полезны при обучении фонетической стороне речи. Фильмы и видеозаписи дают возможность видеть артикуляцию произносимых звуков, слышать различное произношение носителей языка. Кроме того, использование фильмов способствует развитию различных сторон психической деятельности обучающихся, и прежде всего внимания и памяти. Во время просмотра в классе была замечена атмосфера совместной познавательной деятельности.

Итак, изучение иностранного языка понимается не только как усвоение определенных навыков, получение знаний о языковых структурах и правилах их употребления, а как восприятие учащимися взаимосвязи содержательной стороны языка со страной и народом, который говорит на этом языке. Изучение языка вместе с познанием культуры говорящего на нем народа считается неотъемлемым компонентом эффективного обучения иностранным языкам, поскольку невозможно овладение языком без привязки к предметному и социальному миру иной культуры. Именно использование аутентичных материалов способствует развитию мотивации к изучению иностранного языка.

Список литературы

1. Божович Л. И. Проблемы формирования личности. М.: Воронеж, 1997. 338 с.
2. Носович Е. В., Мильруд Р. П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 1. С. 11–18.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

О. С. Девятова,
*Глазовский государственный педагогический институт,**
г. Глазов

РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПОСРЕДСТВОМ РОЛЕВЫХ ИГР НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Данная статья посвящена необходимости применения ролевых игр при формировании социокультурной компетенции обучающихся. Формирование данной компетенции является одной из главных задач преподавателя иностранного языка.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, иноязычная культура, речевое общение, ролевая игра.

Annotation. This article focuses on the necessity of role plays in formation of students' sociocultural competence. The formation of this competence is one of the main tasks of a foreign language teacher.

Keywords: sociocultural competence, foreign culture, speech communication, role play.

В современном мире, где нередко обостряются межнациональные отношения, где большое значение имеют патриотическое и интернациональное воспитание, развитие социокультурной компетенции играет особую роль. Когда человек знает, ценит и уважает культуру, обычаи, традиции, языки других стран и народов, когда он с гордостью может представить культуру и традиции своего народа или региона, где он живёт, ни о какой враждебности, конкуренции или превосходстве не может быть и речи.

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

Социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире. Большие возможности для достижения этой цели дает обучение иностранному языку. Социокультурная компетенция (англ. sociocultural competence) – это совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка. Социокультурная компетенция входит в состав коммуникативной компетенции, являясь ее компонентом. Четыре составляющие представляют содержание социокультурной компетенции, а именно:

а) социокультурные знания (сведения о стране изучаемого языка, духовных ценностях и культурных традициях, особенностях национального менталитета);

б) опыт общения (выбор приемлемого стиля общения, верная трактовка явлений иноязычной культуры);

в) личностное отношение к фактам иноязычной культуры (в т. ч. способность преодолевать и разрешать социокультурные конфликты при общении);

г) владение способами применения языка (правильное употребление социально маркированных языковых единиц в речи в различных сферах межкультурного общения, восприимчивость к сходству и различиям между родными и иноязычными социокультурными явлениями).

Технология обучения в сотрудничестве, отражающая все необходимые требования для овладения навыками социокультурной компетенции, помогает создать условия для активной совместной учебной деятельности учащихся в различных учебных ситуациях. Интерактивное взаимодействие учащихся в парах или группах обеспечивает практическое использование языка в ситуациях, моделирующих реальную дейст-

вительность. Данная технология развивает у учащихся потребность постоянно совершенствовать свои речевые и творческие способности. Для успешного взаимодействия в различных ситуациях общения используют метод ролевого общения. Продуктивен метод сравнения, позволяющий сопоставить факт родной культуры и культуры изучаемого языка, а также провести параллель сравнения традиций, обычаев, манер, праздников и достижений. Сопоставление и оценивание, как правило, происходит в ситуациях речевого общения.

Ролевая игра является одной из форм организации речевой деятельности, используемой в учебных целях. В основе ролевой игры лежит организованное речевое общение учащихся в соответствии с распределенными между ними ролями и игровым сюжетом. Можно утверждать, что ролевая игра имеет огромное значение для формирования данной компетенции учащихся. В процессе проведения ролевых игр происходит тесное и активное соединение умений обучающихся с социокультурной реальностью изучаемого языка при непосредственном участии преподавателя, использовании учебников, а также других средств обучения. Активизация деятельности учащихся в процессе проведения ролевой игры обеспечивается использованием технических средств.

Кроме того, для создания ролевых ситуаций, на основе которых организуются и проводятся игры, используются описания ситуаций, инструкции и, что очень важно, довольно длительная и тщательная языковая подготовка, осуществляемая в процессе выполнения упражнений, некоторые из которых носят ролевой характер. А чтобы диалог как форма общения и диалог как соприкосновение, контакт представителей разных стран или диалог культур состоялся и стал реальностью, учащиеся должны строго соблюдать все шаги алгоритма:

1) установить контакт с собеседником, запросить и дать информацию по ходу беседы для решения поставленной коммуникативной задачи;

2) начать, поддержать и закончить разговор;

3) выразить свое отношение к обсуждаемому вопросу;

4) выяснить мнение и отношение собеседника;

5) четко ориентироваться в фактах иноязычной культуры и уметь дать оценочное описание фактов, реалий и событий;

6) адекватно интерпретировать факты иноязычной культуры, проявляя чувства такта и толерантности.

Таким образом, овладевая социокультурными знаниями и умениями, учащиеся расширяют свои лингвострановедческие и страноведческие знания за счет новой тематики о стране изучаемого языка, ее науке, культуре, реалиях, известных людях в различных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме.

Список литературы

1. *Баграмянц Н. Л.* Современные теории и методы обучения иностранным языкам. М.: Экзамен, 2006.

2. *Бордовская Н. В., Реан А. А.* Педагогика: учебник для вузов. СПб.: Питер, 2000.

3. *Садохин А. П.* Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб. пособие для вузов. М.: Юнити-Дана, 2004.

*Е. В. Кольцова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ В СВЕТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ТРЕБОВАНИЙ ФГОС

Аннотация. В статье описаны наиболее актуальные в обучении иностранным языкам интернет-технологии. Также рассматривается их классификация, приводятся примеры некоторых программ, сервисов и веб-сайтов, которыми активно пользуются учителя иностранных языков.

Ключевые слова: методика, иностранные языки, использование интернет-технологий, эффективные интернет-технологии, процесс обучения иностранным языкам в средней школе, информационно-коммуникационные технологии.

Annotation. The article describes the most relevant Internet technologies in teaching foreign languages. Also, their classification is considered, and examples of some programs, services and websites that are actively used by foreign language teachers are given.

Keywords: methodology, foreign languages, the use of Internet technologies, effective Internet technologies, the process of teaching foreign languages in secondary school, information and communication technologies.

С переходом к постиндустриальному обществу все больше становятся востребованы технологии, помогающие человеку сделать жизнь более комфортной, интересной, сэкономить время. То же можно сказать про образование. Вместе со стремительным развитием технологий в различных областях совершенствуется и постоянно расширяется сфера применения информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в образовании. Сейчас почти невозможно представить современное образование без них. Они являются его неотъемлемой частью, играют важную роль в обучении. Информатизация в сфере образования вполне ожидаема, так как является следствием информатизации мирового общест-

* Научный руководитель – Екатерина Эдуардовна Калинина.

ва, которое в свою очередь предъявляет довольно высокие требования к педагогу и школе. Это стало особенно актуально с введением Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) в российские школы, а также при реализации Стратегии развития информационного общества. Соответственно, невозможно не заметить значительные перемены, произошедшие в системе образования России. Во многом это связано с обновлением научной, методической и материальной базы обучения и воспитания. Одним из важных условий обновления является использование новых информационных технологий, в том числе интернет-технологий. На сегодняшний день учитель, совершенствуясь и пополняя свою педагогическую копилку, постоянно находится в поисках той или иной методики применения интернет-технологий на уроке либо разрабатывает собственную.

Согласно требованиям ФГОС, внедрение инновационных технологий призвано улучшить качество обучения, повысить мотивацию обучающихся к получению новых знаний, ускорить процесс усвоения материала, усовершенствовать контроль знаний, умений и навыков, рационально организовать учебный процесс, а также обеспечить доступ к различным справочным материалам.

Остановимся подробнее на интернет-технологиях. Для начала дадим определение понятию «интернет-технологии»: это коммуникационные, информационные и иные технологии и сервисы, основываясь на которых осуществляется деятельность в Интернете или с помощью него. Можно поделить виды интернет-технологий на несколько классов, которые учитель может применять в процессе обучения:

- 1) сервисы (YouTube, Wikipedia и др.);
- 2) информационные технологии;
- 3) браузеры (Google, Yandex и др.).

Сервис – обслуживание, предложение определенных услуг (как платных, так и бесплатных). К информационным технологиям относятся

разного рода блоги, порталы, веб-сайты и т. д. Можно сказать, что данная технология – самая важная и популярная, так как она довольно проста и удобна в использовании. Браузер или веб-обозреватель – прикладное программное обеспечение для просмотра веб-страниц, содержания веб-документов, компьютерных файлов и их каталогов, управления веб-приложениями, а также для решения других задач.

Все вышеперечисленные технологии имеют подклассы:

- 1) электронная почта (Mail.ru, Google, Yandex и др.);
- 2) социальные сети (Вконтакте, Tandem, Spiky и др.);
- 3) порталы;
- 4) блоги;
- 5) СМИ и др.

Рассмотрев понятие и виды интернет-технологий, используемых в обучении, можно остановиться именно на тех, которые наиболее актуальны для учителя иностранных языков. Во-первых, это различные сервисы, на просторах которых можно найти полезные видеоролики, аудиозаписи в формате MP3, предназначенные для тренировки аудитивных и произносительных навыков. Во-вторых, различные компьютерные программы и веб-сайты, позволяющие учителю в наиболее доступной, наглядной, интересной форме развивать нестандартный подход к важным вопросам урока, усилить творческую составляющую учебного процесса. Примерами могут служить такие программы, как Voki, Canva, SlidesCarnival, которые являются незаменимыми помощниками при создании мультимедийных презентаций и анимированных персонажей. В-третьих, тестовые системы, такие как HotPotatoes и MyTestService, предназначенные для проверки полученных ранее знаний. Не стоит также забывать о многогранных возможностях образовательных ресурсов сети Интернет, при помощи которых развиваются творческие, исследовательские способности обучающихся, повышается их активность и интерес. Они способствуют развитию коммуникативных навыков, что явля-

ется одним из требований Федерального государственного образовательного стандарта.

Подводя итог, можно сказать, что интернет-технологии играют важную роль в овладении коммуникативными навыками, которые из-за мировой информатизации общества столь востребованы в настоящее время. Они являются важной составляющей на современном уроке иностранного языка. С их помощью учитель может представить урок в ярком цвете, подойти к нему с творческой стороны, тем самым пытаюсь разбудить в детях тягу к получению новых знаний, желание изучать иностранный язык.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

В. В. Могилева,
*Глазовский государственный педагогический институт,**
г. Глазов

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СРЕДНЕМ ЗВЕНЕ

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности применения положительной интерференции при обучении второму иностранному языку. Рассматриваются разные подходы к определению данного явления, а также уровни, на которых интерференция может себя проявлять.

Ключевые слова: интерференция, второй иностранный язык, особенности, лингвистика.

Annotation. This article is about specifics of using linguistic transfer to teach second foreign language. There are different views on definition of this feature. There are also levels of transfer that teacher should provide.

Keywords: transfer, second foreign language, features, linguistics.

К 2020 году российские школы должны перейти на обязательное изучение второго иностранного языка в среднем звене. С таким переходом мы отходим от монологичной модели в стране [5]. И это верное ре-

* Научный руководитель – Марина Александровна Кропачева.

шение, ведь концепция многоязычия уже развивается во многих странах мира. При изучении второго иностранного языка в среднем звене речь идет о дальнейшем развитии общих компетенций, о формировании коммуникативной, языковой и речевой компетенций и, конечно, о развитии межкультурной компетенции с учетом взаимодействия культур нескольких изучаемых языков [1].

При изучении нового языка обучающимися происходит так называемый языковой контакт, который определяется как «поочередное использование двух или более языков одними и теми же лицами» [8].

Во время контакта языков обучающиеся очень часто сталкиваются с определенными трудностями: родной язык вторгается в иностранный. Однако бывает и наоборот, когда один язык помогает при изучении другого. Задачей учителя иностранного языка является эффективное использование данной ситуации. Учитель должен умело использовать существующие взаимосвязи языков, чтобы обернуть их во благо, облегчить и упростить процесс обучения второму иностранному языку. Таким образом, одной из актуальных тем лингвистики и лингводидактики остается тема интерференции.

Явление интерференции привлекало внимание ученых еще в XX веке, интерес к нему не остыл и сейчас. В 50-х годах XX века данный термин был заимствован из физики для определения взаимопроникновения языков [2].

Интерференцию понимают в широком и узком смысле. В широком смысле это взаимодействие языков в условиях двуязычия, приводящее в конечном итоге к изменениям в системе и норме каждого из контактирующих языков. В узком смысле это наименование означает перенесение языкового опыта общения на одном языке в иноязычную коммуникацию в условиях учебной ситуации. В нашем случае мы рассматриваем интерференцию в узком смысле [7].

Многими учеными и практиками интерференция рассматривается как отрицательное явление. Это отмечает В. Н. Комиссаров: «Само понимание интерференции как нарушения норм вносит в ее лингвистический анализ элементы отрицательной оценочности, и, действительно, в большинстве случаев интерференция рассматривается как негативное явление, свидетельствующее о недостаточном владении языком, как «порча» одного языка под влиянием другого. Именно так относятся, например, к интерференции преподаватели иностранного языка, видящие в ней причину ошибок в речи учащихся и стремящиеся найти способы ее предупреждения и преодоления» [4].

Среди лингвистов и методистов существует также тенденция противопоставлять отрицательному влиянию одного языка на другой положительное влияние, а также именовать первое явление интерференцией, а второе – трансференцией. Однако оба процесса, как негативный перенос, так и позитивный перенос, лежат в основе психологии интерференции [3].

Стоит также обратить внимание на этимологию данного слова, которое тоже не подтверждает негативный оттенок значения. Интерференция – от латинского *inter* ‘между’ + *ferens* ‘несущий, переносящий’. Также обратим внимание на сферу, из которой был заимствован данный термин: в физике данное слово описывает как отрицательное, так и положительное явление [3].

Таким образом, интерференцию можно рассматривать не только как негативное, но и как позитивное влияние. Поэтому мы выделяем конструктивное и деструктивное влияние одного и того же явления – интерференции.

Интерференция может проявляться на всем пути, начиная от самого сильного иностранного акцента и до случайного использования слова или идиомы из другого языка. Поэтому явление интерференции классифицируется в разных аспектах. Наиболее распространенной считается

классификация по уровням языка, в соответствии с которой она разделяется на фонетическую, лексическую, морфологическую и синтаксическую [3].

Согласно стандарту под целью обучения второму иностранному языку понимается развитие у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в «способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка».

Первый иностранный язык в общеобразовательной школе вводится с начального звена, а второй – со среднего. К моменту знакомства со вторым иностранным языком обучающиеся обладают определенным сформировавшимся лингвистическим опытом. Используя данный опыт, учитель должен обеспечить положительный перенос, который может иметь место на четырех уровнях:

а) на уровне речемыслительной деятельности: чем большим количеством языков человек владеет, тем более развиты его речемыслительные механизмы (кратковременная память, механизмы продуцирования при говорении и письме);

б) на уровне языка: сходные лингвистические явления в родном языке и в 1ИЯ, в нашем случае английском, переносятся учащимися на второй иностранный язык и облегчают тем самым их усвоение;

в) на уровне учебных умений, которыми обучающийся овладел в процессе изучения родного языка, и особенно первого иностранного языка, и которые переносятся им на овладение вторым иностранным языком и тем самым также существенно облегчают процесс усвоения;

г) на социокультурном уровне: социокультурные знания, приобретенные в процессе изучения первого неродного языка, и на этой основе новые социокультурные поведенческие навыки также могут быть объектами переноса, особенно при наличии близости западноевропейских культур [9].

Во время прохождения школьной практики и работы в школе в качестве учителя немецкого языка как второго иностранного мы наблюдали, каким образом интерференция не только английского, но и родного языка влияет на изучение немецкого. Так, используя свое знание всех трех языков, мы старались сделать процесс изучения нового языка обучающимися легче и проще. На основе вышеизложенного материала и опыта школьной практики можно дать несколько советов, как помочь обучающимся, испытывающим трудности при изучении второго иностранного языка:

1. С первых уроков необходимо мотивировать обучающихся, продолжать показывать им важность и значимость изучения не только определенного языка, но и языков вообще.

2. Использовать материал практического характера. Вызывать интерес могут задания «найдите слова на иностранном языке в своем окружении, постарайтесь перевести их», «вспомните выражения на иностранном языке из повседневной жизни».

3. Применять упражнения, направленные на усиление положительной и уменьшение отрицательной интерференции. Например, «используя знания первого иностранного языка, догадайтесь о значении слова», «прослушайте эти слова и скажите, в чем их сходство/различие», «используя знания первого иностранного языка, попробуйте сформулировать грамматическое правило».

4. Побуждать учащихся к сравнению/сопоставлению языковых средств контактирующих языков во всех тех случаях, когда это поможет предотвратить интерференцию и осуществить положительный перенос.

5. Объяснить, что существуют преднамеренные и непреднамеренные ошибки, не обращать внимание обучающихся на межъязыковые ошибки на начальном этапе обучения.

Эффективность преподавания повышается, если учитель знает оба иностранных языка. Он может более четко показать различия и

сходства двух иностранных языков, более эффективно применить систему упражнений, выявляющую явления конструктивной и деструктивной интерференции, опираясь на собственный опыт, и тем самым облегчить обучающимся процесс изучения второго иностранного языка [6].

Таким образом, как учителю, так и обучающимся не стоит бояться явления интерференции. В первую очередь сам учитель должен быть готов к ее неизбежному появлению, уметь направить ее в нужное русло. Постоянное мотивирование к изучению второго иностранного языка, открытое сопоставление систем изучаемых языков, объяснение их взаимосвязей и задания с использованием двух иностранных языков помогут не только преодолеть отрицательное влияние интерференции, но и облегчить процесс интеграции второго иностранного в школе.

Список литературы

1. *Аверин М. М., Гуцалюк Е. Ю., Харченко Е. Р.* Немецкий язык. Второй иностранный. Книга для учителя. 5 класс: учеб. пособие для общеобразоват. орг. 4-е изд., перераб. М.: Просвещение, 2017. 136 с.
2. *Алексеева И. С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингвист. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филолог. фак. СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
3. *Алимов В. В.* Интерференция в переводе: учеб. пособие. М.: КомКнига, 2005. 160 с.
4. *Комиссаров В. Н.* Проблема интерференции в теории перевода // *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt VEB VerlagEnzyklopädie. Leipzig, 1989. С. 103–108.
5. *Радченко О.* Как выбрать второй иностранный язык для школьника [Электронный ресурс] // Мел. URL: https://mel.fm/sovet_eksperta/9486170-second_foreign.
6. *Стрекалова Н. А.* Влияние первого иностранного языка на изучение второго иностранного языка // *Альманах современной науки и образования*. 2012. № 6 (61). С. 147–149.
7. *Теренин А. В.* Взгляд на языковую интерференцию и степени ее проявления // *Современные проблемы науки и образования*. 2014. № 3.
8. *Хауген Э.* Языковой контакт // *Новое в лингвистике*. 1972. № 6.
9. *Щербакова М. В.* Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // *Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2003. № 2. С. 84–87.

Н. С. Перевощиков,
*Глазовский государственный педагогический институт,**
г. Глазов

ПРОСТЫЕ ДЛЯ ВОСПРИЯТИЯ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В данной статье рассмотрены интернет-ресурсы, которые будут полезны для людей, заинтересованных в изучении немецкого языка. Ресурсы помогут использовать свободное время для практики языковых навыков и, самое главное, не будут перенапрягать обучающегося, что сохранит интерес к последующему обучению.

Ключевые слова: немецкий язык, интернет-ресурс, удобство, простота, мобильность.

Annotation. This article deals with the Internet resources, which can be helpful for people who are interested in studying German language. These resources will help to use free time to practice one's language skills, won't take too much effort and will keep the interest in further learning.

Keywords: German language, the Internet-resource, convenience, simplicity, mobility.

Большая часть людей XXI века страдает от нехватки свободного времени, что сокращает количество заинтересованных в изучении иностранных языков вне учебных заведений. В связи с этим возникает проблема того, как построить обучение так, чтобы оно соответствовало современным условиям жизни. Для этой проблемы предлагается два варианта решений: во-первых, организовывать самообразование в перерывах между основными делами, во-вторых, посвятить время отдыха обучению (важно при этом не превратить отдых в работу). Разумеется, чтобы это реализовать, нужно найти такие источники информации для изучения иностранных языков, которыми можно было бы пользоваться и не ощущать при этом дискомфорт или перегрузки, иначе интерес к самообучению пропадет. Иными словами, необходимо найти такие источ-

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

ники информации, которые соответствовали бы следующим параметрам: доступность, простота, мобильность, удобность.

Для студентов специальности «Иностранные языки» следующие ресурсы могут быть полезны для ежедневного повторения и углубления знаний, поддержания лексики иностранного языка в активном словарном запасе и закрепления тех или иных грамматических правил.

Далее представлены соответствующие перечисленным выше параметрам интернет-источники, которые можно использовать для изучения немецкого языка.

YouTube – видеохостинговый сайт, предоставляющий пользователям услуги хранения, доставки и показа видео. Пользователи могут загружать, просматривать, оценивать, комментировать, добавлять в избранное и делиться теми или иными видеозаписями. Данный интернет-ресурс может служить хорошим источником получения знаний о немецком языке. Информацию здесь можно получать через просмотр, во-первых, образовательных видео, специально произведенных для помощи в обучении языку, и, во-вторых, через просмотр развлекательных видео на немецком языке. Ресурс имеет ряд достоинств: простота и доступность, возможность найти материал в соответствии с интересами обучающегося, визуализация информации, прослушивание речи на изучаемом языке. Имеются, однако, и недостатки: не предусмотрена практика речи, изучение носит поверхностный характер (в развлекательных видео), требует знания английского языка (в видеороликах, созданных для обучения немецкому языку, объяснение ведется, как правило, на английском).

Социальные сети для языкового обмена. Принцип их работы прост: нужно найти партнера для практики и общаться. Это может быть «языковой обмен», когда вы помогаете иностранцу учить русский, а он вам немецкий, но чаще случается так, что два человека практикуют язык, неродной для обоих. Необходимость говорить на чужом языке заставляет

активизировать все знания, когда-либо полученные в процессе обучения. Достоинства ресурса: подразумевает общение в больших объемах; непринужденность обучения, возможность общения напрямую с человеком через видеозвонки; возможность получения информации не только о языке, но и о культуре собеседника, о традициях его народа и прочем. Недостатки ресурса: поиск партнера для общения представляет собой непростую задачу (особенно для изучения немецкого языка).

Существует множество специальных приложений как для смартфонов, так и для ПК, которые создаются, прежде всего, для удобства в изучении языка. В связи с высокой конкуренцией между ними разработчики пытаются сделать свое приложение действенным и максимально простым в использовании. Работа над особо крупными приложениями ведется экспертами разных областей. Достоинства: удобство, поэтапное обучение; приложение подстраивается под пользователя, акцентируя большее внимание на пробелы в знаниях немецкого языка; создает стимул к изучению посредством выдачи разных бонусов, достижений. Недостатки: приложения являются лишь отчасти бесплатными, чтобы получить полный доступ, пользователю нужно оформить платную подписку; отсутствие упражнений, подразумевающих использование письменных и устных разговорных навыков на практике.

Таким образом, мы выявили ряд интернет-ресурсов, которые помогут в изучении немецкого языка тем, кому не хватает времени на полноценные, длительные занятия, а также будут способствовать сохранению в памяти языковых знаний при отсутствии прочей практики.

Список литературы

1. YouTube // Википедия. Дата обновления: 02.10.2018. URL: <https://ru.wikipedia.org/?oldid=95382153> (дата обращения: 28.10.2018).
2. Duolingo // Википедия. Дата обновления: 29.07.2018. URL: <https://ru.wikipedia.org/?porid=95382153> (дата обращения: 28.10.2018).
3. Livgivist: официальный сайт. URL: <https://lingvist.com/about-us> (дата обращения: 28.10.18).

Т. А. Распутина,
*Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

РЕАЛИЗАЦИЯ ИГРОВОГО МЕТОДА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ СТОРОНЕ РЕЧИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается роль игрового метода в обучении произношению на английском языке на начальном этапе, предлагаются примеры фонетических игр на уроке английского языка в начальной школе.

Ключевые слова: игра, игровой метод, произношение, начальный этап.

Annotation. The article deals with the role of a gaming method in the process of pronunciation skills development while teaching English at the primary stage. The author suggests examples of phonetic games at the primary school English lesson.

Keywords: game, gaming method, pronunciation, the primary stage.

Одной из важных задач начального этапа обучения иностранному языку является формирование прочных слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. Актуальность проблемы обучения произносительной стороне иноязычной речи на начальном этапе обусловлена тем, что фонетические навыки являются основополагающими в изучении иностранного языка. Звуки – это способ существования языка. Исходя из этого, фонетика имеет высокое практическое значение: на ней основывается методика обучения всем видам деятельности изучаемого языка.

В Примерной основной образовательной программе начального общего образования (ПООП НОО) приведены следующие требования к произносительной стороне речи на иностранном языке: младший школьник должен различать на слух и адекватно произносить все звуки английского языка, соблюдая нормы произношения звуков; соблюдать правильное ударение в изолированном слове, фразе; различать коммуникатив-

* Научный руководитель – Татьяна Викторовна Хильченко.

ные типы предложений по интонации и корректно произносить предложения с точки зрения их ритмико-интонационных особенностей [4].

Сегодня многие учителя иностранного языка регулярно сталкиваются с проблемой утраты детьми интереса к изучению иностранного языка уже на начальном этапе, а если утрачен интерес, то падает результативность. Чтобы решить данную проблему на начальном этапе, на помощь приходит игровой метод, который является одним из основных способов пробуждения речемыслительной активности на уроке иностранного языка.

Вслед за А. В. Конышевой, под игровым методом мы понимаем «активный метод, применяемый в процессе обучения, способствующий выполнению важных методических задач, таких как: создание психологической готовности учащихся к речевому общению; обеспечение естественной необходимости многократного повторения языкового материала; тренировку учащихся в выборе нужного речевого варианта, что является подготовкой к ситуативной спонтанности речи вообще» [2, с. 27].

Различные языковые игры нашли отражение в исследованиях следующих ученых-методистов: М. Ф. Стронина, А. В. Конышевой, А. Н. Щукина и др. Игровой метод положительно зарекомендовал себя в отношении обучения различным аспектам иностранного языка и видам речевой деятельности (в первую очередь говорению).

Слухо-произносительные и ритмико-интонационные навыки следует отрабатывать в комплексе, так как они тесно взаимосвязаны. Поэтому для постановки англоязычного произношения подойдут как игры, связанные непосредственно с произнесением звуков, звукосочетаний, предложений, так и с восприятием их на слух.

К фонетическим играм и игровым заданиям можно отнести фонетические сказки, кроссворды, различные задания со своим сюжетом, конфликтом и действующими лицами и др.

Например, в УМК «English 2» (авторы В. П. Кузовлев, Н. М. Лапа, Э. Ш. Перегудова и др.) для работы над произношением используются игры на звукоподражание. Обучающимся предлагается попробовать себя в роли артистов звукозаписывающей студии и подражать звукам, которые они услышали.

Примером игры на различение звуков на начальном этапе изучения иностранного языка является *Sit for Sounds*. Игровое действие заключается в следующем: обучающиеся встают, учитель говорит: *I'm going to say four words. Sit down when you hear one that begins with the sound [ð] as in THIS. Ready? DISH. VERY. THAT. THINK*. Те ученики, которые сели вовремя, могут сидеть во время следующего раунда, или все ученики должны вставать во время каждого нового раунда [5, с. 61].

Вариантом для тренировки в произношении слов или предложений может послужить игра «*У кого самое лучшее произношение?*». Учитель произносит несколько слов или предложение, бросая мяч одному из участников игры. Последний должен повторить это, копируя произношение и интонацию учителя. Каждый ученик отвечает по два раза. Выигрывает тот, у кого лучшее произношение [6, с. 16].

Игровая форма работы, помимо активизации деятельности обучающихся, является отличным средством для формирования и отработки различных умений и навыков, позволяет учителю выявить мыслительные и творческие особенности обучающихся, а обучающимся в свою очередь проявить себя в интересной и привычной для их возраста деятельности. Но следует отметить, что игра не должна заменять основные формы работы на уроке иностранного языка, она служит в качестве дополнения.

Список литературы

1. *Васильева С. Л., Иванова Л. С.* Основы языкознания: учеб. пособие. Томск: Изд-во Томск. гос. архитектур.-строит. ун-та, 2017. 112 с.
2. *Коньшева А. В.* Современные методы обучения английскому языку. 2-е изд., стереотип. Минск: ТетраСистемс, 2004. 176 с.

3. Кузовлев В. П. Английский язык. Книга для учителя. 2 класс : учеб. пособие для общеобразоват. организаций / [В. П. Кузовлев, Э. Ш. Перегудова, С. А. Пастухова, О. В. Стрельникова]. 6-е изд., дораб. М.: Просвещение, 2017. 288 с.

4. *Примерная* основная образовательная программа начального общего образования (протокол от 8 апреля 2015 г. № 1/15).

5. *Стайнберг Д.* 110 игр на уроках английского языка / пер. с англ. М.: АСТ; Астрель, 2004. 124 с.

6. *Яцкова С. С.* Играем на уроках английского языка в начальной школе : пособие для учителей общеобразоват. учреждений / сост. С. С. Яцкова; – 2-е изд. Мозырь: Белый ветер, 2012. 59 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*К. А. Серебрякова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

ОБУЧЕНИЕ РАЗГОВОРНЫМ ВАРИАНТАМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, РАСПРОСТРАНЁННЫМ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Аннотация. В статье рассматривается необходимость изучения разговорного варианта английского языка. Особое внимание уделяется разговорной речи, распространённой в сети Интернет, как наиболее активно развивающейся части разговорного языка.

Ключевые слова: английский язык, разговорная речь, Интернет, сокращения.

Annotation. The article describes the necessity of studying informal English language. Special attention is paid to the variants of English spoken/written in the Internet as the most actively developing part of English language.

Keywords: English language, informal speech, Internet, shortenings.

Разговорная речь – это разновидность литературного языка, реализующаяся преимущественно в устной форме в ситуации неподготовленного, непринужденного общения при непосредственном взаимодействии партнеров коммуникации. Разговорная речь не столь строга в соблюдении норм литературного языка. В ней разрешается использовать формы, которые квалифицируются в словарях как разговорные. В тексте такой речи преобладает общеупотребительная и разговорная лексика;

* Научный руководитель – Екатерина Сергеевна Литвинова.

отдается предпочтение простым предложениям, избегаются причастные и деепричастные обороты [1, с. 56]. В связи с этим актуальность выбранной нами темы заключается в том, что для достижения коммуникативной адекватности того или иного сообщения в рамках разговорного дискурса, а также для адекватного восприятия информации знания нормального кодифицированного языка недостаточно. При этом следует помнить, что учет сходств и различий в тенденциях разговорного стиля является одним из ключевых условий достижения высокой степени эквивалентности при переводе.

Общение посредством Интернет может быть как синхронным, так и асинхронным и в целом имеет следующие особенности:

1) период общения не имеет жестких временных рамок (кроме синхронного общения);

2) участник общения имеет возможность принимать участие сразу в нескольких диалогах;

3) стиль речи может быть как официально-деловой, так и любой другой, вплоть до разговорной речи и использования ненормативной лексики;

4) эмоциональный компонент общения затруднен.

Особенностями интернет-коммуникаций англоговорящих стран является:

1) в интерактивном общении часто опускаются служебные слова, не имеющие собственного лексического значения, такие как вспомогательные глаголы (вопросительные и отрицательные предложения) и артикли;

2) часто сохраняется прямой порядок слов в вопросительных предложениях вместо положенного обратного порядка;

3) язык интернета включает в себя разговорный язык, язык созвучий, пиктограмм и аббревиатур;

4) язык созвучий несложен, названия некоторых цифр и букв созвучны словам, а пишутся быстрее: to – 2, for – 4, -ate – 8, than – 10 [2].

В ходе педагогической практики в период с 10 сентября по 10 ноября на базе 10 класса МБОУ «СОШ № 2» г. Глазова нами была проведена опытная работа в 3 этапа: констатирующий, формирующий и контрольный.

На констатирующем этапе было проведено входное анкетирование с целью выявления знаний у обучающихся о разговорных вариантах иностранного языка, которые распространены в сети Интернет, а также было проведено интервью с учителями иностранных языков данной образовательной организации.

На формирующем этапе было проведено обучение в 10 «Б» классе с применением технологии «Обучение разговорным вариантам иностранных языков (в нашем случае английский), распространенным в сети Интернет» на основе аутентичных текстов культурологического характера, просмотра видеороликов, получение дополнительной информации с целью доказать или опровергнуть гипотезу.

Основной задачей на этом этапе являлось осуществление опытной работы исходя из данной технологии и разработанного нами комплекса заданий и упражнений, направленных на развитие коммуникативной компетенции на основе аутентичных текстов на уроках английского языка.

На данном этапе обучающиеся получили большой объем информации об 11 самых распространенных вариантах английского языка (было сделано на двух уроках). Информация была представлена как в текстовом виде, так и в видеоролике с последующим обсуждением, в ходе которого ученики узнали много новой информации о различных вариантах английского языка. Кроме того, обучающиеся искали и готовили дополнительную информацию о вариантах английского языка, познакомились с особенностями разговорной речи в сети Интернет. Также одним

из заданий было составление диалога в паре с использованием разговорного языка в сети Интернет.

На контрольном этапе проводилось итоговое анкетирование.

Подводя итоги опытной работы, следует отметить, что в школах необходимо уделять большое внимание разговорным вариантам английского языка, повышению уровня мотивации обучающихся и росту их интереса к предмету, появлению желания узнать что-то новое и интересное.

Разработка таких уроков интересна и полезна для учителя: нужно быть в курсе изменений в языке, изучать новейшую литературу, современные словари, поддерживать связь с носителями языка, разрабатывать необычные задания для тренировки и закрепления такой лексики.

Список литературы

1. *Введенская Л. А., Павлова Л. Г., Катаева Е. Ю.* Русский язык и культура речи: учеб. пособие для вузов. 12-е изд. Ростов н/Д.: Феникс, 2005. 544 с.
2. *Павлова А. В.* Особенности английского языка web-коммуникаций и его влияние на язык интернета [Электронный ресурс] // Старт в науке. VII Международный конкурс научно-исследовательских и творческих работ учащихся. URL: school-science.ru/2/3/30195.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

Ю. В. Тетерина,
*Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

МНЕМОТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Статья посвящена раскрытию приемов мнемотехники и их практическому применению. Использование мнемотехнических приемов делает урок более интересным, познавательным и способствует творческому развитию обучаю-

* Научный руководитель – Мария Владимировна Салтыкова.

щихся. Для успешного применения описанных приемов в ходе обучения и изучения иностранного языка необходимо знать, как работает та или иная методика.

Ключевые слова: мнемотехника, иностранные языки, методика обучения иностранным языкам, мнемонические приемы, приемы запоминания.

Annotation. This article is dedicated to revelation of mnemomethods and their actual use. It makes lesson more interesting and useful, develops creative evolution of students. For successful appliance of these methods during teaching and learning foreign languages, we should know how it works.

Keywords: mnemonics, foreign languages, teaching techniques of foreign languages, mnemomethods, remembering methods.

Мнемотехника пользуется естественными механизмами памяти головного мозга и позволяет контролировать процесс запоминания, хранения и припоминания информации [1]. В настоящее время существует достаточное количество различных приемов, которые принадлежат к данной технике. Одним из наиболее традиционных методов считается четырехступенчатый метод. В основе данного метода лежит пополнение уже имеющейся информации. Обучающемуся необходимо проговаривать необходимый материал снова и снова, несколько раз, друг за другом.

Также к традиционным причисляют механическое запоминание. Этот прием основан на заучивании какой-либо информации без осмысления логических отношений между ее частями. Примером такого запоминания является штудирование статистических данных, исторических дат, вокабуляра и т. д. Основой механического запоминания являются ассоциации по смежности. Одна часть материала связывается с другой только потому, что следует за ней во времени.

Говоря именно о мнемотехнических приемах, стоит упомянуть метод пространственного маркирования. Необходимо создать «собственное пространство». Человек должен знать место с хорошо представляемыми и знакомыми маршрутами. Проходить проложенную дорогу нужно несколько раз в прямом и обратном порядке, также в некоторых местах нужно «разложить» необходимые слова, факты или данные. Когда необходимо что-либо вспомнить, следует начать двигаться от исходной точки

маршрута, постепенно проходя и выбирая из «закладок» размещенную информацию.

Одним из наиболее простых и удобных приемов является прием свободных ассоциаций, носящих произвольный характер. Их объединяет рассказ, в котором ассоциации имеют главное значение. Для того чтобы ассоциации были более яркими и запоминающимися, необходимо давать типичные для них черты либо, наоборот, такие, которые являются противоположными данному предмету [2]. Также существует определенный дидактический материал, который содержит в себе мнемоквадраты, мнемодорожки, мнемотаблицы. Мнемоквадрат – это отдельный схематичный рисунок с определенными данными. Мнемодорожка – это несколько схематичных рисунков, которые располагаются друг за другом. Мнемотаблицы – схемы, в которые заложена определенная информация, обычно это предложение или текст. Обучение проводится от меньшего к большему, т. е. от мнемоквадратов до мнемотаблиц. По нескольким рисункам обучающиеся составляют небольшой описательный текст в виде 2–3 простых предложений или словосочетаний. Когда дети успешно справились с мнемодорожками, им предлагаются мнемотаблицы, при помощи которых ребенок рассказывает о каком-либо времени года, учит правила, отгадывает загадки. Работа на занятиях по мнемотаблицам начинается с ее рассматривания и разбора изображенных на ней рисунков. Таким образом происходит перекодирование информации, т. е. преобразование из символов в образы. После перекодировки информации осуществляется рассказ по заданной теме [3].

Подводя итог, стоит сказать, что обучать мнемотехническим приемам необходимо с детства, поскольку основы запоминания закладываются именно на ранних этапах развития. Использование мнемотехники может стать одним из способов повышения и сохранения мотивации обучающихся ввиду несложного составления и творческого содержания.

Благодаря этому создается ситуация успеха, которая также положительно влияет на процесс обучения.

Список литературы

1. *Гридина Т. А., Коновалова Н. И.* Стратегии кодирования и декодирования информации в процессах запоминания (экспериментальное исследование мнемотехник) [Электронный ресурс] // eLibrary.ru: научная электронная библиотека. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=18807066>.
2. *Лурия А. Р.* Маленькая книжка о большой памяти [Электронный ресурс] // Запоминалки. URL: <http://j.mp/aTyGC3>.
3. *Слоненко Т. Б., Матюгин И. Ю.* Как запоминать английские слова. М.: Рипол Классик, 2001. 416 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*О. А. Целоусова,
Шадринский государственный педагогический университет,
г. Шадринск**

РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СТАРШИХ КЛАССАХ

(на примере УМК «Английский в фокусе: 10–11 классы»

авторов Ю. Е. Ваулиной, Дж. Дули, О. Е. Подоляко, В. Эванс)

Аннотация. Статья посвящена обобщению практического опыта автора по реализации технологии развития критического мышления в процессе обучения чтению на уроках английского языка в старших классах в контексте реализации требований ФГОС ООО.

Ключевые слова: технология развития критического мышления, критическое мышление, чтение.

Annotation. The article presents the author's experience of practical application of the technology of critical thinking development through reading English texts in high school to implement the Federal Educational Standard requirements.

Keywords: technology of critical thinking development, critical thinking; reading.

* Научный руководитель – Татьяна Викторовна Хильченко.

Актуальность проблемы, рассматриваемой в статье, заключается в том, что в современном мире к выпускнику общеобразовательной школы предъявляются такие высокие требования, как самостоятельность, самокритичность, потребность в саморазвитии, самообучение, креативное мышление, ответственность. Кроме прочего, современный выпускник должен продемонстрировать сформированность глубоких предметных знаний на основе общей культуры речи, аргументированности и доказательности суждений, высокой культуры чтения, развития сообразительности, активного использования различных источников информации [3].

Современные образовательные технологии деятельностного типа, активно внедряемые в образовательный процесс по иностранным языкам, должны сыграть ведущую роль в достижении этих требований. Одной из таких технологий является технология развития критического мышления в процессе обучения чтению на старшем этапе. Интеграция этой технологии в процесс обучения чтению иноязычных текстов на старшем этапе школьного языкового образования играет важнейшую роль в воспитании выпускника, соответствующего современным стандартам.

В западной педагогике одними из основоположников направления «Критическое мышление» считаются Д. Халперн, Л. Хьюелл, Д. Зиглер, Дж. Стилл, К. Мередит, Ч. Темпл и др. Термин «критическое мышление» означает выработку точки зрения по определенному вопросу и отстаивание этой точки зрения логическими доводами. Таким образом, критическое мышление – это комплекс многих умений и навыков, которые формируются постепенно в ходе развития и обучения [2, с. 189].

Анализ методических публикаций по проблеме исследования показывает, что в последнее время технология развития критического мышления через чтение и письмо приобрела заслуженное внимание учителей иностранных языков. Элементы данной технологии нашли реализацию и в современных УМК по английскому языку. Так, в одном из совре-

менных школьных УМК по английскому языку «Английский в фокусе» представлены стратегии работы с текстом, позволяющие развивать критическое мышление старшеклассников. На старшем этапе у учащихся уже имеется достаточный запас знаний по основным языковым аспектам, поэтому ведущей целью УМК является совершенствование знаний, умений и навыков, приобретенных обучающимися за предыдущий период в течение завершающего этапа обучения в школе. Соответственно, материалы учебника содержат аутентичные тексты, с помощью которых обучающиеся смогут расширить свой словарный запас. Содержание УМК также направлено на то, чтобы обучающиеся могли использовать иностранный язык как средство получения новых знаний. Использование в УМК аутентичных художественных текстов, публицистических и страноведческих текстов, а также монологов и диалогов персонажей художественных произведений, написанных в стиле разговорной речи, помогает погрузить обучающихся в реальную иноязычную атмосферу. Следует помнить, что конечной целью обучения в старшей школе является приобретение выпускником умений и навыков восприятия и понимания иноязычной речи, что поможет ему, в свою очередь, принимать участие в актах устного общения [1, с. 4–6].

Необходимо отметить, что для успешной реализации технологии развития критического мышления в процессе обучения чтению иноязычных текстов выделяются три взаимосвязанных этапа: вызов (актуализация имеющихся знаний и представлений по изучаемой теме); осмысление (поиск стратегии решения поставленной проблемы и составления плана конкретной деятельности; теоретическая и практическая работа по реализации выработанного пути решения) и размышление (целостное осмысление и обобщение полученной информации на основе обмена мнениями между обучаемыми друг с другом и преподавателем) [2, с. 191–192].

На первом этапе работы над художественным текстом целесообразны следующие стратегии: «Кластер» и «Корзина идей». Так, в про-

цессе прохождения производственной практики нами были апробированы стратегии «Корзина идей», «Чтение с остановками» и «Тонкий и толстый вопросы» при работе над фрагментом из художественного произведения автора Шарлотты Бронте «Jane Eyre» во втором разделе УМК для 10–11 классов. Перед началом чтения текста обучающимся был задан вопрос: каковы ваши прогнозы о содержании текста? Свои предположения, прогнозы обучающиеся должны были сделать, отталкиваясь от названия текста. Таким образом, мы апробировали стратегию «Корзина идей». Это способствовало созданию мотивационной установки, зарождению интереса к процессу чтения.

При работе с сюжетным текстом мы применили стратегию «Чтение с остановками». Предварительно текст был разделен на несколько сюжетных эпизодов. Процесс чтения дробился от остановки до остановки. Первый этап данного метода – это прочтение текста, затем обучающиеся ответили на вопрос о том, чьи прогнозы оправдались, а чьи нет, и что будет дальше. Важным аспектом являлось то, что нужно было постоянно следить за тем, чтобы учащиеся правильно интерпретировали уже имеющиеся в тексте знаки и мысли, а не фантазировали. Эта стратегия помогла удержать внимание и организовать процесс параллельного обсуждения текста и его восприятия.

Далее ученики работали в мини-группах. Стратегия работы студентов называлась «Тонкий и толстый вопросы». На этапе размышления обучающиеся задавали друг другу вопросы по тексту: «тонкие» (требующие краткого однозначного ответа) и «толстые» (на которые нужно отвечать развернуто, обстоятельно). Учитель-практикант поставил перед собой важную задачу научить обучающихся задавать друг другу открытые вопросы (why-questions), которые побуждают размышлять, думать, воображать, творить или тщательно анализировать.

При работе с научно-популярным текстом «The Nervous System» во втором разделе УМК целесообразно использовать на первом этапе –

этапе вызова – стратегию «Кластер» для активизации имеющихся знаний и пробуждения интереса к теме. В центре листа пишется ключевое слово (в нашем случае это была фраза «The Nervous System»). Далее вокруг этого слова записываются слова или предложения, которые приходят на ум в связи с этой темой. Идеи выписываются, пока не закончится отведенное на это задание время. Важным является то, что нужно записывать все идеи, не обращая внимания на орфографию и грамматику. Задание направлено на выявление и формирование личных смыслов каждого учащегося, что дает возможность преподавателю получить обратную связь от каждого учащегося.

На втором этапе – этапе осмысления – мы предложили обучающимся чтение текста, следуя стратегии «Инсерт». Во время чтения текста «The Nervous System» во втором разделе УМК обучающиеся делали определенные пометки на полях: V – данная информация соответствует тому, что уже было известно ранее; (+) – то, что является новой информацией для ученика; (–) – то, что противоречит ранее известному; (?) – то, что считается непонятным, или есть желание получить больше информации по данному тезису.

После окончания чтения обучающиеся заполняли маркировочную таблицу из четырех колонок, каждая из которых соответствует одному из значков, описанных выше.

На завершающем этапе работы с научно-популярным текстом мы снова использовали стратегию «Кластер» для закрепления полученных знаний и сравнения ассоциаций на этапе вызова (первоначальных представлений) и представлений после прочтения текста.

В заключение следует отметить, что реализация технологии развития критического мышления в процессе обучения чтению на иностранном языке помогает воспитать думающую личность, у которой есть собственное мнение и которая критически воспринимает информацию, анализирует и осмысливает ее. С помощью вышеперечисленных стратегий

процесс обучения чтению на иностранном языке становится более результативным и осмысленным.

Список литературы

1. *Афанасьева, О. В. и др. Spotlight. 11 класс. Книга для учителя / О. В. Афанасьева, И. В. Михеева, Д. Дули, Б. Оби, В. Эванс. М.: Просвещение, 2009. С. 4–6. (Английский в фокусе).*

2. *Байбородова Л. В., Чернявская А. П., Харисова И. Г. Технология педагогической деятельности. Ч. 1. Образовательные технологии: учеб. пособие / Ярославл. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского. Ярославль, 2017. С. 188–199.*

3. *Мячина Е. В. Формирование образа выпускника новой школы с учетом разноуровневых требований [Электронный ресурс] // Первое сентября. Открытый урок. URL: <https://открытыйурок.рф/статьи/629718>.*

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ

А. А. Ахметсафина,
*Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА ЧЕРЕЗ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ОБМЕН

Аннотация. В статье описываются причины и возможности преодоления языкового барьера в ходе межкультурной коммуникации. Подробно описано эффективное действие академических обменов. Материал представлен на основе личного опыта.

Ключевые слова: языковой барьер, межкультурная коммуникация, языковой курс, взаимодействие, участники курса.

Annotation. The article describes reasons and possibilities of overcoming the language barrier in the course of multicultural communication. The effectiveness of academic exchanges is described in details. The material is based on personal experience.

Keywords: language barrier, multicultural communication, language course, interaction, participants of the course.

Изучение иностранных языков требует многих усилий и терпения. Как бы долго и как бы хорошо тот или иной язык ни изучался, в большинстве случаев при встрече с носителем данного языка коммуникация между участниками общения будет затруднена. Это связано именно с проблемой затратности времени и сил для овладения иностранным языком. Поэтому люди, оказавшиеся в силу различных причин в другой стране, сталкиваются с языковым барьером.

Данная ситуация коснулась и меня, когда я проходила языковые курсы в Германии по программе академических обменов. Несмотря на то, что я упорно старалась в сжатые сроки максимально подготовить се-

* Научный руководитель – Екатерина Эдуардовна Калинина.

бя к этой поездке, изучая грамматику и заучивая фразы повседневного общения, при встрече с носителями немецкого языка я испытала культурный шок, так как каждая культура представляет собой знаковую систему. В рамках своей культуры, обладая значительным количеством культурных кодов, человек чувствует себя адекватно. Когда же знаковая система меняется, человек часто испытывает ту или иную степень фрустрации. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, с точки зрения теории ценностных различий культурный шок есть не что иное, как столкновение различных систем ценностей. От того, насколько различны ценностные ориентиры и когнитивные поведенческие модели, зависит глубина и степень фрустрации. Таким образом, результатом преодоления культурного шока может быть личностный рост, повышение индекса толерантности, рождение новых ценностных ориентиров и поведенческих моделей [2, с. 20].

В течение первой недели был страх вступать в общение, высказывать свои мысли, сказать что-то не так и остаться непонятой. Однако постепенно начинала привыкать к новой культуре, к новым людям, старалась уловить их манеру общения, манеру поведения, привычки и понятия о ценностях. На летних курсах присутствовала в основном молодежь со всего мира. Азия, Европа, Африка – всех нас объединила эта встреча и учеба в городе Франкфурт-на-Майне в августе 2018 года. Весь курс обучения проходил на немецком языке и способствовал быстрому приспособлению его участников к немецкой культуре, к немецкому языку. Ежедневные занятия и различные экскурсии по выходным давали нам возможность каждую минуту взаимодействовать друг с другом, общаться. Вечерние дополнительные занятия также придавали колорит этим курсам. Долгие обсуждения с преподавателями великих немецких классиков литературы или же работа с оригинальными текстами помогали нам прочувствовать особенности жителей Германии, их культуру. Несомненным плюсом было то, что мы не засиживались на занятиях до ве-

чера. Нам была дана прекрасная возможность общаться друг с другом в неофициальной обстановке. Я заметила за собой одну характерную черту: на занятиях я чувствовала себя скованнее, нежели когда просто общалась со своими новыми друзьями на курсах. Наши тьюторы и кураторы на этот месяц создали широкую культурно-массовую программу, где мы знакомились с жизнью немецкой молодежи. Были походы в различные кафе, бассейны, музеи, кино под открытым небом, а также на фестивали. В течение августа там прошло довольно много фестивалей, где играла живая музыка, пели и танцевали даже зрители, т. е. жители Франкфурта. И они нисколько не стеснялись этого, все относились друг к другу с уважением, и веселились все вместе.

Также вспоминаются экскурсии по некоторым красивейшим местам в Германии, например экскурсия на теплоходе по реке Рейн, где находится овеянная романтическими легендами скала Loreley. Нельзя было не вспомнить знаменитое стихотворение Генриха Гейне об этой прекрасной златоволосой девушке, заманивающей моряков в свои сети. Погода не всегда радовала нас, особенно в последние выходные. Но все же, потрясенные красотой немецкой природы, мы вернулись в город с теплыми воспоминаниями и множеством удивительных фотографий тех мест. За этот месяц, как мне кажется, я смогла преодолеть, во-первых, саму себя, отправившись в это незабываемое путешествие, во-вторых, языковой барьер. В конце месяца я почувствовала, что у меня получается разговаривать увереннее, я не боялась говорить и сделать ошибку, потому что, даже если я их и делала, меня понимали и поправляли. Отзывчивость и добродушие всех без исключения помогли мне в такой короткий срок преодолеть языковой барьер. Конечно, стремиться еще нужно ко многому, но эта поездка создала для меня мощнейший толчок и мотивацию для дальнейшего углубления знаний в области немецкой культуры, литературы и языка.

Язык можно назвать наиболее ярким выражением культуры народа. Он является передатчиком, носителем культуры. Язык – это не только средство, определяющее и влияющее на межкультурное общение, но также и среда, в которой функционирует человек и одновременно испытывает на себе ее влияние. Знание иностранного языка существенно облегчает процесс общения и позволяет достаточно глубоко познакомиться с традициями страны, народа, с его богатым и самобытным наследием национальной культуры. В нем с достаточной полнотой находят свое отражение богатство и своеобразие мира природы, в котором живет народ. Вот почему знание языка способствует глубокому познанию культуры и создает предпосылки для развития межкультурных коммуникаций [1, с. 31].

Список литературы

1. *Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В.* Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учеб. пособие – СПб.: СПбКО, 2009. 416 с.
2. *Таратухина Ю. В.* Теория межкультурной коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Юрайт, 2018. 265 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

Д. А. Будина,
*Глазовский государственный педагогический институт,**
г. Глазов

МОЛОДЕЖЬ В ГЕРМАНИИ И ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Аннотация. Данная статья посвящена важности межкультурного взаимодействия и интеграции. Ключевым моментом является реальный пример работы службы по обмену студентами.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, молодежь, интернациональный.

* Научный руководитель – Екатерина Эдуардовна Калинина.

Annotation. This article is devoted to the importance of intercultural cooperation and integration. The key moment is the function of company that organize exchange programs.

Keywords: intercultural cooperation, culture dialogue, youth, international.

В современном мире взаимодействие культур играет жизненно важную роль для существования и развития культуры любого народа и является важнейшим проявлением исторического процесса: это не только взаимообогащение ценностями, знаниями, техническими достижениями, но и условие выживания и устойчивого развития человечества в целом. В культурной антропологии взаимоотношение разных культур называется межкультурным взаимодействием [1].

Межкультурное взаимодействие – контакт двух или более культурных традиций, в ходе и результате которого участники оказывают существенное взаимное влияние друг на друга, обмен друг с другом информацией, навыками и знаниями. В XXI веке очень важно развивать и поддерживать межкультурное взаимодействие, создавать диалог культур. Молодежь считается самой мобильной, адаптируемой к различным условиям, гибкой и коммуникативной социальной группой. Именно поэтому межкультурное общение необходимо развивать в данной социальной группе. Реальным примером этого служит германская служба академических обменов (DAAD). Данная организация объединяет все немецкие высшие учебные заведения и способствует развитию академических отношений за рубежом, прежде всего посредством обмена студентами и учеными [2].

Мне как студентке историко-лингвистического факультета представилась возможность участвовать в курсе на получение стипендии на трехнедельные летние курсы в Германии. Документы я начала собирать за полгода до отправления. Первым документом была моя биография, которую я изложила на одной странице. Другой, на мой взгляд самый важный, документ – обоснование поездки. Мне нужно было рассказать, почему я хочу поехать в Германию, что я буду там делать и какой проект

я создам по возвращении. И ещё один документ – рекомендательное письмо, которое дается одним из преподавателей вуза и в котором подчеркивается целесообразность обучения, отмечается круг научных интересов и перспективы на будущее.

В апреле 2018 года я получила своё письмо счастья по почте и начала уже готовиться к курсам, которые состоялись в августе. Город моего обучения был Мюнхен, столица Баварии. Несмотря на свою густонаселенность и обширность территории, город показался мне довольно спокойным. Жизнь плавно идет своим чередом. Люди никуда не спешат. Даже сами немцы любят оглядываться по сторонам и наслаждаться архитектурой, парками и достопримечательностями. Я влюбилась в город с первого взгляда.

Что же касается учебы, я проходила обучение в Ludwig Maximilians Universität. Курсы у меня были рассчитаны на повышение уровня и получение в дальнейшем сертификата A2/B1. В моей группе было около 30 человек, и все были из разных стран: Испания, Саудовская Аравия, Болгария, Италия, Испания, Колумбия, Мальта. На первом же занятии мы все познакомились друг с другом. Преподаватель растопил лед между нами общими играми, заданиями, которые прямо нацелены на знакомство. После занятия мы уже общались легко и непринужденно. Занятия были 5 раз в неделю и 2 дня были выходными. Но это не значит, что мы ничего не делали, наоборот, у нас были либо запланированные экскурсии, либо общие встречи, либо совместные поездки. На уроки я ходила как на праздник. Помимо изучения языка и культуры Германии, мы знакомились с культурой каждого из присутствующих. Каждый участник составлял презентацию, рассказ о своей стране, традициях и жизни в целом. После презентации мы задавали вопросы (конечно, диалог мы вели на немецком языке), дискутировали. Вне аудиторных занятий мы организовывали «Интернациональную кухню», где каждый готовил национальные блюда своей страны, рассказывал о них и угощал всех. «Ин-

тернациональные фильмы» – этот вид деятельности заключался в том, что представитель своей страны приносил фильм, мы смотрели и обсуждали. «Интернациональная музыка и танцы» включали в себя показ национальных танцев и прослушивание национальных песен. Я узнала столько нового о зарубежных странах за 3 недели, сколько не узнала за 20 лет!

Каждые выходные мы ездили на различные экскурсии, которые были как в самом городе Мюнхен, так и за его пределами. В первые выходные мы ходили в Старую Пинакотеку, где были представлены картины великих художников Средневековья. Залы были огромными и вмещали порядка 50 картин. Девушка-гид очень интересно рассказывала об истории картин, их авторах и о том, что попытался изобразить автор. За два часа мы обошли все залы и насладились искусством Средневековья.

В следующие выходные мы посетили Новую Пинакотеку. Эта картинная галерея содержит работы мастеров XIX–XX веков. Помимо картин можно было увидеть выставки. Выставка старых, новых и машин будущего впечатлила меня. От картин немецких импрессионистов невозможно было оторвать взгляд. Все они были яркие и неповторимые.

В самые последние выходные мы отправились группой в замок Нойшванштайн. Замок Нойшванштайн – главная достопримечательность Баварии, расположенная у подножия Альп. Он словно сошел с иллюстраций детской книги сказок. Прекрасные пейзажи, неприступные горы и прозрачные озера окружают яркие стены и остроконечные башенки замка. Именно Нойшванштайн вдохновлял Чайковского при написании «Лебединого озера» и Диснея при создании мультфильма «Спящая красавица» [3]. Во всей Германии трудно найти более красивый снаружи и искусно оформленный внутри замок. Мне удалось побывать внутри этого замка. К сожалению, экскурсия длится всего 30 минут. В большинство

комнат не пускают. Фотографировать изнутри категорически запрещается. Но в памяти мне удалось запечатлеть все прелести и красоты замка.

Среди недели мы гуляли по парку в Олимпиа Дорф, где проходил двухнедельный фестиваль. Приехал парк аттракционов, певцы со всех уголков Германии. Каждый день были новые игры и развлечения, в которых мы с удовольствием принимали участия. Иногда мы ходили в Инглиш Гартен. Там мы купались в речке, смотрели, как сёрфингисты выполняют трюки, или просто отдыхали у речки и играли в волейбол. Во время наших прогулок я познакомилась ещё с новыми людьми из других стран. Они охотно рассказывали о себе, о жизни в своей стране и спрашивали меня о России.

Многие люди говорят, что просмотр видео на YouTube и пара интересных фактов о стране помогут тебе узнать её ближе. Я так не считаю, определенно нет. Самое главное – это погружение в среду. Погружение в язык, культуру... Но самое главное – взаимодействие. Носители всегда смогут рассказать больше о своей Родине, чем кто-либо другой. Более того, при таком взаимодействии есть прекрасный шанс рассказать о своей стране, дать возможность людям твоими глазами, глазами местного жителя, посмотреть на твоё Отечество. И самое главное – это стирание стереотипов о той или иной стране.

Как я уже говорила выше, в современном мире межкультурное взаимодействие играет важную роль. Программы обмена, такие как DAAD, помогают ускорить развитие культурных диалогов и впоследствии привести к международной интеграции, расширению знаний, усвоению норм и ценностей представителей других культур.

Список литературы

1. Взаимодействие культур // Знак качества: образовательный портал. URL: <http://znakka4estva.ru/dokumenty/kultura-i-ikusstvo/vzaimodeystvie-kultur>.

2. Германская служба академических обменов. URL: <https://www.daad.ru/ru/onas/o-daad>.

3. Замок Нойшванштайн – лебединая песня Людвига II // tepler.ru: туристический путеводитель по странам мира. URL: <https://tepler.ru/germany/bavariya/zamok-nojshvanshtajn.html>.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*К. Т. Колесникова,
Елабужский институт Казанского федерального университета,
г. Елабуга*

ПЕРЕВОД АМЕРИКАНСКОГО СЛЕНГА КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье рассматривается вопрос определения места и роли перевода молодёжного американского сленга в межкультурной коммуникации, образовании сленгизмов и способы их перевода с английского языка на русский. Результаты исследования данного феномена могут быть полезны не только профессиональным переводчикам, но и всем желающим стать участником межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: сленг, перевод, межкультурная коммуникация, молодёжь, сленгизмы, заимствования.

Annotation. The article discusses the issue of determining the place and role of translation of American youth slang in intercultural communication. This article deals with formation of slangisms and ways to translate them from English into Russian. The results of the study of this phenomenon can be useful not only by professional translators, but also by everybody who wishes to become a member of intercultural communication.

Keywords: slang, translation, intercultural communication, youth, slangisms, borrowings.

В современном мире резко возросло внимание к термину «межкультурная коммуникация», что свидетельствует о стремлении многих народов к взаимообмену информацией и идеями. Межкультурной коммуникацией как таковой может считаться любой контакт между представителями разных культур, осуществляемый в условиях коммуникативной компетенции участников.

Основными функциями межкультурной коммуникации являются передача информации, знаний и идей одного народа другому, а также сплочение разных этносов, народов и государств с целью решения личных и глобальных проблем.

На данный момент существует огромное количество проблем межкультурной коммуникации. К ним можно отнести следующие:

1. Трудности взаимопонимания коммуникантов, основанные на непризнании того, что собеседник отличается от субъекта коммуникации.
2. Двусмысленность и неопределённость высказываний.
3. Повышенная тревога и напряжение, вызванные непривычностью ситуации.
4. Неправильная интерпретация жестов и мимики «другого» собеседника.
5. Языковой барьер.

Решением последней из перечисленных проблем является перевод. Преодолеть языковой барьер можно, интерпретируя информацию с одного языка на другой, т. е. переводя её. Однако не все слова и выражения поддаются переводу. Ярким примером данной проблемы считается перевод молодёжного американского сленга на русский язык. Сложность заключается в том, что привычные и знакомые слова и словосочетания здесь имеют совершенно другое значение, и невозможно угадать, что именно хотел сказать собеседник, не зная точного значения заранее.

Для того чтобы разобраться в переводе молодёжного сленга, необходимо определить сам термин. Сленг является источником пополнения лексико-фразеологического состава литературного языка, в специфической форме отражая этнокультурные особенности и менталитет носителей английского языка [1]. Профессор В. А. Хомяков в своей книге «Введение в изучение сленга» характеризует сленг как относительно устойчивый для определенного периода, широко распространенный и общепонятный слой нелитературной лексики и фразеологии в среде живой разговорной речи, весьма неоднородный по своему генетическому составу и степени приближения к литературному языку, имеющий ярко выраженный эмоционально-экспрессивный, оценочный характер, пред-

ставляющий часто протест-насмешку против социальных, этических, эстетических, языковых и других условностей и авторитетов [3, с. 38]. На основе этого можно сделать вывод, что для адекватного перевода молодёжного американского сленга необходимо знать обычаи, традиции, культуру народа, а также способы словообразования.

Молодёжный сленг формируется следующими способами:

- обратное словообразование (to crack wise – wisecrack – со-стрить);
- заимствование (swami guy (от санскр. swami – владеющий собой) – мудрый человек);
- аффиксация (kludgy (от сущ. kludge – ляп) – тят-ляп (выполненный кое-как));
- стяжение (gottum – got him, got them);
- аббревиация (m8 – от англ. mate, означающее «товарищ» или «напарник»);
- словосложение (user-friendly – удобный для пользования интерфейс, например, программы);
- метафоризация (pull someone's socks up – пригнуться; take the jam out of someone's doughnut – насолить);
- переосмысление (to party hard – отрываться до упаду) [2, с. 350].

Сложнее обстоит дело с переводом сленговых фразеологических единиц, идиом, которые широко распространены и активно используются в дискурсе носителей языка в США, например: split the air – мчаться на большой скорости; catch air – уходить в спешке, исчезать; dip one's beak – пить, особенно алкоголь; carry the can – брать ответственность; have one's ducks in a row – тщательно, эффективно планировать свой бизнес и т. д. [4, Vol. I].

Данные примеры являются настоящей проблемой не только перевода, но и межкультурной коммуникации в целом, ведь наличие слен-

гизмов в речи коммуникантов существенно затрудняет процесс общения и передачи информации.

Таким образом, для правильного перевода сленга требуется концентрация внимания, кропотливая работа со словарём, изучение происхождения слов и выбор нужного синонима из ряда найденных. Также при переводе молодёжного сленга переводчику необходимо обращать внимание на контекст, который обычно подсказывает, какое именно значение данного слова имеется здесь в виду.

Список литературы

1. *Волошин Ю. К.* Сленг и перевод [Электронный ресурс] // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sleng-i-perevod-1> (дата обращения: 18.11.2018).
2. *Жутовская Н. М., Богдашов Д. В.* Особенности американского сленга и способы его перевода [Электронный ресурс] // Царскосельские чтения. 2017. Т. 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-amerikanskogo-slenga-i-sposoby-ego-perevoda> (дата обращения: 18.11.2018).
3. *Хомяков В. А.* Три лекции о сленге: пособие для студентов пед. ин-тов. Вологда: ВГПИ, 1970. 62 с.
4. Random House Historical Dictionary of American Slang. Vol. I, II / editor J. E. Lighter. N. Y.: Random House, 1994–1997.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Е. А. Коробова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ГАНЗЕЙСКОМ СОЮЗЕ

Аннотация. В данной статье описываются способы коммуникации между городами, входившими в Ганзейский союз; рассматривается, на каких языках происходило межкультурное общение и некоторые особенности взаимодействия Ганзы и Руси.

Ключевые слова: Ганза, Ганзейский союз, межкультурная коммуникация, средненижненемецкий язык, влияние, лингва франка.

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

Annotation. This article describes ways of communication between cities that were part of the Hanseatic League, specifically which languages were used and some features of interaction between the Hansa and Russia.

Keywords: Hansa, Hanseatic League, intercultural communication, Middle German language, influence, lingua franca.

Ганзейский союз, или Ганза, – крупный политический и экономический союз торговых городов северо-западной Европы, возникший в середине XII века. Просуществовал до середины XVII века. В данный союз были включены 130 городов, а под его влиянием находилось до 3 000 населённых пунктов. Буквально слово *Hansa* переводится как «группа», «союз». Цель объединения состояла в обеспечении участникам союза привилегий в районе ганзейской торговли. Опорой служили рыцарские ордена. Естественно, что в первую очередь данный союз влиял на социально-экономическую и политическую сферы жизни человека. Однако союз способствовал развитию культурных и межнациональных отношений. В Ганзейский союз входили города, находящиеся на территории 7 современных стран, а именно Германия, Польша, Нидерланды, Швеция, Латвия, Эстония, Россия. Как же происходила межкультурная коммуникация городов, входивших в союз?

В качестве лингва франка Ганзейского союза служил средненижненемецкий язык. Это один из германских языков, имевший распространение на севере Европы в период с XII по XVII век. Именно этот язык был главным способом межкультурной коммуникации людей во времена Ганзы.

Средненижненемецкий являлся языком многих городов, входивших в состав Ганзейского союза. Эти города находились не только на территории современной Германии, но и на территории других стран. Например, в расположенных в балтийской зоне городах Ливонии Риге, Ревеле (Таллин), Дерпте (Тарту), а также Данциге (Гданьск) и других купеческих городах. Все торговые сделки совершались при помощи средненижне-немецкого языка, составлялись торговые договоры и т. д.

Ситуация с городами, расположенными на территории Швеции, была несколько иной. Шведский язык оставался главным: города не переходили на общение на другом языке, однако он вобрал в себя многое из средненижненемецкого, и в целом межкультурная коммуникация проходила хорошо.

Средненидерландский язык главенствовал в Нидерландах. Однако он являлся родственным нижненемецкому языку, и опять-таки, как в случае со Швецией, коммуникация не составляла особого труда.

Самой сложной была ситуация с Россией: в Ганзейский союз входил Новгород. Какого-либо общего языка не было, и в распоряжении партнеров были только их родные языки. Таким образом, стороны должны были взять на себя трудную задачу овладения языком партнера. Причем достичь такого уровня, чтобы можно было объясняться во время совершения торговых сделок, вести устные дипломатические переговоры и официальную переписку. Спустя некоторое время начала вестись коммуникация на двух языках соответственно. Сложность заключалась в том, что многие понятия и предметы были характерны только для русской или только для немецкой культуры. Соответственно, аналогов в языках не было. В ситуации языковых контактов Руси и Ганзы самыми распространенными явлениями трансференции и интерференции являлись заимствованные лексемы. Товары, деньги и меры веса представляли собой денотаты, в отношении которых язык-цель не располагает собственным термином и поэтому заимствует их из языка-основы. Например: золотник – *zlotnyk*, овчина – *borahne*, рубль – *rubel*. Названия частей русского дома употреблялись ганзейцами в новгородской общине в отношении их жилища. Так, в сообщении о пожаре ганзейского двора в Новгороде говорилось: *de senicke unde de dornsze*, что означало «сенник и горница». Ситуация симметрична: для русских немецкое судно *Kogge* – достаточно специфичное транспортное средство, для которого было создано заимствование «коча».

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели, как происходил процесс межкультурной коммуникации в Ганзейском союзе. Средненижненемецкий язык оказал главенствующее влияние на все языки городов Ганзы. Даже в таком крупном торгово-экономическом союзе коммуникация была не только возможна, но и успешна. Благодаря лингва франка все участники, несомненно, могли понимать друг друга, совершать сделки, осуществлять торговую и экономическую деятельность.

Список литературы

1. Сквайрс Е. Р. Ганза и Русь: модель языкового контакта // Славяно-германские исследования. Т. 1, 2 / отв. ред. А. Гугнин, А. Циммерлинг; Институт славяноведения РАН, Научный центр славяно-германских исследований. М.: Индрик, 2000. С. 436–540.
2. Цапеева С. Ю. Некоторые особенности средненижненемецкого языка // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам III междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2011.
3. Jörgen Bracker, Volker Henn, Rainer Postel (Hrsg.): Die Hanse – Lebenswirklichkeit und Mythos, 4. Auflage. Lübeck: Schmidt-Römhild, 2006.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

А. А. Кубасова,
Глазовский государственный педагогический институт,
*г. Глазов**

КУЛЬТУРНЫЕ БАРЬЕРЫ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье представлены особенности межкультурной коммуникации в современной России, а также типы барьеров межкультурного общения.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, языковые барьеры, невербальные барьеры, межкультурное общение, стереотипы.

Annotation. The paper presents the features of intercultural communication in modern Russia and types of barriers of intercultural communication.

Keywords: intercultural communication, language barriers, non-verbal barriers, stereotypes.

* Научный руководитель – Екатерина Эдуардовна Калинина.

Межкультурная коммуникация является одним из прогрессивно развивающихся направлений как за рубежом, так и в современной России. Проблема взаимодействия и взаимопонимания культур является особенно актуальной для современной России в связи с переживаемыми ею сложнейшими процессами модернизации общества, глубокой трансформацией российской культуры и напряженными межэтническими отношениями.

Контакты представителей разных культур порождают множество проблем, которые обусловлены несовпадением норм, ценностей, особенностей мировоззрения партнеров и т. п. Такие трудности общения исследователи определяют термином «межкультурные барьеры» [1, с. 26].

В нашей стране проблемы межкультурной коммуникации находятся в фокусе внимания многих исследований. Традиционно изучаются взаимодействия представителей разных этнических групп, сосуществующих в пределах одного государства. Особый интерес представляет изучение барьеров коммуникации представителей разных социокультурных систем, которые могут вызвать культурный и коммуникативный шок. В широком смысле слова понятие «барьеры» обозначает проблемы, возникающие в процессе взаимодействия и снижающие его эффективность. Существующие коммуникативные проблемы трансформируются в барьеры при их устойчивом воспроизводстве в течение определенного периода времени.

В условиях относительной новизны данной проблематики весьма целесообразно обращение к опыту западных исследований, в которых эта область является одним из прогрессивно развивающихся направлений. Анализ причин возникновения различных барьеров межкультурного общения позволяет сгруппировать их в основные типы: языковые барьеры, невербальные барьеры и барьеры стереотипов и предрассудков.

Языковые барьеры. Эти барьеры в межкультурной коммуникации возникают, потому что представители разных культур используют раз-

личные модели восприятия социальной действительности посредством символических систем, что находит отражение в используемых языковых конструкциях, стилях устной и письменной коммуникации. Проблемы лингвистического характера часто становятся первыми (и вследствие этого наиболее запоминающимися) затруднениями при общении с представителями других культур.

Невербальные барьеры. Невербальное поведение выполняет важные функции в процессе межкультурной коммуникации, однако используемые символы могут иметь различное значение для участников взаимодействия. Их несовпадение может оказывать влияние на эффективность общения. В большинстве случаев наблюдаемое несовпадение вызывает вначале удивление и беспокойство, немного шокирует, кажется странным и необычным. Однако со временем происходит привыкание к другой ситуации, воспроизводство (часто произвольное) знаков, заимствованных у партнеров.

Барьеры стереотипов и предрассудков. Особенности национального и этнического сознания представителей разных культур часто выступают барьерами межкультурных взаимодействий. Особый интерес в этом контексте представляют следующие аспекты сознания:

- 1) наблюдаемая тенденция к этноцентризму;
- 2) стереотипизация этнического сознания;
- 3) предрассудки как результат избранных включений в процесс межкультурных контактов.

Теперь можно сформулировать главные условия преодоления межкультурных коммуникативных барьеров. Это следующие условия:

- 1) необходимо относиться к чужой культуре с тем же уважением, что и к своей;
- 2) пытаться понимать и уважать чужую религию и обычаи;
- 3) изучать языковые особенности других народов;

4) понимать, что каждая культура имеет в себе что-то, что может предложить миру [2, с. 77].

За четыре года обучения мне удалось побывать в нескольких странах. Так, в 2016 г. я посетила Германию через программу Германской службы академических обменов. Мне удалось в течение месяца изучать немецкий язык, культуру в университете страны изучаемого языка. В 2017 г. я была участником российско-китайского молодежного форума «Волга – Янцзы» в г. Хэфэй, Китай. Молодые люди, изучающие русский язык, рассказывали российской молодежи о своей Родине, культуре, менталитете. Впечатлений у меня осталось более чем достаточно. Естественно, как и каждый человек, я столкнулась с явлениями межкультурной коммуникации и межкультурных барьеров. Когда человек вдруг попадает в среду с другой культурой, языком, традициями, организм испытывает огромный стресс. Мозг блокирует некоторые сигналы, и человеку бывает трудно спросить даже самые элементарные вещи. Я тоже столкнулась с этой проблемой. Мне было достаточно трудно настроить свою речь и понять другого человека, в голове возникали слова из родного языка или совсем неподходящие, но с этим я быстро и благополучно справилась. Я считаю, что помогла именно практика общения на языке. Я старалась общаться с носителями языка или с молодыми людьми, которые не знают русского языка. Сначала процесс общения был долгим и не очень удобным, но спустя время я уже быстрее формулировала мысли и старалась использовать фразы, которые употребляли носители языка.

Кроме того, я столкнулась с таким явлением, как культурный шок. Китай и Германия – совершенно разные страны, со своим языком, обычаями, ценностями. Хочется отметить, что в первые дни своего пребывания в Германии я была невероятно удивлена, насколько города удобны для людей с ограниченными возможностями. К примеру, на каждой остановке метро находится специальный пандус, чтобы у людей в инва-

лидном кресле была возможность удобно заехать в вагон. Водитель метро сам устанавливает и убирает обратно это приспособление. А в Китае, несмотря на большое количество заводов и фабрик, очень много зелени. Власти страны и сами жители беспокоятся о своем здоровье, поэтому озеленяют города, разводят парки, создают искусственные водоемы и стараются как можно меньше пользоваться автомобилями, чтобы выхлопные газы не усугубляли ситуацию.

Кроме того, хочется отметить, что мне посчастливилось быть послом русского языка два года назад. Я вместе с коллегами из Пятигорска отправилась в замечательный и красивый город Лейпциг. Так совпало, что все мы будущие учителя немецкого языка, но мы ехали туда с другой миссией – рассказать о родном языке и русской культуре. В Лейпцигском университете мы общались со студентами, которые изучают русский язык. Хочется отметить, что нас очень радушно встретили, задавали нам вопросы и старались общаться на русском, практикуя его с носителями языка, т. е. с нами. Мы рассказывали им о жизни в России, о культуре, истории, национальных особенностях. Это был невероятный опыт.

Таким образом, основным способом преодоления барьеров в межкультурной коммуникации является формирование межкультурной компетенции путем совершенствования культурной образованности и толерантности. Наличие барьеров в межкультурной коммуникации является стимулом развития межкультурной компетентности, поскольку ставит личность перед необходимостью получения новых знаний о культуре партнеров, заставляет совершенствовать собственные коммуникативные навыки, развивать способность чувствовать особенности и менталитет чужой культуры. Благодаря этим процессам индивид становится способным адекватно предвосхищать перспективы общения с представителями других культур, эффективнее добиваться целей межкультур-

ного взаимодействия, полнее удовлетворять свои культурные потребности.

Список литературы

1. Садохин А. П. Межкультурные барьеры и пути их преодоления в процессе коммуникации // Обсерватория культуры: журнал-обозрение. 2008. № 2.
2. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях. СПб.: СПбГУ, 2007.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*В. Н. Кузнецова, А. П. Яковлева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

СТЕРЕОТИПНЫЙ ОБРАЗ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА В ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ СТУДЕНТОВ ГГПИ имени В. Г. КОРОЛЕНКО

Аннотация. В работе представлены результаты лексико-семантического эксперимента по выявлению стереотипного образа иностранных студентов на базе ГГПИ им. В. Г. Короленко.

Ключевые слова: ГГПИ, стереотипы, иностранные студенты.

Annotation. The paper presents the results of a lexical-semantic experiment to identify the stereotypical image of foreign students on the basis of GGPI named after V. G. Korolenko.

Keywords: GGPI, stereotypes, foreign students.

Глобализация социокультурных процессов в современном мире оказывает влияние на модернизацию и интеграцию высшего профессионального образования. Сегодня разные страны и континенты охвачены единым академическим пространством, обеспечивающим открытость и гармонизацию образовательных стандартов и программ, учебных планов и технологий подготовки молодых специалистов по самым разным специальностям и профессиональным требованиям. В русле

* Научный руководитель – Мария Владимировна Сухова.

глобализации мировой образовательной практики предполагается рост международной академической мобильности студентов – как в пространственном смысле, так и в смысле адаптации к новым культурным, языковым и этническим традициям, экономическим и политическим, а шире – социальным системам.

Глазовский государственный педагогический институт имени В. Г. Короленко не стал исключением. Институт охотно принимает иностранных студентов из разных стран, однако бóльшее число иностранных студентов – это граждане Таджикистана, Туркменистана, Казахстана, Украины и Республики Беларусь. В данной работе речь пойдёт в большей мере о студентах – гражданах Туркменистана и Таджикистана. Этому есть свои причины, связанные не только с количественным преобладанием именно этих студентов. Отличие в социокультурных традициях, проявляющееся в поведении, внешнем облике, ощутимый языковой барьер между иностранными и местными студентами – всё это делает поставленный вопрос актуальным. «Взгляды студентов на этническое развитие, понимание и освоение этого процесса повлияют на дальнейший ход восстановления и развития национальных культур и межнациональных отношений. <...> Воспитание сегодняшнего студенческого сообщества в духе толерантности носит стратегический характер» [2].

Было решено выяснить, какие стереотипы или стереотипные образы сложились в студенческой среде по отношению к иностранным студентам. Основная цель – выявить исходные представления об иностранных студентах, распространённые в русскоязычной, местной (российской, региональной) студенческой среде. Для выявления стереотипов использовался тест на свободную интерпретацию «Иностранный студент – это студент, который...». Тестирование осуществлялось на базе ГГПИ. В анкетировании приняли участие 75 студентов историко-лингвистического факультета с первого по пятый курс. Для выявления стереотипов об иностранных студентах мы использовали элементы лек-

сико-семантического эксперимента. Характеристика выборки представлена в таблице 1.

Так как респонденты могли вписать в ответный лист несколько ответов-реакций на предъявленную интерпретацию, их общее количество составило 268. Отметим, что наиболее активно проявили себя девушки. В среднем от каждого респондента было получено три и более реакции. Все реакции были признаны релевантными. Количественный и частотный анализ результатов анкетирования студентов представлен в таблице 2.

Таблица 1. Характеристики выборки участников анкетирования

Участники анкетирования / Курс	Пол		Образование
	Муж.	Жен.	
Студенты 1 курса	5	10	Неоконченное высшее
Студенты 2 курса	7	8	Неоконченное высшее
Студенты 3 курса	3	12	Неоконченное высшее
Студенты 4 курса	7	8	Неоконченное высшее
Студенты 5 курса	5	10	Неоконченное высшее

Таблица 2. Количественный и частотный анализ анкетирования студентов

Количество повторений	Реакции
56	Межкультурный обмен, новый опыт общения, другая культура, другой менталитет, отличающийся образ жизни
45	Толерантный, дружелюбный, открытый, веселый, позитивный, отзывчивый, восприимчивый
36	Добрый, веселый
33	Отталкивающий, непонятный
29	Скромный
27	Интересный
23	Шумный, грубый, невоспитанный
19	Пугающий, агрессивный, дикий

Благодаря анкетированию было получено 268 реакций-определений (слов и/или словосочетаний) от студентов. Среди них 75

имеют отрицательную семантику, что составляет 27 % от общего числа. Среди таких отрицательных реакций: «отталкивающий» (29), «невоспитанный» (25), «грубый» (13). Среди 268 реакций с положительной семантикой явными лидерами являются атрибуты: «дружелюбный» (36) и «весёлый» (35). Лексический материал, который представлен в данной таблице, можно считать отражением стереотипного образа иностранного студента. Однако такой количественный подход только поверхностно отражает суть дела. Более того, в перечисленных здесь примерах реакций респондентов имеются такие, которые можно признать семантически близкими. Например, «межкультурный обмен», «новый опыт общения», «другая культура» и т. п. Становится ясно, что на лексическом уровне мы не наблюдаем того единообразия реакций, которое можно было бы считать проявлением стереотипа. Поэтому на следующем этапе эксперимента необходимо было перейти на уровень семантических компонентов представленных здесь реакций. В результате систематизации материала по признаку семантической близости/общности смыслов мы сгруппировали все полученные реакции в четыре группы атрибутов.

Группа 1 – атрибуты со значением «толерантное/нетолерантное отношению к местным студентам»; группа 2 – атрибуты со значением «культурное восприятие»; группа 3 – атрибуты со значением «проявление эмоциональности»; группа 4 – атрибуты со значением «соблюдение правил и норм».

Все реакции дифференцировались на реакции с положительной и с отрицательной семантикой. Приведенные значения атрибутов в каждой из групп характеризуют стереотипный образ иностранного студента. Рассмотрим подробнее каждую группу суммированных реакций.

Группа 1 – атрибуты со значением «толерантное/нетолерантное отношению к местным студентам». Доля реакций этой группы составляет 17 % у студентов. Данная группа атрибутов иллюстрируется положительными реакциями, такими как: «толерантный» (17), «дружелюбный»

(15), «отзывчивый» (6), «открытый» (4), «восприимчивый» (3). Отрицательных реакций не выявлено.

Группа 2 – атрибуты со значением «культурное восприятие». В этой группе атрибутов мнение студентов об иностранном студенте представлено следующими реакциями: «межкультурный обмен» (25), «новый опыт общения» (11), «другая культура» (10), «другой менталитет» (6), «отличающийся образ жизни» (3). Необходимо заметить, что по количеству самих реакций эта группа атрибутов заметно преобладает над другими. Полагаем, следует считать, что именно они являются показательными при определении отношения местных студентов к иностранным.

Группа 3 – атрибуты со значением «проявление эмоциональности». Представление о возможности проявления эмоциональности выражается студентами посредством таких имеющих позитивное значение определений, как «весёлый» (31), «скромный» (29), «добрый» (5), а также одной реакции отрицательного типа – «шумный» (3).

Группа 4 – атрибуты со значением «соблюдение правил и норм». Данная группа атрибутов у студентов иллюстрируется отрицательными реакциями: «отталкивающий» (23), «грубый» (20), «агрессивный» (18), «пугающий» (15), «невоспитанный» (13).

Таким образом, анализ семантики характеристик-атрибутов иностранных студентов позволил сконструировать его стереотипный образ, при этом можно говорить о его некой двоякости. Большое значение в стереотипном образе составляет вторая группа атрибутов, представленная положительными реакциями, но в то же время значительная часть реакций представлена четвертой группой с отрицательными характеристиками. За ними следуют группы 1, 3. Полученный в ходе эксперимента стереотипный образ иностранного студента всё-таки остается противоречивым. В результате анкетирования положительные реакции преобладают, но в то же время количество отрицательных реакций

тестируемых довольно велико. Поэтому наличие в стереотипном образе отрицательных характеристик заставляет задуматься.

Помимо гетеростереотипного образа иностранных студентов нас заинтересовал автостереотипный образ. Мы опросили 25 иностранных студентов со всех факультетов ГГПИ имени В. Г. Короленко, задав им вопрос: «Иностранный студент – это студент, который...» Материал, систематизированный в таблице 4, является отражением автостереотипного образа иностранного студента. Поскольку респонденты могли вписать в ответный лист несколько реакций на вопрос, их общее количество составило 75, 69 из них имеет положительное значение.

Таблица 3. Характеристика выборки участников анкетирования

Участники анкетирования / Курс	Пол		Образование
	Муж.	Жен.	
Студенты 1 курса	6	7	Неоконченное высшее
Студенты 2 курса	4	4	Неоконченное высшее
Студенты 3 курса	3	1	Неоконченное высшее

Таблица 4. Количественный и частотный анализ анкетирования студентов

Количество повторений	Реакции
49	Иностранный, хороший, крутой, богатый, красивый, сексуальный, умный, талантливый
12	Позитивный, открытый, любящий, дружелюбный, отзывчивый
8	Новая культура, новые друзья, новый язык, другая еда, иностранный
6	Непонимающий, другой, чужой, непривычный

Оказалось довольно сложным выделить атрибуты, поскольку существовал языковой барьер, который не позволял в полной мере отразить их мнение о себе. Студенты-иностранцы называли те определения на русском языке, которые были у них на слуху и значение которых им

известно более всего. Всё-таки в результате систематизации материала мы сгруппировали все полученные реакции в три группы атрибутов.

Группа 1 – атрибуты со значением «проявление внешнего вида»; группа 2 – атрибуты со значением «толерантное/нетолерантное отношение»; группа 3 – атрибуты со значением «отношение к культуре».

Группа 1 – атрибуты со значением «проявление внешнего вида». Результаты исследования показывают, что именно первая группа атрибутов составляет основу автостереотипного образа иностранного студента у всех опрошенных участников эксперимента. Доля реакций этой группы составляет 37 %. Особенно часто встречались такие реакции, как «хороший» (15), «красивый» (10), «талантливый» (8).

Группа 2 – атрибуты со значением «толерантное/нетолерантное отношение». Вторая группа атрибутов у студентов иллюстрируется как положительными, так и отрицательными реакциями. Положительные: «дружелюбный» (7), «отзывчивый» (3). Отрицательные: «чужой» (4), «непонимающий» (1).

Группа 3 – атрибуты со значением «отношение к культуре». В этой группе атрибутов мнение об образе иностранного студента представлено следующими реакциями: «новая культура» (4), «новые друзья» (4). Полученный в ходе эксперимента автостереотипный образ иностранного студента в большинстве своем является положительным. Количество отрицательных реакций тестируемых на вопрос «Иностраный студент – это студент, который...» незначительно.

Анализ семантики характеристик-атрибутов, приписываемых иностранному студенту, позволил сконструировать его социальный автостереотипный образ. Ядро автостереотипного образа составляет первая из трех групп атрибутов, т. е. по внешнему признаку. Мы связываем это с тем, что большинство иностранных студентов плохо ориентируется в русском языке и называет те определения, которые на слуху. Интересно отметить, что они называют только положительные качества. Мы пола-

гаем, что они тем самым хотели показать себя с лучшей стороны. Также в ответах фигурировали ответы, в которых прослеживается сложность адаптации к новой культуре.

Изучив гетеростереотипный и автостереотипный образ иностранного студента, мы выявили схожие положительные реакции, такие как: открытый, дружелюбный, отзывчивый. Довольно часто в представлениях об иностранных студентах встречаются следующие реакции: новая культура, новый язык, а также новый опыт общения, имеющий положительную окраску. Среди отрицательных реакций мы выделили семантически похожие: непонятный, непонимающий, непривычный.

Важным отличием гетеростереотипного образа является та смысловая нагрузка, которая содержалась в атрибутах, выделяемых из ответов местных студентов, их разноплановость, поскольку она затрагивала не только внутренний и внешний облик иностранных студентов, но и тот опыт, который происходит в процессе межкультурного общения, делается упор на общение друг с другом, его плюсы и минусы. Отмечаются сложности восприятия и сосуществования с людьми другого менталитета и культуры, однако данная точка зрения фигурирует и в ответах иностранных студентов.

В сравнении с гетеростереотипным полученный в ходе эксперимента автостереотипный образ иностранного студента в большинстве своем является положительным. Количество отрицательных реакций тестируемых на вопрос «Иностранный студент – это студент, который...» незначительно.

Как мы отмечали ранее, ядро автостереотипного образа составляет группа атрибутов по внешнему признаку. Необходимо проводить качественный анализ бытования подобного стереотипного образа иностранного студента. Практическое применение результатов данного исследования видится не только в разработке и реализации адаптивных программ, каковая работа уже проводится в ГГПИ [1].

С целью получить более глубокие сведения, которые отличались бы от опросов, мы решили выяснить, почему в студенческой среде сложилось двойное представление об иностранных студентах. С целью получения информации о представлениях об иностранных студентах, а также о том, что можно его изменить, мы провели качественное исследование. Сбор и анализ материала проводился с помощью неструктурированного неформализованного интервью. Эмпирическая база представлена двадцатью глубинными интервью со студентами ГГПИ имени В. Г. Короленко с неоконченным высшим образованием 1996–1999 г. р., активно взаимодействующими с иностранными студентами.

По результатам исследования оказалось, что у большинства студентов сложилось положительное представление об иностранных студентах, что выражается в характеристике последних как забавных («...Я ничего не могу сказать плохого про них. Они забавные...»), доброжелательных («...Они доброжелательные, они неконфликтные, могут предложить свою помощь...»), интересных («...Они интересные. Мне интересна их культура, повседневность...»). Один из опрашиваемых сказал, что среди иностранных студентов есть близкие, с которыми приятно общаться: «...Поэтому они для меня близкие люди, среди них есть много хорошо мне знакомых людей. Мне нравится с ними общаться...»

В ходе проведения исследования обнаружилось интервью, которое можно отнести к нейтральному: «Я стараюсь с ними не контактировать, но воспринимаю их весьма спокойно...»

Семеро из двадцати опрошенных нами высказались весьма негативно. Один из них аргументировал свою точку зрения отличным от нас менталитетом («...Но я не могу привыкнуть к тому, что они встают в два часа ночи, включают музыку и начинают молиться...»). Нужно отметить, что большая часть опрашиваемых упоминала о различии культуры и менталитета и сложности их восприятия.

Несомненно, ГГПИ старается проводить различные мероприятия, направленные на интеграцию иностранных студентов в молодежную среду. Наше исследование показало, что опрашиваемые студенты сами предлагают для более успешного интеграционного процесса проводить еще больше таких мероприятий, как различные «посиделки», вечера, игры на сближение, тематические мероприятия (например, день национальной кухни, знакомство с фольклором). Студенты готовы идти на контакт, но не совсем готовы сами организовывать перечисленные ими мероприятия. И у нас возникает вопрос: «Почему?» Полагаем, студенты боятся сделать что-то не так, что, в свою очередь, приведет к непониманию с обеих сторон или даже к обиде («...Боюсь, что скажу или сделаю что-то не так, и тем самым оскорблю их чувства», жен., 21 год). Значительную роль в замедлении и сложности интеграционного процесса иностранных студентов играет языковой барьер, а также нехватка более конкретизированной информации (обычаи, традиции, обряды).

Исследование показало, что межкультурное взаимодействие в молодежной среде иностранных студентов проходит успешно, но не без вопросов. Данное исследование требует дальнейшей разработки. Необходимо и далее собирать материал, и лучшим способом сбора на данном этапе может стать беседа и включённое наблюдение. Применение итогов исследования возможно в первую очередь в неформальных ситуациях повседневного студенческого общения – в учёбе и быту. По нашему мнению, это способно сформировать настоящую толерантность.

Список литературы

1. Сухова М. В. Иностранные студенты в студенческом сообществе Глазовского государственного педагогического института: проблемы и направления социокультурной интеграции // Позитивный опыт регулирования этносоциальных и этнокультурных процессов в регионах Российской Федерации: Материалы III Всерос. науч.-практ. конф., посвящённой 50-летию первого этносоциологического исследования в СССР, Казань, 6–7 сентября 2018 г. / под ред. Г. Ф. Габрахмановой, Г. И. Макаровой, Л. В. Сагитовой. Казань: Ин-т истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. С. 87–92.

2. Шевхужев А. Ф., Арова О. З. Формирование культуры межнациональных отношений в студенческой среде [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11795> (дата обращения: 02.11.2018).

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

У. В. Мичкова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА НЕМЦЕВ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация. Данная статья содержит информацию о функциях, выполняемых немецкими пословицами и поговорками, которые характеризуют образ немца как человека, его менталитет.

Ключевые слова: менталитет, поговорка, пословица, народ, культура, образ, немецкий язык.

Annotation. This article contains information about the functions performed by German proverbs and sayings that characterize the image of Germans as people, their mentality.

Keywords: mentality, proverb, saying, nation, culture, image, German.

Во все времена человек пытался передать свой опыт и знания последующим поколениям. Самым простым способом передачи опыта всегда был язык. Народное творчество является самым ярким проявлением языка, которое уходит своими корнями в далекое прошлое и призвано характеризовать многовековую историю, культуру, традиции и историю народа. В народном творчестве важнейшую роль играют поговорки и пословицы, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа.

Дадим определения понятиям «пословица» и «поговорка»: Пословица – это малая форма народного поэтического творчества, облачён-

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

ная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Поговорка – это фразеологизм, отражающий какое-либо явление жизни, не являющийся законченным высказыванием.

Подходя к самой информации об отражении менталитета немцев в пословицах и поговорках, проанализируем особенности национального характера немцев. Главными устойчивыми национальными чертами немцев являются:

- 1) Schaffensdrang – жажда созидательной деятельности;
- 2) Gründlichkeit – основательность;
- 3) Ordnungsliebe – любовь к порядку;
- 4) Eigensinn; Dickköpfigkeit – своеобразие, упрямство;
- 5) Verträumtheit – мечтательность.

Для немецкой культуры ключевым является понятие Ordnung (порядок). Порядку в Германии подчинены семья, работа, правительство, свободное время, школа. Понятие Ordnung – это именно та черта немцев, которая особенно отличает их от иностранцев. Самая любимая фраза немцев: alles in Ordnung – «всё в порядке». Главное правило, которое уважает каждый немец, звучит так: Ordnung muss sein. – Порядок превыше всего. Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh. – Люби порядок, он сбережёт время и силы.

Отличительной чертой немцев является их бережливость, аккуратность по отношению к деньгам. Считается, что sparen – любимый глагол немцев. Spare was, dann hast du was. – Сэкономишь сначала, поимеешь потом.

Труд для немцев – это основа основ: Deutsch sein heisst, eine Sache um ihrer selbst willen treiben. – Быть немцем – значит делать дело ради него самого. Guter Anfang ist halbe Arbeit. – Хорошее начало полдела откачало. Wie die Arbeit, so der Lohn. – По работе и плата; как аукнется, так и откликнется.

Стремление к совершенству – одна из черт немецкого национального характера. *Sterben ist Leben.* – Стремиться – значит жить.

Отличительными чертами немецкого национального характера являются трудолюбие, прилежание, пунктуальность, рациональность, бережливость, организованность, серьезность, расчетливость, стремление к упорядоченности. Таким образом, пословицы и поговорки как в русском, так и в немецком языке имеют огромную общественную ценность, так как они обобщают опыт каждого отдельно взятого народа.

ПЕДАГОГИКА. ПСИХОЛОГИЯ

Ю. В. Деденева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЛИЧНОСТНЫХ УУД У ОБУЧАЮЩИХСЯ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности развития личностных УУД у обучающихся основного общего образования.

Ключевые слова: метод, немецкий язык, личностные УУД.

Annotation. The article considers the features of personality universal educational activities among students.

Keywords: *method, German, personal universal learning activities.*

Главная задача современной системы образования – формирование совокупности универсальных учебных действий, обеспечивающих умение учиться, способность личности к саморазвитию и самосовершенствованию путем сознательного и активного присвоения нового социального опыта, а не только освоение обучающимися конкретных предметных знаний и навыков в рамках отдельных дисциплин.

Личностные УУД способствуют формированию у обучающихся ответственного отношения к учению. К личностным универсальным учебным действиям относится также способность к самооценке своих действий; формирование нравственных чувств и нравственного поведения; развитие морального сознания; формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку; уважительное и толерантное отношение к другим народам России и мира; установка на здоровый образ жизни.

* Научный руководитель – Ольга Валерьевна Ельцова.

Выделяют три вида личностных УУД:

– личностное, профессиональное, жизненное самоопределение;

– смыслообразование, т. е. умение ответить на вопросы: для чего я изучаю немецкий язык, в какой ситуации мне пригодятся знания, полученные сегодня на уроке;

– нравственно-этическая ориентация, мораль.

Важной составляющей личностных УУД на уроке немецкого языка является формирование мотивации изучения иностранного языка как основного средства общения между людьми.

Формированию личностных УУД на уроке иностранного языка может способствовать применение следующих образовательных технологий: технология проектной деятельности, технология проблемного обучения, технология Case study.

Несмотря на то, что данные технологии – незаменимые помощники педагога в развитии личностных УУД, необходимо помнить, что они требуют много времени на разработку и реализацию. Поэтому наиболее часто учителя применяют отдельные задания. Примером может послужить игра-дискуссия «Относись к людям так, как ты бы хотел, чтобы они относились к тебе». Цель данного задания – обсуждение и выработка норм, которыми должны руководствоваться учащиеся в классе при общении с одноклассниками. Суть задания состоит в том, что класс делится на две группы: первая группа в индивидуальном порядке заполняет таблицу, где описываются 5 пожеланий относительно того, как одноклассники должны относиться к ним; ученики во второй группе называют те качества, которые характеризуют поведение каждого из участников первой группы по отношению к одноклассникам, качества, которые помогают или мешают этому человеку в общении с другими людьми. Затем происходит обсуждение по каждому участнику. Мнения обучающихся фиксируются учителем на доске. После этого участники первой группы отвечают на вопросы: что узнал о себе нового? что хотел бы изме-

нить в себе? В конце урока обучающимся предлагается большинством голосов выбрать нормы и правила, которые они считают главными при общении друг с другом.

Таким образом, личностные УУД обеспечивают ценностно-смысловую ориентацию обучающихся (знание моральных норм, умение соотносить поступки и события с принятыми этическими принципами, умение выделить нравственный аспект поведения) и ориентацию в социальных ролях и межличностных отношениях.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*Е. Л. Ишпаева,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ ФИНЛЯНДИИ В СРАВНИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ С СИСТЕМОЙ ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Аннотация. В данной статье рассмотрены некоторые особенности образовательного процесса в школах Финляндии и проведен сравнительный анализ с российскими школами.

Ключевые слова: система образования, образовательное учреждение, качество образования, процесс обучения, престиж работы педагога.

Annotation. This article discusses some of the features of the educational process in schools in Finland and a comparative analysis with Russian schools.

Keywords: educational system, educational institution, quality of education, the learning process, the prestige of the teacher.

Еще тридцать лет назад система образования Финляндии была не просто отстающей, но и вовсе не рассматривалась как нечто достойное внимания. Сегодня это одна из самых эффективных образовательных моделей в мире.

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

Согласно международным исследованиям, которые раз в 3 года проводит авторитетная организация PISA, финские школьники показали самый высокий в мире уровень знаний. Они также стали самыми читающими детьми планеты, заняли 2-е место по естественным наукам и 5-е – по математике.

Статистика говорит, что уровень знаний средний и выше среднего в школах Финляндии составляет 32 %, тогда как в России – 15,1 %. Минимальный уровень знаний в Финляндии – 3,6 %, в России – 17,2 %.

Каковы же особенности финских школ?

Во-первых, среднее общеобразовательное обязательное обучение в Финляндии включает школу двух ступеней:

- нижняя (alakoulu), с 1 по 6-й класс,
- верхняя (yläkoulu), с 7 по 9-й класс.

В дополнительном 10-м классе учащиеся могут улучшить свои оценки. Затем дети отправляются в профессиональный колледж либо продолжают учебу в лицее (lukio), 11–12 классы в нашем привычном понимании.

В российской системе образования школьный курс делится на три этапа, официально именуемые:

- начальная школа (1–4 классы),
- основная школа (5–9 классы),
- старшие классы (10 и 11 классы).

Вторая особенность финских школ – это *равенство*:

– *школ*. Нет ни элитных, ни «слабеньких». В самой крупной школе страны учится 960 учеников. В самой маленькой – 11. Все имеют абсолютно одинаковое оборудование, возможности и пропорциональное финансирование, отличный уровень библиотек. Почти все школы – государственные, есть десяток частно-государственных;

– *всех предметов*. Углубленное изучение одних предметов в ущерб другим не приветствуется. Здесь не считается, что математика важнее, к

примеру, искусства. Наоборот, единственным исключением для создания классов с одаренными детьми могут быть склонности к рисованию, музыке и спорту. В российских школах часто присутствует такое явление, как деление учащихся старших классов на «гуманитариев» и «технарей», т. е. часть учеников больше внимания уделяют социальным наукам (обществознание, история, право), а другая – техническим (физика, математика, информатика). Однако это прослеживается далеко не во всех школах нашей страны;

– *родителей*. Кто по профессии (социальному статусу) родители ребенка, учитель узнает в последнюю очередь, в случае необходимости. Вопросы учителей, анкеты, касающиеся места работы родителей, запрещены;

– *учеников*. Финны не сортируют учеников на классы, учебные заведения по способностям или карьерным предпочтениям. Также нет «плохих» и «хороших» учеников. Сравнение учеников друг с другом запрещено.

Главная особенность состоит в том, что все учителя заключают контракт только на 1 учебный год, с возможным (или нет) продлением, а также получают высокую зарплату (от 2 500 евро – помощник, до 5 000 – учитель-предметник). В России заработная плата учителя намного меньше.

В-третьих, бесплатность. Кроме самого обучения, бесплатны:

- обеды;
- экскурсии, музеи и вся внеклассная деятельность;
- школьное такси (микроавтобус), которое забирает и возвращает ребенка, если ближайшая школа находится дальше двух километров;
- учебники, все канцелярские принадлежности, калькуляторы и даже ноутбуки-планшетники.

Любые сборы родительских средств на любые цели запрещены.

Кроме того, индивидуальность. Для каждого ребенка составляется индивидуальный план обучения и развития.

Наконец, практичность. Финны говорят: «Либо мы готовим к жизни, либо – к экзаменам. Мы выбираем первое». Поэтому экзаменов в финских школах нет. Контрольные и промежуточные тесты – на усмотрение учителя. Существует только один обязательный стандартный тест по окончании средней общеобразовательной школы, причем учителя не пекутся о его результатах, ни перед кем за него не отчитываются и детей специально не готовят.

Таким образом, основные различия образования в России и Финляндии видны по результатам самого образования двух стран, процессу обучения, авторитету профессии учителя в обществе, оплате их труда, оснащению образовательных учреждений, по уровню библиотек, по грамотности выпускников школ. Необходимо воспользоваться некоторыми методами обучения в иностранных школах для усиления мотивации учащихся к учебе, получению новых знаний.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*А. П. Корепанова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

ТЕХНОЛОГИЯ WEBQUEST ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Аннотация. В статье проанализированы такие понятия, как «исследовательская деятельность обучающихся» и «технология Webquest», а также их взаимосвязь в образовательном процессе. Описаны положительные стороны использования веб-квестов для развития навыков исследовательской деятельности.

* Научный руководитель – Мария Владимировна Салтыкова.

Ключевые слова: веб-квест, исследовательская деятельность, методика преподавания иностранных языков

Annotation. The article analyzes such concepts as “exploratory activity of students” and “Webquest technology” as well as their relationship in the educational process. The positive aspects of the webquests use for the research skills development are described.

Keywords: webquest, exploratory activity, methods of language teaching.

Современный образовательный процесс характеризуется появлением новых технологий и форм взаимодействия педагогов с обучающимися, в основе которых лежит активизация самостоятельной деятельности и непосредственное участие детей в образовательном процессе [1]. Очень важным на данный момент является внедрение ИКТ и интернет-технологий в образовательный процесс, так как они способствуют повышению продуктивности работы, мотивации к обучению и, кроме того, применению полученных теоретических знаний на практике. Одной из наиболее актуальных интернет-технологий считаем веб-квест, так как данная технология относится к системно-деятельностному подходу в образовании, что является ключевым условием реализации ФГОС.

Технология веб-квеста подразумевает самостоятельную или групповую работу обучающихся с информацией, представленной на определенном сайте. Данный сайт содержит в себе ссылки, данные преподавателем, необходимые для решения задачи веб-квеста, поиска информации, материалов в Интернете, кроме того, некоторую часть информации обучающиеся могут найти сами, пользуясь обычными поисковыми системами. Результатом прохождения веб-квеста может быть как проектная, исследовательская, так и творческая работа. Остановимся на таком аспекте, как исследовательская деятельность и рассмотрим ее в контексте технологии веб-квест.

Использование ресурсов сети Интернет для выполнения индивидуальных и групповых исследовательских работ имеет огромный потенциал для развития навыков самостоятельной работы. Зачастую написание такого рода работ не вписывается во временные рамки обычного

урока, так как требует довольно много времени и усилий для поиска и обработки информации, а также на подготовку результатов исследования [2]. Веб-квест позволяет интегрировать выполнение исследовательской работы в урок, одновременно выполняя несколько задач: во-первых, это самостоятельный поиск информации; во-вторых, это работа над исследованием под руководством учителя, который имеет возможность контролировать процесс обучения и исследования. В итоге экономятся усилия как учеников, так и преподавателей. Кроме того, использование технологии веб-квест, как было сказано выше, способствует повышению мотивации обучающихся к ведению исследовательской деятельности в целом. Работа с аутентичными источниками в сети Интернет, как текстовыми, так и мультимедийными, оказывает влияние на повышение знаний по предмету.

Подводя итог вышесказанному, хотелось бы сказать, что современные цели образования заставляют выбирать учебные методы и формы организации работы, которые развивают умение учиться, исследовать, открывать знание самостоятельно, организовывать себя к работе. Именно поэтому использование интернет-технологии веб-квест в образовании открывает новые возможности в методике образования, в усвоении и усовершенствовании знаний.

Список литературы

1. *Силантьева Т. Г.* Использование технологии веб-квест как интерактивной образовательной среды для активизации учебной деятельности обучающихся [Электронный ресурс] // Мультиурок. URL: <https://multiurok.ru/files/obrazovatelny-ny-kvest.html> (дата обращения: 03.12.2018).

2. *Форсова О. Б., Долженко С. Н.* Использование технологии веб-квест для активизации учебной деятельности учащихся [Электронный ресурс] // Педагогическая планета / Томск. гос. пед. ун-т. URL: <https://planetatspu.ru/konferents/22-master-klassy-2015-god/315-ispolzovanie-tekhnologii-veb-kvest-dlya-aktivizatsii-uchebnoj-deyatelnosti-uchashchikhsya> (дата обращения: 03.12.2018).

М. Е. Максимова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов*

ПРИЕМЫ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ РЕФЛЕКСИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ

Аннотация. В данной статье речь идет о способах развития навыка рефлексии у старших школьников. Авторы приводят несколько эффективных способов рефлексии.

Ключевые слова: педагогика, дидактика, рефлексия, навыки, старшая школа, приемы рефлексии.

Annotation. In this article we are talking about ways to develop the skill of reflection in high school students. The authors give several effective ways of reflection.

Keywords: pedagogic, didactics, reflection, skills, high school, methods of reflection.

Приоритетной целью современной образовательной концепции является развитие личности, готовой к саморазвитию, самообразованию, самовоспитанию. В связи с этим одной из задач школы является формирование у ребенка способности к объективной оценке своей деятельности. Особо выделяется высокий уровень сформированности общих умений и навыков и способов деятельности.

Проблема развития рефлексии является одной из ключевых в психологии. Эта тема широко обсуждается в рамках зарубежных и отечественных психологических исследований. Изучение структуры рефлексии, динамики ее развития представляет большой интерес, поскольку позволяет приблизиться к пониманию механизмов формирования личности.

Мир рефлексии разнообразен, богат и индивидуален у каждого человека. Важнейшей особенностью рефлексии является способность управлять собственной активностью в соответствии с личностными цен-

* Научный руководитель – Мария Вадимовна Биянова.

ностями и смыслами, формирование и переключение на новые механизмы в связи с изменившимися условиями, задачами деятельности.

Развитие рефлексии в школьном, а также в старшем школьном возрасте наиболее актуально. В связи с переходом от детства к юности происходят изменения, связанные с кардинальными преобразованиями в сфере сознания, деятельности, системы взаимоотношений, что оказывает заметное влияние на психофизиологические особенности ребенка. Для того чтобы он смог понять себя, свое внутреннее состояние, чувства, переживания, контролировать и регулировать свои действия, развивать свой внутренний мир, общение, ему необходимо развивать рефлексивность.

В ходе педагогической практики была проведена опытная работа с обучающимися 10 класса средней общеобразовательной школы.

Наблюдения и беседа с учителем английского языка показали, что знания английского языка у обучающихся данного класса находятся на среднем уровне.

Этап рефлексии на уроке английского языка из урока в урок выпускался. Вся суть рефлексии сводилась к тому, что дети слушали свои оценки за какие-либо контрольные работы или задания. На других уроках этап рефлексии был опущен или мало выражен. На некоторых уроках иногда ребята оценивали друг друга, но очень редко, но никогда не оценивали себя. Таким образом, целью опытной работы было учить обучающихся объективному самооцениванию.

Для достижения цели на констатирующем этапе был выявлен уровень сформированности навыка рефлексии у обучающихся, для этого был проведен опрос среди учителей и обучающихся. Этот опрос и наблюдения показали, что навык рефлексии у обучающихся не развит, а учителя не придают большого значения этому этапу.

На основном этапе опытной работы были использованы такие техники рефлексии, как анкета, облако тэгов и «Три М», которые вводились по уровню сложности: от простого к более сложному.

Анкета могла выглядеть следующим образом.

At the lesson I was...	active/inert
I'm ... with my work today	satisfied/dissatisfied

Ребятам только нужно было выбрать подходящий вариант ответа либо поставить «плюс» или «минус».

Облако тэгов представляет собой предложения, которые нужно продолжить. Например, It was difficult... I learned... It was interesting... С помощью этого способа ребята могут не только оценить свои действия и эмоции, но и запоминают эти конструкции и используют в повседневной речи.

Три М. Учащимся предлагается назвать три момента, которые у них получились хорошо в процессе урока, и предложить одно действие, которое улучшит их работу на следующем уроке. Этот вид рефлексии был введен только после того, как ребята стали легко справляться с предыдущими, так как здесь нет никакой опоры.

Больше всего ребятам понравилось «Три М», так как они чувствовали уверенность в себе, знали лексику, которая используется при оценивании, и были достаточно объективны при самооценивании.

Для начала обучающимся предлагалось только выбрать подходящий им вариант ответа, далее им было дано только начало высказывания, а они должны были закончить высказывание, а после того, как ребята стали легко справляться с предыдущими типами рефлексии, им было предложено самим дать оценку своей деятельности.

На контрольном этапе также проведен был опрос среди обучающихся и учителей, который показал, что ребята действительно почувствовали, что анализ деятельности необходим и полезен для них, а также им стало проще ставить цели своей деятельности на будущее. Учителя,

видя, как серьезно обучающиеся относятся к анализу деятельности и постановке целей, отметили, что этап рефлексии способствует благотворной рабочей атмосфере, объективной самооценке и целеполаганию, а также запланировали больше времени уделять анализу деятельности на уроке.

Таким образом, уроки с использованием таких способов рефлексии способствовали благотворной рабочей атмосфере. Ребятам удалось преодолеть коммуникативный барьер, стеснительность. Все вышеперечисленные методы повлияли на интерес обучающихся к изучению английского языка. Значит, можно сделать вывод, что данные техники можно применять для развития навыков рефлексии у старших школьников.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*О. В. Перевозчикова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

УСВОЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО МАТЕРИАЛА КАК ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Аннотация. Статья посвящена проблеме усвоения иностранного языка, особенностям усвоения лексико-грамматического материала в процессе обучения английскому языку.

Ключевые слова: усвоение, усвоение языка, иностранный язык, языковой материал, лексико-грамматический материал.

Annotation. The problem of foreign language learning is analyzed in the article, as well as characteristics of learning lexical and grammatical material in the process of learning English language.

Keywords: learning, language learning, foreign language, language material, lexical and grammatical material.

Усвоение языка как конечный результат обучения иностранному языку – это сложный и многогранный процесс, который исследуется с различных точек зрения. Его изучение становится все более актуальным

* Научный руководитель – Наталья Петровна Хватаева.

в современном мире, где меняются условия обучения иностранному языку, сдвигаются цели, сокращаются сроки, корректируются требования к результативности и т. д. Таким образом, представляется целесообразным как можно более точно определить объем и содержание понятия усвоения иностранного языка, чтобы в дальнейшем руководствоваться им в практике.

Существует несколько подходов к понятию «усвоение» безотносительно к содержанию усваиваемого.

С позиции социально-гуманитарных наук усвоение – основной путь приобретения индивидом общественно-исторического опыта. В процессе усвоения он овладевает социальными значениями предметов и способами действия с ними, нравственными основами поведения и формами общения (мотивация, операция) [3].

С точки зрения психологии «усвоение» – основной путь приобретения индивидом общественно-исторического опыта. В процессе усвоения человек овладевает социальными значениями предметов и способами действия с ними, нравственными основами поведения и формами общения с другими людьми. Усвоению подлежат все содержательные компоненты поведения, побудительно-мотивационные и операциональные [5, с. 566].

Педагогика под термином «усвоение» подразумевает процесс и результат познавательной деятельности – овладения знаниями, умениями, навыками. Усвоение значений предметов человеческой материальной и духовной культуры и способов действия с ними составляет основное внутреннее содержание процесса обучения. Стержнем воспитания является усвоение нравственных норм поведения. Усвоение предполагает овладение действием по установлению нового значения предмета (в широком смысле этого слова), что требует первоначальной объективации условий осуществления этого действия (в виде образца, ору-

дий, плана выполнения и т. п.). Эти условия могут задаваться и неявным образом (например, включаться в поведение других людей).

С точки зрения дидактики «усвоение» – это форма познания, имеющая три этапа: понимание, запоминание, возможность практического использования. Включает приобретение знаний, формирование навыков, развитие умений [1].

Усвоение, процесс и результат познавательной деятельности – овладения знаниями, умениями, навыками. Усвоение в учебно-воспитательном процессе определяется содержанием и методами обучения, зависит также от индивидуальных и возрастных особенностей учащихся [2]. Это механизм, путь формирования человеком индивидуального опыта через приобретение, «присвоение», в терминах А. Н. Леонтьева, социокультурного, общественно-исторического опыта как совокупности знаний, значений, обобщенных способов действий (соответственно умений и навыков), нравственных норм, этических правил поведения. Такое усвоение осуществляется на протяжении всей жизни человека в результате наблюдения, обобщения, принятия решений и собственных действий безотносительно к тому, как оно протекает – стихийно или в специальных условиях образовательных систем [4].

Эффективность усвоения – его качество, прочность и скорость – зависит от полноты ориентировочной основы действия, подлежащего формированию; предметного, логического и психологического разнообразия типов материала, включающего усваиваемое содержание; меры управления процессом формирования действия. Реализация этих моментов наряду с усвоением нового значения (формированием понятия) приводит к образованию полноценного действия по применению этого значения. Дальнейшая судьба результатов усвоения – новых действий, понятий и форм поведения – во многом зависит от их места в структуре актуально значимых для субъекта усвоения видов деятельности [6]. Усвоение языка имеет свою специфику.

В самом общем значении, усвоение языка – процесс обучения человека языку. Однако обычно здесь имеется в виду усвоение родного языка ребёнком, в противовес термину усвоение второго языка, под которым понимается процесс приобретения навыков общения на новом иностранном языке, независимо от числа ранее выученных.

В научной литературе обычно разграничивают понятия второй язык и иностранный язык с учетом того, что в первом случае овладение языком происходит в естественных ситуациях общения (т. е. когда на нем говорят носители этого языка) и без целенаправленного обучения, а во втором – в искусственных учебных ситуациях с ограниченной сеткой часов, но при обучении под руководством профессионала. Соответственно различаются понятия естественного (бытового) и искусственного (учебного) двуязычия (билингвизма). При таком подходе подразумевается, что второй язык «схватывается» с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознания языковых явлений как таковых, а иностранный язык «выучивается» при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов.

В последнее время все более распространенным становится мнение, что между процессами овладения родным и иностранным языком больше сходства, чем различий. Механизмы речевой деятельности на родном и иностранном языках одни и те же, обучаемые проходят аналогичные стадии речевого развития, допускают сходные типы ошибок и т. п. Происходит также пересмотр представлений об интерферирующем влиянии родного языка на овладение иностранным языком с выдвижением на первый план роли положительного переноса из родного языка в иностранный язык.

Что касается соотношения между овладением вторым языком и иностранным языком, то строгое разграничение этих случаев соблюдается довольно редко. Многие авторы вообще используют термины «второй язык» и «иностраный язык» как взаимозаменяемые, лишь иногда

оговаривая конкретные условия, если их требуется учитывать из тех или иных соображений.

Исследовательские подходы к изучению особенностей овладения вторым (иностранном) языком характеризуются педагогической ориентированностью (т. е. нацеленностью на поиск путей повышения эффективности обучения языку), стремлением лучше понять специфику процесса овладения вторым языком, выявить и объяснить особенности взаимодействия первого и второго языка и др.

Смешанные теории являются наиболее прогрессивными и наиболее охватывающими все аспекты изучения усвоения второго языка. В то же время стоит отметить, что они послужили основой для совершенствования основных и разработки более современных методов изучения усвоения второго языка, создали обширную базу данных для проведения дальнейших исследований.

Таким образом, усвоение может трактоваться с разных позиций. Во-первых, усвоение – это механизм формирования индивидуального опыта человека через «присвоение опыта» общественно-исторического, осуществляющееся на протяжении всей жизни человека в результате наблюдения, обобщения и принятия решений и протекающее в различных условиях – стихийно или в специальных условиях образовательных систем. Во-вторых, усвоение – это сложная интеллектуальная деятельность человека, включающая все познавательные процессы, обеспечивающие прием, смысловую обработку, сохранение и воспроизведение принятого материала. В-третьих, усвоение – это результат учения, учебной деятельности, их основная цель. В общем виде усвоение можно определить как процесс приема, осмысления и сохранения полученных знаний и применения их для решения практических и теоретических задач.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.

2. Большая советская энциклопедия: в 30 т. Т. 27 / гл. ред. А. М. Прохоров. 3-е изд. М.: Сов. энцикл., 1977. 624 с.
3. Головин С. Ю. Словарь практического психолога. Минск: Харвест, 1998. 626 с.
4. Зимняя И. А. Педагогическая психология. М.: Логос, 2004. 384 с.
5. Карпенко Л. А., Петровский А. В., Ярошевский М. Г. Большая психологическая энциклопедия // Краткий психологический словарь. Ростов н/Д.: Феникс, 1998 – 626 с.
6. Подольский А. И. Психология развития: словарь / под ред. А. Л. Венгера // Психологический лексикон. Энциклопедический словарь в 6 т. / ред.-сост. Л. А. Карпенко; под общ. ред. А. В. Петровского. М.: ПЕР СЭ, 2010. 176 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

*М. Д. Скворцова,
Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

ВЛИЯНИЕ РАННЕГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА РАЗВИТИЕ РЕБЕНКА

Аннотация. В данной статье речь пойдет о влиянии изучения иностранных языков на развитие умственных способностей ребенка в раннем возрасте (до 6 лет). Также будет рассмотрен возрастной фактор начала изучения иностранного языка.

Ключевые слова: иностранные языки, дети, развитие, мозг ребенка.

Annotation. This article will be discussed the positive effect of learning foreign languages on development of child's mental abilities in early age (up to five years). There will also be considered the age factor of starting learning foreign language.

Keywords: foreign languages, children, development, child's brain.

В наше время большинство жителей России осознают практическую значимость изучения иностранных языков и занимаются самостоятельно или с помощью преподавателей в специальных центрах и школах их изучением. Согласно данным «Российской газеты», «57 % россиян хотя бы на минимальном уровне владеют иностранным языком. Как правило, это английский (38 %) или немецкий (19 %). Реже – французский (3 %), испанский (1 %) или другие языки (суммарно 6 %)» [1, с. 3].

* Научный руководитель – Галина Евгеньевна Поторочина.

Считая знание иностранного языка важным и необходимым навыком для жизни и работы в современном мире, родители заботятся о том, чтобы их дети изучали языки с самого детства. Правильно ли это? Со скольки лет можно начинать изучение иностранных языков? Какое влияние это оказывает на мозг ребенка?

Если ребенок не имеет проблем с владением родным языком, он с помощью специалистов, конечно, может начинать изучение иностранного языка уже с 5 лет. Физиологами доказано, что до девяти лет дети прекрасно овладевают языками, учатся на них говорить, их понимать. После 9 лет мозговые механизмы речи становятся менее гибкими, а с 10 лет ребенок уже испытывает в этом определенные затруднения.

Положительное влияние раннего изучения языка заключается в следующих факторах. Во-первых, ребенок с раннего детства, до начала обучения в школе, начинает привыкать к процессу обучения, получения новых знаний, также к тому, что от него требуют усвоения и наличия этих знаний. Во-вторых, во время занятий с педагогом ребенок развивает в себе такие качества, как целеустремленность, воля, трудолюбие, которые, бесспорно, пригодятся ему в будущей жизни. Кроме того, когда ребенок изучает что-то новое, тем более если это касается языков, его память непрерывно развивается и увеличивается. Позднее, уже в школе, ему будет легче запомнить новую информацию. Развитие мозга происходит в результате работы нейронов, так как при изучении языка задействованы зрительный и слуховой анализаторы.

Информации об отрицательном воздействии изучения иностранных языков на развитие детского мозга мною найдено не было. И на основе изученной мной информации, его не существует, так как в раннем возрасте ребенок является «специалистом по языкам» и особой трудности их изучение и запоминание ему не доставляет.

Конечно, для детей младшего возраста необходимо выбирать особенные методы преподавания: различные яркие и интересные формы

преподнесения информации, игры для ее запоминания. Контроль также должен происходить в игровой форме и не пугать ребенка. Только в таком случае новая информация останется в памяти ребенка и найдет практическое применение. Иначе занятия окажутся для него непосильными испытаниями и будут приносить лишь отрицательные эмоции.

Список литературы

1. Добрынина Е. Половина россиян владеет иностранными языками [Электронный ресурс] // Российская газета. 2013. 24 июля. URL <https://rg.ru/2013/07/24/yazik-site.html> (дата обращения: 27.11.2018).

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

Т. А. Сунцова,
Глазовский государственный педагогический институт,
*г. Глазов**

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С ДИСЛЕКСИЕЙ

Аннотация. В данной статье рассматривается понятие дислексии и основные трудности при обучении иностранному языку. В статье представлены методические рекомендации и возможная коррекционная работа на уроке иностранного языка.

Ключевые слова: методика преподавания иностранных языков, дислексия, иностранный язык.

Annotation. This article discusses the concept of dyslexia and the main difficulties in teaching a foreign language. The article presents guidelines and possible corrective work in a foreign language lesson.

Keywords: methods of teaching foreign languages, dyslexia, foreign language.

На сегодняшний день проблема дислексии среди школьников стоит достаточно остро. По статистике от 5 до 15 % школьников страдают этим заболеванием.

Согласно определению, приведенному в учебнике логопедии, дислексия – это «частичное специфическое нарушение процесса чтения,

* Научный руководитель – Мария Вадимовна Биянова.

обусловленное несформированностью (нарушением) высших психических функций и проявляющееся в повторяющихся ошибках стойкого характера» [1, с. 98].

Принято различать дислексию и трудности овладения чтением, вызванные другими причинами, такими как умственная отсталость, дефекты зрения и слуха. Их называют ещё неспецифическими, или вторичными, нарушениями чтения. Дислексию отличает от них стойкость и избирательность нарушений.

Основные симптомы дислексии: чтение замедленное, по слогам или по буквам, угадывающее, с ошибками в виде замен или перестановок букв; понимание смысла прочитанного нарушается в разной степени.

Проблемы, сопровождающие ребенка, страдающего дислексией:

1) трудности в овладении чтением, несмотря на достаточный для этого уровень интеллектуального (и речевого) развития;

2) затруднения в восприятии написанной информации;

3) нарушения координации (неуклюжесть, проблемы в планировании движения);

4) с трудом развивает в себе способности читать, писать, плохо осваивает орфографию;

5) затруднения в узнавании слов, часто непонимание того, что только что прочитал.

Для учителей иностранного языка работа со школьниками с такими проблемами вызывает больше всего затруднений. И если по основным предметам учителям начальных классов вместе с родителями в большинстве случаев удастся как-то сгладить симптомы дислексии у учеников, то на английский язык ни у родителей, ни у учителей обычно сил не остается.

С 2020 года в России вводится обязательный ЕГЭ по иностранному языку, и в большинстве случаев это именно английский. Это очень не-

простой экзамен для всех, требующий огромного количества времени на подготовку и серьезную целенаправленную работу школьников.

При изучении английского языка у дислексиков появляются дополнительные сложности, ведь в нем слова пишутся одним образом, а произносятся другим, а именно – затрудненное соотношение букв и звуков, письма и речи характерно для дислексии.

Большинство дислексиков испытывают проблемы с чтением на английском языке и с запоминанием новых слов. Непонимание прочитанного текста или даже смысла задания в учебнике явно не способствует появлению любви к изучению английского языка и, как следствие, к хорошим оценкам.

Данный диагноз не означает, что ребенок полностью не поддается изучению иностранного языка. Однако специалисты не рекомендуют выбирать английский язык в качестве первого иностранного языка. Тот язык, в котором звук соответствует букве (как в русском языке), пойдет у ребенка намного проще.

Еще одной важной особенностью является преобладание наглядного материала над текстом. Это поможет лучше запомнить сложные слова.

И самое главное – это мотивация. Большинство дислексиков при наличии личной мотивации справляются с изучением английского языка не хуже, а то и лучше обычных детей. Целеустремленность и работоспособность является отличительной чертой ребят с признаками дислексии. Главное – понять их личные мотивы и вовремя помочь. Конечно, во время обучения они устают больше других ребят, сложнее запоминают информацию, и изучение английского языка занимает у них намного больше времени. Но тщательная работа и упорство приводят к несомненному успеху.

Список литературы

1. Логопедия: учебник для студентов дефектол. фак. пед. вузов / под ред. Л. С. Волковой, С. Н. Шаховской. М.: Владос, 1998. 680 с.
2. URL: <https://english-online.pro/disleksiya-i-izuchenie-anglijskogo-yazyka-v-shkole>.
3. URL: <http://vestnikpedagoga.ru/servisy/publik /publ?id=7806>.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)

[ВПЕРЕД](#)

Е. В. Суханова,
*Глазовский государственный педагогический институт,
г. Глазов**

БИЛИНГВИЗМ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Аннотация. В работе представлены понятие билингвизма; возрастные особенности, которые помогают выделить типы билингвизма; наблюдение, с помощью которого удалось выделить проблемы, которые встречаются у билингвов в жизни.

Ключевые слова: билингвизм, возрастные особенности, типы билингвизма, исследование.

Annotation. The paper presents the concept of bilingualism; age features that help to identify the types of bilingualism; observation, which helped to identify the problems that occur in bilinguals in life.

Keywords: bilingualism, age peculiarities, types of bilingualism, research.

В настоящее время огромное количество детей в мире являются билингвами: они растут в окружении носителей двух и более языков, при этом иногда статус их семейного языка ниже, чем статусного, государственного, поэтому билингвизм не является, на первый взгляд, социально престижным. Но чтобы добиться гармонии в речевом развитии, как своим, так и у детей, необходимо знать, что такое билингвизм.

«*Билингвизм* – двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком). По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают билингвизм ранний и поздний. Раз-

* Научный руководитель – Надежда Михайловна Люкина.

личают также билингвизм рецептивный (воспринимающий), репродуктивный (воспроизводящий) и продуктивный (производящий), последний из которых является целью изучения иностранного языка» [3, с. 137]. При разговоре о билингвизме речь идёт в первую очередь о непосредственном процессе развития речи и этнокультурных составляющих поведения как взрослого, так и ребёнка [4, с. 58].

В зависимости от локализации в устном дискурсе с точки зрения грамматических структур кодовое переключение бывает двух типов: 1) межфразовое, или интерсентенциональное; 2) внутрифразовое, или интрасентенциональное.

В первом типе переход на другой код осуществляется между фразами/предложениями, т. е. происходит попеременное, или поочередное, использование предложений удмуртского и русского языков. Каждое предложение оформляется по своим правилам независимо от структуры другого предложения. К этому же типу относятся переключения в сложных предложениях, в которых главная и придаточная части являются единицами удмуртского и русского языков. Первый тип представляет собой собственно кодовое переключение, которое принято также называть внешним.

Предпосылкой межфразового кодового переключения является, по мнению исследователей, «возможность предвидения влияния той или иной детерминанты, позволяющей планировать кодовое переключение на естественных границах речевого потока» [1, с. 37].

Внутрифразовое кодовое переключение локализовано в рамках простого предложения. Второй тип принято также называть смешением кодов. В этой работе термины «внутрифразовое кодовое переключение» и «смешение кодов» используются для обозначения одного и того же явления, т. е. перехода с удмуртского языка на русский язык в рамках одного простого предложения. В отличие от собственно кодового переключения, предполагающего четкое разделение единиц двух языков,

при смешении кодов единицы гостевого языка могут влиять на структуру предложения. По отношению к собственно кодовому переключению смешение кодов является внутренним переключением.

Предпосылкой внутрифразового кодового переключения считается «непредсказуемое изменение коммуникативной ситуации для говорящего, поэтому он может переключаться с кода на код посередине фразы, иногда даже не договорив слова». Такого разграничения придерживаются многие исследователи [1, с. 25].

Некоторые лингвисты, изучающие кодовое переключение на примере других комбинаций языков, выделяют также экстрасентенциальный тип переключения кодов [5, с. 24]. К этой группе обычно относят предложения с модальными частицами и выражениями гостевого языка, так как, по мнению исследователей, они не влияют на структуру предложения [2]. Предложения на русском языке вводятся в высказывание на удмуртском языке постпозиционным употреблением вводных сочетаний *шер но шонер*, ‘как говорится, как говорят’, например: *Кызыкы верало – шер но шонер* – «Редко, но метко, как говорится»; *Верало, шер но шонер луэ* – «Редко, но метко, бывает». Предложения с вводными сочетаниями *шер но шонер* следует считать одним из структурных типов межфразового удмуртско-русского кодового переключения, так как эти вводные слова и сочетания не нарушают целостность кода. Также происходит кодовое переключение с удмуртского на русский, например, при названии номера сотового телефона.

Несмотря на наличие как отрицательного, так и положительного влияния, кодовое переключение – явление, составляющее социально-коммуникативную систему современного общества билингва, владеющего удмуртским и русским языками.

Список литературы

1. *Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. 6. Языковые контакты. М.: Наука, 1972. С. 25–60.

2. *Гаврилова В.* Межфразовое марийско-русское кодовое переключение [Электронный ресурс] // DocPlayer. URL: <https://docplayer.ru/31009714-Mezhfrazovoe-mariysko-russkoe-kodovoe-pereklyuchenie.html> (дата обращения: 20.10.18).

3. *Прохоров А. М.* Большой энциклопедический словарь. В 2 т. Т. 1. М.: Сов. энцикл., 1991. 863 с.

4. *Чиршева Г. Н.* Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.

[НАЗАД](#)

[СОДЕРЖАНИЕ](#)
